叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 钟声为何响起：独幕剧(why The Chimes Rang A Play In One Act) 000001

2. 钟声为何响起：独幕剧(why The Chimes Rang A Play In One Act) 000002

3. 钟声为何响起：独幕剧(why The Chimes Rang A Play In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钟声为何响起：独幕剧(Why the Chimes Rang A Play in One Act)

[waɪ]	[ðə; ði]	[tʃaɪmz]	[ræŋ]
Why	**The**	**Chimes**	**Rang**
为什么	这	编钟	响铃

钟声为何响起

[ə; eɪ]	[pleɪ]	[ɪn]	[wʌn]	[ækt]
A	**Play**	**in**	**One**	**Act**
一个	玩	在	一	行为

独幕剧

[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['æpθɔ:rp]	[mək'fædən]
by	**Elizabeth**	**Apthorp**	**McFadden**
经过	伊丽莎白	阿普索普	麦克法登

作者：伊丽莎白·阿普索普·麦克法登

[ə'dæptɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['stɔ:ri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[neɪm]
Adapted	**from**	**the**	**story**	**of**	**the**	**same**	**name**
改编	从	这	故事	的	这	相同的	姓名

改编自同名故事

[baɪ]	['reɪmənd]	[mək'dɑ:nld]	['ɔ:ldən]
by	**Raymond**	**McDonald**	**Alden**
经过	雷蒙德	麦当劳	奥尔登

雷蒙德·麦克唐纳·奥尔登

['sæmjuəl]	[frentʃ]	:	['pʌblɪʃər]
Samuel	**French**	**:**	**Publisher**
塞缪尔	法语	:	出版商

塞缪尔·弗伦奇：出版商

-	[west]	['fɔ:rti]	-	[fɪfθ]	[stri:t]	:	[nu:]	[jɔ:k]
25	**West**	**Forty**	**-**	**fifth**	**Street**	**:**	**New**	**York**
-	西方	四十	-	第五	街道	:	新的	约克

纽约西四十五街25号

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['sæmjuəl]	[frentʃ]	, ['limitid] .
Samuel	**French**	**, Ltd .**
塞缪尔	法语	, 有限公司 .

Samuel French有限公司

-	[saʊ'hæmptən]	[stri:t]	,	[strænd]
26	**SOUTHAMPTON**	**STREET**	**,**	**STRAND**
-	南安普顿	街道	,	链

斯特兰德南安普顿街26号

['kɑ:piraɪt]	,	-
COPYRIGHT	**,**	**1915**
版权	,	-

版权所有，1915年

[baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [mək'fædən]
BY E . A . MCFADDEN
经过 E . 一个 . 麦克法登

作者：EA·麦克法登

[waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] .
WHY THE CHIMES RANG .
为什么 这 编钟 响铃 .

钟声为何响起?

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] ['fʊli] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑːpiraɪt] .
This play is fully protected by copyright .
这 玩 是 完全 受保护 经过 版权 .

本剧受版权保护。

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt] , [riːd] ['pʌblɪkli] [ɔːr] [meɪk] ['eni] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'teɪnd]
Permission to act , read publicly or make any use of it must be obtained
允许 到 行为 , 读 公开 或者 制作 任何 使用 的 它 必须 是 获得
[ʌv; əv]['sæmjuəl] [frentʃ] ,
of Samuel French ,
的 塞缪尔 法语 ,

未经塞缪尔·弗伦奇许可，不得以任何方式使用、公开阅读或以其他方式使用本作品。

- [west] 45th [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
25 West 45th Street , New York .
- 西方 45th 街道 , 新的 约克 .

纽约市西45街25号。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['rɔɪəltiːz]
It may be presented by amateurs upon payment of the following royalties
它 可能 是 呈现 经过 业余爱好者 之上 支付 的 这 下列的 版税
: [wʌn] .
: 1 .
: 1 .

业余爱好者可以支付以下版税进行演出：1.

[ðɪs] [pleɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]
This play may be presented by amateurs upon payment of a royalty of
这 玩 可能 是 呈现 经过 业余爱好者 之上 支付 的 一个 皇室 的
[faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [pər'fɔːrməns] ,
Five Dollars for each performance ,
五 美元 为了 每个 表现 ,

业余演员可以演出此剧，但需为每场演出支付五美元的版税。

['peɪəb(ə)l][tuː; tə]['sæmjuəl] [frentʃ] , [æt; ət] - [west] 45th [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [ɔːr][æt; ət] - [west]
payable to Samuel French , at 25 West 45th Street , New York , or at 811 West
应付账款 到 塞缪尔 法语 , 在 - 西方 45th 街道 , 新的 约克 , 或者 在 - 西方
7th [striːt] ,
7th Street ,
7th 街道 ,

抬头请写 Samuel French，地址为：纽约西 45 街 25 号，或西 7 街 811 号。

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] , ['kælɪf] . , [wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['gɪv(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
Los Angeles , Calif . , one week before the date when the play is given . 2 .
洛杉矶 洛杉矶 , 加州 . , 一 星期 前 这 日期 什么时候 这 玩 是 给定 . 2 .

1. 加利福尼亚州洛杉矶，演出日期前一周。

[prə'feʃən(ə)l] [reɪts] ['kwoʊtɪd][ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . [θriː] .
Professional rates quoted on application . 3 .
专业的 利率 引 在 应用 . 3 .

专业服务费用另行报价。3.

[wen'evər] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊt][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɑ:n][ɔ:l]
Whenever this play is to be produced the following note must appear on all
每当 这 玩 是 到 是 生产 这 下列的 笔记 必须 出现 在 全部
['proʊgræmz] ,
programs ,
程序 ,

每当上演此剧时，所有节目单上都必须出现以下说明:

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd]['ædvərtaɪzɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪ] :
printing and advertising for the play :
印刷 和 广告 为了 这 玩 :

该剧的印刷和广告宣传:

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][baɪ] ['reɪmənd] [mək'dɑ:n(ə)ld]['ɔ:ldən] [ɪn'taɪtld] "
This play is a dramatization of the story by Raymond MacDonald Alden entitled "
这 玩 是 一个 戏剧化 的 这 故事 经过 雷蒙德 麦克唐纳 奥尔登 标题 "
[waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] ,
WHY THE CHIMES RANG ,
为什么 这 编钟 响铃 ,

这部戏剧改编自雷蒙德·麦克唐纳·奥尔登的小说《钟声为何响起》。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni] .
" published by The Bobbs - Merrill Company .
" 已发布 经过 这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司 .

由鲍勃斯-梅里尔公司出版。

[ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] ['reɪmənd] [mək'dɑ:n(ə)ld]['ɔ:ldənz] ['stɔ:ri][ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
This version of Raymond MacDonald Alden's story is published with permission of
这 版本 的 雷蒙德 麦克唐纳 奥尔登的 故事 是 已发布 和 允许 的
[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌɪndiə'næpəlɪs] ,
the Bobbs - Merrill Company of Indianapolis ,
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司 的 印第安纳波利斯 ,

雷蒙德·麦克唐纳·奥尔登的这个故事的这个版本经印第安纳波利斯的鲍勃斯-梅里尔公司许可发表。

[ˌɪndi'ænə] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['ɔ:ldənz] ['stɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊldɚz][ʌv; əv][ðə; ði]
Indiana , the publishers of Professor Alden's story and the holders of the
印第安纳州 , 这 出版商 的 教授 奥尔登的 故事 和 这 持有者 的 这
['kɑ:piraɪt] .
copyright .
版权 .

印第安纳州，奥尔登教授故事的出版商和版权持有者。

['wɔ:rnɪŋ]
WARNING
警告

警告

[ðə; ði] ['kɑ:pɪŋ] , ['i:ðər] [ʌv; əv] ['seprət] [pɑ:rts][ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][baɪ]['eni] ['prɑ:ses]
The copying , either of separate parts or the whole of this work by any process
这 复制 , 任何一个 的 分离 部分 或者 这 所有的 的 这 工作 经过 任何 过程
[ˌwʌtsoʊ'evər] ,
whatsoever ,
任何 ,

未经许可，不得以任何方式复制本作品的任何部分或全部。

[ɪz] [fər'bɪdn] [baɪ] [lɔ:] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['penəltiz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv]
is forbidden by law and subject to the penalties prescribed by Section 28 of
是 禁止 经过 法律 和 主题 到 这 处罚 规定 经过 部分 - 的
[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:] ,
the Copyright Law ,
这 版权 法律 ,

违反法律，将受到《著作权法》第28条规定的处罚。

[ɪn] [fɔːrs] [dʒʊˈlaɪ][wʌn] , - .
in force July 1 , 1909 .
在 力量 七月 1 , - .

自1909年7月1日起生效。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪz] ['prentɪs] [wɜːrk] [dʌn] [ɪn] [prə'fesər] [dʒɔːrdʒ] [piː] . ['beɪkɚz] [klæs] ,
This little play is prentice work done in Professor George P . Baker's class ,
这 小的 玩 是 学徒 工作 完毕 在 教授 乔治 P . 面包师的 班级 ,

这部小剧是乔治·P·贝克教授课堂上的习作。

['ɪŋglɪʃ] - [æt; ət] ['rædklɪf] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - .
English 47 at Radcliffe College in the fall of 1908 .
英语 - 在 拉德克利夫 大学 在 这 落下 的 - .

1908 年秋季在拉德克利夫学院修读英语 47 课程。

['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][steɪdʒd][baɪ] [prə'fesər] ['beɪkər][ɪn][ðə; ði] " - ['wɜːrkʃɑːp] ,
Several years later it was staged by Professor Baker in the " 47 Workshop ,
一些 年 之后 它 曾是 摆拍 经过 教授 贝克 在 这 " - 车间 ,

几年后，贝克教授在"47研讨会"上重新上演了这部剧。

" [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [aʊt] [pleɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrvərd][ænd; ənd] ['rædklɪf] ['kɔːrsɪz]
" his laboratory for trying out plays written in the Harvard and Radcliffe courses
" 他的 实验室 为了 尝试 出去 演出 书面 在 这 哈佛大学 和 拉德克利夫 课程
[ɪn][drə'mætɪk] [tek'niːk] .
in dramatic technique .
在 戏剧性 技术 .

"他的实验室，用于试验他在哈佛和拉德克利夫戏剧技巧课程中创作的剧本。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪr] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] " [ʃɑːp] " [ænd; ənd][ɪts]
I am glad to acknowledge here my indebtedness to the " Shop " and its
我 是 高兴的 到 承认 这里 我的 负债 到 这 " 店铺 " 和 它是
['wɜːrkərz][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
workers for this chance of seeing the play in action .
工人 为了 这 机会 的 看到 这 玩 在 行动 .

我很高兴在此表达我对"剧场"及其工作人员的感激之情，感谢他们给了我这次观看演出的机会。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] " ['wɜːrkʃɑːp] " [pər'fɔːrməns] [si'kjuəz] [tuː; tə][ðə; ði]
Of the various advantages which a " Workshop " performance secures to the
的 这 各种各样的 优势 哪个 一个 " 车间 " 表现 确保 到 这
['ɔːθər] [nʌn] [ɪz] [mɔːr] ['helpf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['krɪtɪsɪzəm]['hændɪd][ɪn][baɪ][ðə; ði]
author none is more helpful than the mass of written criticism handed in by the
作者 没有任何 是 更多的 有帮助 比 这 大量的 的 书面 批评 递交 在 经过 这
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

"工作坊式"演出能为作者带来诸多好处，其中最有帮助的莫过于观众提交的大量书面批评。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋk][ænd; ənd] ['waɪdli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [vjuːz]
and representing some two or three hundred frank and widely varying views
和 代表 一些 二 或者 三 百 坦率 和 广泛 变化 浏览
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] ['kwestʃən] .
of the work in question .
的 这 工作 在 问题 .

并代表了大约两三百种坦率且差异很大的对该作品的看法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'strʌktɪv] ['krɪtɪsɪzəm] ,
I am especially grateful for this constructive criticism ,
我 是 尤其 感激的 为了 这 建设性的 批评 ,

我尤其感谢这些建设性的批评意见。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv]['riːəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [riː'raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
much of which has been of real service in the subsequent rewriting of the
很多 的 哪个 有 到过 的 真实的 服务 在 这 随后的 重写 的 这
[piːs] .
piece .
片 .

其中很多内容对后续的文章修改都起到了实际作用。

" [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] " [wʌz; wəz] [ə'gen] [traɪd] [aʊt][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ɪn]['sev(ə)n] [pə'fɔːmənsɪz]
" Why the Chimes Rang " was again tried out the next year in seven performances
" 为什么 这 编钟 响铃 " 曾是 再次 尝试 出去 这 下一个 年 在 七 表演
[baɪ][ðə; ði] " ['wɜːrkʃɑːp] " ['kʌmpəni] [ɪn] ['veriəs] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['setlmənts] .
by the " Workshop " company in various Boston settlements .
经过 这 " 车间 " 公司 在 各种各样的 波士顿 定居点 .

第二年，“工作坊”剧团在波士顿的各个社区进行了七场演出，再次试演了《钟声为何响起》。

['ʌðər] [gruːps] [ʌv; əv]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [lɔːs]
Other groups of amateurs have given it in Arlington , Massachusetts , Los
其他 团体 的 业余爱好者 有 给定 它 在 阿灵顿 , 马萨诸塞州 , 洛杉矶
['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .
Angeles , California and in Honolulu .
洛杉矶 , 加利福尼亚州 和 在 檀香山 .

其他业余爱好者团体也曾在马萨诸塞州阿灵顿、加利福尼亚州洛杉矶和檀香山举办过类似的活动。

[ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [waɪl] [ɪts] ['setɪŋ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]
These performances have proved that while its setting may seem to call for the
这些 表演 有 已证实 那 尽管 它是 环境 可能 似乎 到 称呼 为了 这
[ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] ,
equipment of a theatre ,
设备 的 一个 剧院 ,

这些演出证明，虽然它的场地布置似乎需要剧院的设备，

[ðə; ði] [pleɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ək'septəbli] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['eni] [hɔːl][ɔːr] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ruːm] .
the play can be acceptably given in any hall or Sunday school room .
这 玩 能 是 可以接受 给定 在 任何 大厅 或者 星期日 学校 房间 .

该剧可以在任何礼堂或主日学校教室演出。

[səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['steɪdʒɪŋ][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Suggestions for the simplest possible staging have been added to the present
建议 为了 这 最简单的 可能的 舞台 有 到过 额外 到 这 展示
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ə'pendɪks] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['deɪtə][ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] ,
publication in an appendix which contains data on the scenery ,
发布 在 一个 附录 哪个 包含 数据 在 这 风景 ,

本书附录中新增了关于最简化舞台布置的建议，该附录还包含了有关布景的数据。

['mjuːzɪk] , ['laɪtɪŋ] , ['kɑːstuːmz][ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] .
music , lighting , costumes and properties for the piece .
音乐 , 灯光 , 服装 和 特性 为了 这 片 .

该剧的音乐、灯光、服装和道具。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['æpθɔːrp] [mək'fædən] .
ELIZABETH APTHORP McFADDEN .
伊丽莎白 阿普索普 麦克法登 .

伊丽莎白·阿普索普·麦克法登。

[waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] .
WHY **THE** **CHIMES** **RANG** **.**
为什么 这 编钟 响铃 .

钟声为何响起?

['kærəktərz] .
CHARACTERS **.**
人物 .

人物。

['hoʊlgər] . . . . . .
HOLGER . . . . . .
霍尔格 . . . . . .

霍尔格.....

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [bɔɪ]
A **peasant** **boy**
一个 农民 男生

一个农家男孩

[stiːn] . . . . . .
STEEN . . . . . .
斯蒂恩 . . . . . .

斯蒂恩.....

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər]
His **younger** **brother**
他的 年轻 兄弟

他的弟弟

['bɜːrtəl] . . . . . .
BERTEL . . . . . .
贝尔特尔 . . . . . .

伯特尔.....

[ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l]
Their **uncle**
他们的 叔叔

他们的叔叔

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən]
AN **OLD** **WOMAN**
一个 老的 女士

一位老妇人

[lɔːds] , ['leɪdiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . —
LORDS **,** **LADIES** **,** **etc** **.** **—**
领主们 , 女士们 , ETC . —

各位勋爵、夫人等——

[taɪm] : — [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
TIME **:** **—** **Dusk** **of** **a** **day** **of** **long** **ago** **.**
时间 : — 黄昏 的 一个 天 的 长的 前 .

时间：——很久以前某个黄昏。

[siːn] : — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['tʃɑːpɝz] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] .
SCENE **:** **—** **The** **interior** **of** **a** **wood** **-** **chopper's** **hut** **on** **the** **edge** **of** **a** **forest** **.**
场景 : — 这 内部的 的 一个 木头 - 直升机的 小屋 在 这 边缘 的 一个 森林 .

场景：——森林边缘伐木工小屋的内部。

[waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] .
Why **the** **Chimes** **Rang** **.**
为什么 这 编钟 响铃 .

钟声为何响起?

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [nɪr] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl]
The scene is laid in a peasant's hut on the edge of a forest near a cathedral
这 场景 是 铺设 在 一个 农民的 小屋 在 这 边缘 的 一个 森林 靠近 一个 大教堂
[taʊn] .
town .
镇 .

故事发生在一座靠近大教堂小镇的森林边缘的一间农舍里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [loʊ] - ['raːftəd] [ruːm] [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
It is a dark low - raftered room lit only by the glowing wood fire in the great
它 是 一个 黑暗的 低的 - 椽木 房间 点燃 仅有的 经过 这 发光 木头 火 在 这 伟大的
['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
fireplace in the wall to the right ,
壁炉 在 这 墙 到 这 正确的 ,

这是一个光线昏暗、屋顶低矮的房间，只有右侧墙上大壁炉里熊熊燃烧的木柴火焰照亮着房间。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['muːnlaɪt] [ðæt] [stiːlz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [left]
and by a faint moonlight that steals in through the little window high in the left
和 经过 一个 头晕的 月光 那 偷窃 在 通过 这 小的 窗户 高的 在 这 左边
[wɔːl] .
wall .
墙 .

一缕微弱的月光透过左侧墙壁高处的小窗户照射进来。

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
This window commands a view of the cathedral and of the road leading
这 窗户 命令 一个 看法 的 这 大教堂 和 的 这 路 领导
[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
down into the town .
向下 进入 这 镇 .

从这扇窗户可以看到大教堂和通往镇上的道路。

[ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][hʌt][ɪz][ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] .
The only entrance into the hut is the front door near the window .
这 仅有的 入口 进入 这 小屋 是 这 正面 门 靠近 这 窗户 .

小屋唯一的入口是靠近窗户的前门。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɑːr; ər][fjuː] : [tuː] [səb'stænʃ(ə)l] ['stuːlz] , [wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər]
The furnishings are few : two substantial stools , one near the window , the other
这 家具 是 很少 : 二 重大的 凳子 , 一 靠近 这 窗户 , 这 其他
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
before the fire ,
前 这 火 ,

屋内的陈设不多：两张厚实的凳子，一张靠窗，另一张在火炉前。

[lɔːgz][paɪld] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʃelf] [ə'bʌv] [ə; eɪ][fjuː] ['dɪʃɪz] ,
logs piled up near the hearth , and on the chimney shelf above a few dishes ,
日志 堆积 向上 靠近 这 炉 , 和 在 这 烟囱 架子 多于 一个 很少 菜肴 ,

壁炉旁堆放着木柴，壁炉架上放着几只碗碟。

[θriː] ['lɪt(ə)l] [boʊlz] , [θriː] [spuːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] ['pɔːrɪdʒ] [pɑːt] .
three little bowls , three spoons and a great iron porridge pot .
三 小的 碗 , 三 勺子 和 一个 伟大的 铁 稀饭 锅 .

三个小碗，三把勺子和一个大铁粥锅。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [peg][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [hoʊldz] [stiːnz] [kæp][ænd; ənd] [keɪp] ,
A wooden peg to the right of the chimney holds Steen's cap and cape ,
一个 木制的 钉子 到 这 正确的 的 这 烟囱 持有 斯蒂恩 帽 和 岬 ,

烟囱右侧的木钉上挂着斯蒂恩的帽子和斗篷。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði][left][æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] .

one	to	the	left	an	old	shawl	.
一	到	这	左边	一个	老的	披肩	.

左边那条是旧披肩。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] - [kæp][ænd; ənd] [keɪp] [hæŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd][peg] .

Near	the	door	Holger's	cap	and	cape	hang	from	a	third	peg	.
靠近	这	门	-	帽	和	岬	悬挂	从	一个	第三	钉子	.

在门附近，霍尔格的帽子和披风挂在第三个挂钩上。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['pɑːvərti][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz][hæf]['hɪd(ə)n][ɪn]

Despite	its	poverty	the	room	is	full	of	beautiful	coloring	as	it	lies	half	hidden	in
尽管	它是	贫困	这	房间	是	满的	的	美丽的	染色	作为	它	谎言	一半	隐	在

[diːp] ['ʃædoʊ] [seɪv] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][fɔːlz][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

deep	shadow	save	where	the	light	of	the	fire	falls	on	the	brown	of	the	wood
深的	阴影	节省	在哪里	这	光	的	这	火	瀑布	在	这	棕色的	的	这	木头

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːrmər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɑːrmənts] ,

and	the	warmer	shades	of	the	children's	garments	,
和	这	更温暖	色调	的	这	孩子们的	服装	,

尽管房间简陋，但由于它半隐于阴影中，只有火光照射在棕色的木头和孩子们温暖色调的衣服上，才透出一丝亮丽的色彩。

[ɪ'luːmɪneɪts] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [gliːmz] [ɑːn][ðer; ðər] [braɪt] [her] .

illuminates	their	faces	and	gleams	on	their	bright	hair	.
照亮	他们的	面孔	和	闪光	在	他们的	明亮的	头发	.

照亮了他们的脸庞，也照亮了他们亮丽的头发。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [reɪzd] [stiːn] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

When	the	curtain	is	raised	Steen	is	sitting	disconsolately	on	the	stool	near	the	fire	.
什么时候	这	窗帘	是	提高	斯蒂恩	是	坐着	沮丧地	在	这	凳子	靠近	这	火	.

幕布拉开时，斯蒂恩沮丧地坐在火炉旁的凳子上。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['stɜːrdi]['lɪt(ə)l][læd] [ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten] ,

He	is	a	handsome	sturdy	little	lad	of	nine	or	ten	,
他	是	一个	英俊的	结实的	小的	小伙子	的	九	或者	十	,

他是个英俊结实的小男孩，大概九、十岁左右。

[drest] [ɪn] [rʌf] [bʌt; bət][wɔːrm]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [red] .

dressed	in	rough	but	warm	garments	of	a	dark	red	.
穿着	在	粗糙的	但	温暖的	服装	的	一个	黑暗的	红色的	.

他们身穿粗糙但保暖的深红色衣物。

['hoʊlgər][ə; eɪ]['slendər] [bɔɪ] [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] , [bendz]['oʊvər] [stiːn] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm]

Holger	a	slender	boy	some	four	years	older	,	bends	over	Steen	patting	him
霍尔格	一个	苗条	男生	一些	四	年	老	,	弯曲	超过	斯蒂恩	轻拍	他

['kʌmfərtɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

comfortingly	on	the	shoulder	.
令人欣慰的是	在	这	肩膀	.

霍尔格，一个比斯蒂恩大四岁左右的瘦削男孩，弯下腰，安慰地拍了拍斯蒂恩的肩膀。

[ðer; ðər][ɪz] ['petʃələns] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] [bʌt; bət]

There	is	petulance	and	revolt	in	the	expression	of	the	younger	boy	but
那里	是	性急	和	反叛	在	这	表达	的	这	年轻	男生	但

- [feɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blendɪd] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'æləti] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm]

Holger's	face	is	full	of	a	blended	character	and	spirituality	that	makes	him
-	脸	是	满的	的	一个	混合	特点	和	灵性	那	制作	他

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

小男孩的表情中带着任性和叛逆，但霍尔格的脸上却充满了融合的性格和精神，使他显得很俊美。

[hiː; hi][ɪz][klæd][laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bʌt; bət][wɔːrn]['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd][hoʊz][ʌv; əv]

He	is	clad	like	his	brother	in	comfortable	but	worn	jerkin	and	hose	of
他	是	覆膜	喜欢	他的	兄弟	在	舒服的	但	磨损	短上衣	和	软管	的

[ə; eɪ][dɑːrk] [liːf] [griːn] .

a	dark	leaf	green	.
一个	黑暗的	叶子	绿色的	.

他穿着和他哥哥一样的舒适但略显陈旧的短上衣和深叶绿色的长袜。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

His	manner	to	the	little	boy	is	full	of	affection	,
他的	方式	到	这	小的	男生	是	满的	的	感情	,

他对小男孩的态度充满了爱意。

[ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][ɪz][suː'pɪriər]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][bɪg] ['brʌðərz] .

though	occasionally	he	is	superior	after	the	manner	of	big	brothers	.
尽管	偶尔	他	是	优越的	后	这	方式	的	大的	兄弟	.

虽然他偶尔会像哥哥一样表现得比较强势。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] , [tuː] [mudz] ['ɔːltərnət] [ɪn]['hoʊlgər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] , [hæf] - ['mɪstɪkl]

Throughout	the	play	,	two	moods	alternate	in	Holger	,	a	certain	grave	,	half	-	mystical
自始至终	这	玩	,	二	情绪	备用	在	霍尔格	,	一个	肯定	严重	,	一半	-	神秘

['driːminəs] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

dreaminess	and	bubbling	through	it	,
梦幻般的	和	冒泡	通过	它	,

在整部剧中，霍尔格的情绪交替出现两种状态：一种是严肃的、半神秘的梦幻感，另一种则是从这种梦幻感中涌现出来的情绪。

[ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪɪʃ] [self] .

the	high	spirits	of	his	natural	boyish	self	.
这	高的	烈酒	的	他的	自然的	男孩气	自己	.

他身上那种与生俱来的少年般的活力和热情。

['hoʊlgər] .

HOLGER	.
霍尔格	.

霍尔格。

[teɪk] [hɑːrt] , [stiːn] , [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][nekst] [jɪr] .

Take	heart	,	Steen	,	perhaps	we	can	go	next	year	.
拿	心	,	斯蒂恩	,	也许	我们	能	去	下一个	年	.

斯蒂恩，别灰心，也许我们明年就能去了。

[stiːn] .

STEEN	.
斯蒂恩	.

斯蒂恩。

[nekst] [jɪr] !

Next	year	!
下一个	年	!

明年！

[nekst] [jɪr] [aɪl] [biː; bi][soʊ][oʊld][aɪ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

Next	year	I'll	be	so	old	I	won't	want	to	go	.
下一个	年	患病的	是	所以	老的	我	惯于	想	到	去	.

明年我就太老了，不想去了。

['hoʊlgər] .

HOLGER	.
霍尔格	.

霍尔格。

[oʊ] , [kwaɪt] [oʊld] [foʊks] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] .
Oh , quite old folks go to the Christmas service .
哦 , 相当 老的 各位 去 到 这 圣诞节 服务 .

哦，很多年纪很大的人都会去参加圣诞节礼拜。

[kʌm] , [lets] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] .
Come , let's watch the people going down to town .
来 , 我们来吧 手表 这 人们 去 向下 到 镇 .

来，我们一起看看人们进城去。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[ðə; ði] - [biː; bi] [fʊl] , [grænd] [foʊk] !
The road'll be full , grand folk !
这 - 是 满的 , 盛大 民间 !

各位，路上会挤满人！

([hiː; hi] [krɔsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ])
(He crosses to the window)
(他 十字架 到 这 窗户)

（他走到窗边）

[kʌm] [wɑːtʃ] , [stiːn] .
Come watch , Steen .
来 手表 , 斯蒂恩 .

来，斯蒂恩。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

(['lʊkɪŋ] [aʊt]) [waɪ] [ðə; ði] ['roʊdz] [ɔːl] ['empti] [ə'gen] !
(Looking out) Why the road's all empty again !
(寻找 出去) 为什么 这 道路的 全部 空的 再次 !

（向外望去）为什么路上又空无一人！

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

([ɪn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [toʊn]) ['evri:ˌbɑ:di:z] [gɔ:n] !
(In a wailing tone) Everybody's gone !
(在 一个 哀嚎 语气) 每个人的 已消失 !

（用哀嚎的语气）大家都走了！

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

(['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv])
(Trying to be brave)
(尝试 到 是 勇敢的)

（努力让自己勇敢起来）

[ðeə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] !
They're lighting the cathedral !
它们是 灯光 这 大教堂 !

他们正在点亮大教堂！

[sti:n] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[aɪ][dəunt] [ker] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎！

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[oʊ] , [sti:n] , [kʌm] [si:] , — [laɪk][ðə; ði][stɑ:rz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !
Oh , Steen , come see , — like the stars coming out !
哦 , 斯蒂恩 , 来 看 , — 喜欢 这 明星 未来 出去 !

哦，斯蒂恩，快来看，——就像星星都出来了！

[sti:n] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[aɪ][wəʊnt] [si:] !
I won't see !
我 惯于 看 !

我不想看！

['mʌðər] [sed] [weɪ] [læst] ['sʌmər] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] — ([hɪz; ɪz]
Mother said way last summer that we could go to - night , and now — (His
母亲 说 方式 最后的 夏天 那 我们 可以 去 到 - 夜晚 , 和 现在 — (他的
[vɔɪs] [breɪks] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:])
voice breaks in a sob)
嗓音 休息 在 一个 哭泣)

去年夏天妈妈说我们今晚就可以走了，而现在——（他哽咽着）

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] !
She **meant** **it** **!**
她 意思是 它 !

她是认真的!

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] ,
She **didn't** **know** **that** **the** **grandmother** **would** **be** **ill** **,**
她 没有 知道 那 这 祖母 会 是 患病的 ,

她不知道奶奶会生病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **she** **and** **father'ud** **have** **to** **go** **to** **her** **.**
和 她 和 - 有 到 去 到 她 .

她和父亲就得去她那里。

[biː; bi] [fer] , [stiːn] !
Be **fair** **,** **Steen** **!**
是 公平的 , 斯蒂恩 !

公平点，斯蒂恩!

[stiːn] .
STEEN **.**
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[ðeɪ] [maɪt] [let][ˌjuː 'es][goʊ][ə'loʊn] .
They **might** **let** **us** **go** **alone** **.**
他们 可能 让 我们 去 独自的 .

他们或许会放我们单独走。

" [tuː] ['lɪt(ə)l] !
" **Too** **little** **!**
" 也 小的 !

“太少了！”

" [bɑː] !
" **Bah** **!**
" 呸 !

“呸!

['hoʊlgər] .
HOLGER **.**
霍尔格 .

霍尔格。

([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [toʊn]) [stiːn] , [kʌm] [hɪr] !
(**In** **a** **low** **almost** **frightened** **tone** **)** **Steen** **,** **come** **here** **!**
(在 一个 低的 几乎 害怕 语气) 斯蒂恩 , 来 这里 !

（用低沉近乎恐惧的语气）斯蒂恩，过来!

([ðə; ði][toʊn] , ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] , [teɪk] [stiːn] ['kwɪkli] [tuː; tə] - [saɪd] .)
(**The** **tone** **,** **rather** **than** **the** **words** **,** **take** **STEEN** **quickly** **to** **HOLGER'S** **side** **.** **)**
(这 语气 , 相当 比 这 字 , 拿 斯蒂恩 迅速地 到 - 边 .)

（斯蒂恩很快就从语气而非言辞上站在了霍尔格一边。）

[stiːn] .
STEEN **.**
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

(['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ])
(Pointing out the window)
(指向 出去 这 窗户)

（指着窗外）

[lʊk] , [baɪ] [ðə; ði] [ded] [paɪn] ['jɑːndər] , [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ]
Look , by the dead pine yonder , an old woman facing us , kneeling in the snow
看 , 经过 这 死的 松树 远处 , 一个 老的 女士 面向 我们 , 跪着 在 这 雪
, [siː] ?
, see ?
, 看 ?

瞧，在那边那棵枯松旁边，有个老妇人跪在雪地里，正对着我们，看到了吗?

[preɪɪŋ] !
praying !
祈祷 !

祈祷!

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

([ɪn] [æn; ən] [ɔːd] [toʊn])
(In an awed tone)
(在 一个 敬畏 语气)

（带着敬畏的语气）

[ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] !
She's looking at us !
她是 寻找 在 我们 !

她正看着我们呢!

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[ʃiːz] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !
She's raising her hand to us !
她是 提高 她 手 到 我们 !

她向我们举手了!

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[ʃiːz] ['bekəniŋ] !
She's beckoning !
她是 招手 !

她在招手!

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[noʊ] , [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .
No , she's making the Sign of the Cross .
不 , 她是 制作 这 符号 的 这 叉 .

不，她是在画十字。

([bəuθ] [bɔɪz] [drɑːp] [ðer; ðər] ['hedz] [dɪ'vaʊtli] .)
(Both boys drop their heads devoutly .)
(两个都 男孩们 降低 他们的 头部 虔诚地 .)

（两个男孩虔诚地低下了头。）

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊlgər] ?
Who is she , Holger ?
WHO 是 她 , 霍尔格 ?

她是谁，霍尔格?

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

(['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər])
(Drawing back from the window and crossing the room to the fire)
(绘画 后退 从 这 窗户 和 过境 这 房间 到 这 火)

（从窗边退开，穿过房间走向火炉）

[oʊ] , ['hoʊlgər] , [aɪm] [ə'freɪd] !
Oh , Holger , I'm afraid !
哦 , 霍尔格 , 我是 害怕的 !

哦，霍尔格，恐怕不行!

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[lʊk] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , — [ʃiːz] [diːpər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , — [waɪ] , [ʃiːz] [gɔːn] !
Look , she has turned away , — she's deeper in the shadow , — why , she's gone !
看 , 她 有 转向 离开 , — 她是 更深 在 这 阴影 , — 为什么 , 她是 已消失 !

瞧，她转过身去了，——她消失在阴影里了，——哎呀，她不见了!

(['fɑːloʊɪŋ] [stiːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [braɪt] ['kɜːrɪdʒ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [haɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spiːks]
(Following STEEN with all his bright courage bubbling high again , and speaks
(下列的 斯蒂恩 和 全部 他的 明亮的 勇气 冒泡 高的 再次 , 和 说话
[ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn])
in a bantering tone)
在 一个 玩笑 语气)

（斯蒂恩再次鼓起勇气，用戏谑的语气说道）

[dʒʌst][sʌm; səm][oʊld] ['græni] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'freɪd] !
Just some old granny going down to town , and thou afraid !
只是 一些 老的 奶奶 去 向下 到 镇 , 和 你 害怕的 !

只是个老奶奶去镇上逛逛，你却害怕了！

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

([rɪ'kʌvərɪŋ] ['ɔːlsoʊ]) [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'freɪd] !
(Recovering also) And thou afraid !
(恢复中 还) 和 你 害怕的 !

（也在恢复中）你竟然害怕！

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] !
I was not !
我 曾是 不是 !

我不是！

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

([dɪ'raɪsɪvli]) [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
(Derisively) Oh - h - h - h !
(嘲讽地) 哦 - h - h - h !

（嘲讽地）哦——！

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ə'freɪd] — [lest][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ðiː] .
Well , I was just a little bit afraid — lest she might frighten thee .
出色地 , 我 曾是 只是 一个 小的 少量 害怕的 — 免得 她 可能 吓唬 你 .

我当时有点害怕——怕她吓到你。

([steps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
(Steps are heard outside the house .
(步骤 是 听到 外部 这 房子 .

（屋外传来脚步声。）

[bəuθ] [bɔɪz] [stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [ə'gen])
Both boys start and look frightened again)
两个都 男孩们 开始 和 看 害怕 再次)

两个男孩都吓了一跳，看起来又很害怕。）

[hʌʃ] , — [steps] — ['kʌmɪŋ] [hɪr] !
Hush , — steps — coming here !
嘘 , — 步骤 — 未来 这里 !

嘘，——脚步声——来了！

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

(['bækɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr])
(Backing from the door)
(后盾 从 这 门)

（从门口退后）

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] !
The old woman !
这 老的 女士 !

老太太！

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

([krɔsiz] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊks] ['kɔːʃəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] [kraɪz] ['dʒɔɪəsli]) [noʊ] , —
(Crosses the room , looks cautiously out of the window , then cries joyously) No , —
(十字架 这 房间 , 看起来 谨慎地 出去 的 这 窗户 , 然后 哭泣 欣喜地) 不 , —
['ʌŋk(ə)l]['bɜːrtəl] !
Uncle Bertel !
叔叔 贝尔特尔 !

（穿过房间，小心翼翼地向窗外望去，然后高兴地喊道）不，——贝尔特叔叔！

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

([ɔːf] [steɪdʒ]) [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , — ['oʊpən] , ['hoʊlgər] !
(Off stage) Hullo , there , — open , Holger !
(离开 阶段) 你好 , 那里 , — 打开 , 霍尔格 !

（台下）哈啰，那边，——开，霍尔格！

([stiːn] [ænd; ənd] ['hoʊlgər] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd]
(STEEN and HOLGER make a dash for the door , fling it open and
(斯蒂恩 和 霍尔格 制作 一个 短跑 为了 这 门 , 一扔 它 打开 和
['bɜːrtəl] ['entərz] .
BERTEL enters .
贝尔特尔 进入 .

（斯蒂恩和霍尔格冲向门口，猛地推开门，贝尔特尔走了进去。）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli][roʊ'bʌst]['pez(ə)nt]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l][laɪf] ,
He is a jolly robust peasant uncle of early middle life ,
他 是 一个 快乐的 强壮的 农民 叔叔 的 早期的 中间 生活 ,

他是一位性格开朗、身体健壮的中年农民叔叔。

[klæd][ɪn] [rʌf] [greɪ] ['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd][hoʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] [kloʊk] [ræpt] [ə'baʊt]
clad in rough gray jerkin and hose , with a dark gray cloak wrapped about
覆膜 在 粗糙的 灰色的 短上衣 和 软管 , 和 一个 黑暗的 灰色的 披风 包装 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他身穿粗糙的灰色短上衣和长袜，身上披着一件深灰色斗篷。

[hiː; hi][soʊ] ['reidieits] [tʃɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [siːmz] ['wɔːrmər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	so	radiates	cheer	that	the	room	seems	warmer	for	his	presence	in	it	.
他	所以	辐射	欢呼	那	这	房间	似乎	更温暖	为了	他的	在场	在	它	.

他浑身散发着快乐，他的存在让整个房间都显得温暖起来。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .)

Nothing	to	be	afraid	of	about	him	,	the	children	adore	him	.	)
没有什么	到	是	害怕的	的	关于	他	,	这	孩子们	崇拜	他	.	)

他没什么可怕的，孩子们都很喜欢他。）

[stiːn] .

STEEN	.
斯蒂恩	.

斯蒂恩。

(['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hæpɪli]) [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l]['bɜːrtəl] !

(	Clinging	to	him	,	happily	)	Oh	,	Uncle	,	Uncle	,	Uncle	Bertel	!
(	依恋	到	他	,	快乐地	)	哦	,	叔叔	,	叔叔	,	叔叔	贝尔特尔	!

（高兴地抱着他）哦，叔叔，叔叔，贝尔特叔叔！

['hoʊlgər] .

HOLGER	.
霍尔格	.

霍尔格。

(['siːzɪŋ] ['bɜːrtəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd])

(	Seizing	BERTEL	on	his	other	side	)
(	抓住	贝尔特尔	在	他的	其他	边	)

（抓住贝尔特尔的另一侧）

['ʌŋk(ə)l]['bɜːrtəl] , ['welkəm] !

Uncle	Bertel	,	welcome	!
叔叔	贝尔特尔	,	欢迎	!

贝尔特叔叔，欢迎！

['bɜːrtəl] .

BERTEL	.
贝尔特尔	.

贝尔特尔。

(['taʊzlɪŋ] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [luːs] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [dɪs'meɪ]) [help] , [help] ! —

(	Tousling	their	hair	and	shaking	himself	loose	in	pretended	dismay	)	Help	,	help	!	—
(	蓬乱	他们的	头发	和	摇晃	他自己	松动的	在	假装	沮丧	)	帮助	,	帮助	!	—

['rɔbəz] !

Robbers	!
强盗	!

（他揉乱自己的头发，假装惊慌地甩了甩头）救命啊，救命啊！——强盗！

— [aɪm] [bɪ'set] ! — ['dʒentli] , ['jʌŋstəz] ! — ([hiː; hi][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][stændz]

—	I'm	beset	!	—	Gently	,	youngsters	!	—	(	He	goes	over	to	the	fire	and	stands
—	我是	围困	!	—	轻轻地	,	年轻人	!	—	(	他	去	超过	到	这	火	和	站立

['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self])

warming	himself	)
变暖	他自己	)

——我被围困了！——轻点，孩子们！——（他走到火堆旁，站着取暖）

[brɜːr] !

Brrrrr	!
嘶嘶嘶	!

嘶嘶！

[its] [koʊld][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə] - [naɪt] ! — [wel] , ([hiː; hi]['feɪsɪz][ðem; ðəm]['dʒiːniəli]) [waɪ] [ˌeɪ 'em]
It's cold in the forest to - night ! — Well , (He faces them genially) why am
它是 寒冷的 在 这 森林 到 - 夜晚 ! — 出色地 , (他 面孔 他们 和蔼地) 为什么 是
[aɪ] [kʌm] ?
I come ?
我 来 ?

今晚森林里真冷！——好吧，（他和蔼地看着他们）我为什么来这里呢?

— [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
— Tell me that !
— 告诉 我 那 !

—告诉我!

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

([ɪg'zʌltəntli]) [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] ?
(Exultantly) To take us to the Christmas Service ?
(欣喜若狂) 到 拿 我们 到 这 圣诞节 服务 ?

（兴高采烈地）带我们去参加圣诞节礼拜?

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

['ʌŋk(ə)l] !
Uncle !
叔叔 !

叔叔!

[haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] ?
How didst thou know we were not going ?
如何 迪斯特 你 知道 我们 是 不是 去 ?

你怎么知道我们不会去?

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[aɪ][met][ə; eɪ][fɑːks] — [huː] [sed] —
I met a fox — who said —
我 遇见 一个 狐狸 — WHO 说 —

我遇到了一只狐狸——它说——

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[oʊ] - [eɪtʃ] ! — [ðaʊ] [hæst] [siːn] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] !
Oh - h ! — Thou hast seen mother and father !
哦 - h ! — 你 哈斯特 已见 母亲 和 父亲 !

哦！——你已经见过父母了!

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

([drɔ:z] [ðə; ði] [stu:l] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sɪts] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['prɑ:mptli][drɑ:p][ɑ:n][ðə; ði]
(Draws the stool nearer the fire and sits , the children promptly drop on the
(平局 这 凳子 更近 这 火 和 坐着 , 这 孩子们 及时 降低 在 这
[flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm])
floor beside him)
地面 旁 他)

（他把凳子拉到火边坐下，孩子们立刻在他旁边的地板上坐了下来）

[baɪ]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] , [jes] !
By our Lady , yes !
经过 我们的 女士 , 是的 !

以圣母的名义，是的！

— [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [soʊ][fæst] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tu:; tə] [θroʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm]
— and walking so fast they had only time to throw me a word from
— 和 步行 所以 快速地 他们 有 仅有的 时间 到 扔 我 一个 单词 从
[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] .
the sides of their mouths .
这 侧面 的 他们的 嘴 .

——而且他们走得那么快，只来得及从嘴角挤出几个字跟我打招呼。

" [goʊ][ʌp] , " [kraɪd] ['mʌðər] , — " [aɪ][wɪst][maɪ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [di:p] [ɪn] [terz] !
" Go up , " cried Mother , — " I wist my boys are deep in tears !
" 去 向上 , " 哭 母亲 , — " 我 维斯特 我的 男孩们 是 深的 在 眼泪 !

“上去吧，”母亲喊道，“——我担心我的孩子们都哭得泣不成声了！”

" — [ænd; ənd][aɪ] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [draʊn] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər] —
" — and I , not wishing to see you drown in so much water —
" — 和 我 , 不是 祝 到 看 你 溺水 在 所以 很多 水 —

“——而我，不愿看到你溺死在那么多水中——”

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

(['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm])
(Patting his arm)
(轻拍 他的 手臂)

（拍拍他的手臂）

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['bɜ:rtəl] !
Dear Uncle Bertel !
亲爱的 叔叔 贝尔特尔 !

亲爱的贝尔特叔叔！

[sti:n] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

(['raɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]) [kʌm] , [lets] [goʊ] [kwɪk] !
(Rising on his knees) Come , let's go quick !
(崛起 在 他的 膝盖) 来 , 我们来吧 去 快的 !

（跪起身）来吧，我们快走！

['bɜ:rtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] , [jʌŋ] [koʊlt] , ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ['mʌðər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Patience , patience , young colt , plenty of time , mother said something else .
耐心 , 耐心 , 年轻的 小马 , 很多 的 时间 , 母亲 说 某物 别的 .

耐心点，耐心点，小马驹，时间还多着呢，妈妈还说了别的话。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

([hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪər]) [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm][wɔːrm] ['pɔːrɪdʒ]
(His eye on the shelf above the fire) That I should find some warm porridge
(他的 眼睛 在 这 架子 多于 这 火) 那 我 应该 寻找 一些 温暖的 稀饭
[fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] .
for my pains .
为了 我的 疼痛 .

（他的目光落在壁炉上方的架子上）但愿我能找到一些热粥作为我辛勤劳作的回报。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

(['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt])
(Springing to his feet)
(弹簧 到 他的 脚)

（猛地站起身）

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz] ['pɔːrɪdʒ] !
Why , of course , there is porridge !
为什么 , 的 课程 , 那里 是 稀饭 !

当然有粥啦!

([hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf])
(He goes to the shelf)
(他 去 到 这 架子)

（他走向书架）

[naɪs] [ænd; ənd][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Nice and warm it is !
好的 和 温暖的 它 是 !

天气真好，很暖和!

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
All ready for supper .
全部 准备好 为了 晚餐 .

晚餐准备就绪。

([hiː; hi][hændz][ðə; ði][fɜːrst] [boʊl] [tuː; tə] ['bɜːrtəl] ,
(He hands the first bowl to BERTEL ,
(他 双手 这 第一的 碗 到 贝尔特尔 ,

（他把第一个碗递给贝尔特尔，

[stiːn] ['keipəz] ['nɪmbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd]
STEEN **capers** **nimbly** **across** **the** **intervening** **space** **and** **seats** **himself** **on** **the** **side**
斯蒂恩 刺山柑 敏捷地 穿过 这 介入 空间 和 座位 他自己 在 这 边
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
of **the** **hearth** **,**
的 这 炉 ,

斯蒂恩敏捷地穿过空地，在壁炉边坐了下来。

['feɪsɪŋ] ['bɜːrtəl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns])
facing **BERTEL** **,** **his** **back** **to** **the** **audience** **)**
面向 贝尔特尔 , 他的 后退 到 这 观众)

面对贝尔特尔，背对观众）

[stiːn] .
STEEN **.**
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

['sʌpər] !
Supper **!**
晚餐 !

晚餐！

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [fər'get] ['sʌpər] ? — [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪg] ['bəulful] , ['hoʊlgər] .
How **could** **we** **forget** **supper** **?** **—** **Give** **me** **a** **big** **bowlful** **,** **Holger** **.**
如何 可以 我们 忘记 晚餐 ? — 给 我 一个 大的 满碗 , 霍尔格 .

我们怎么能忘记晚饭呢？——给我盛一大碗，霍尔格。

['hoʊlgər] .
HOLGER **.**
霍尔格 .

霍尔格。

(['hændɪŋ] [stiːn] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ])
(**Handing** **STEEN** **his** **porridge** **)**
(处理 斯蒂恩 他的 稀饭)

（递给斯蒂恩一碗粥）

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪg] ['bəulful] [hɪr] .
There **isn't** **a** **big** **bowlful** **here** **.**
那里 不是 一个 大的 满碗 这里 .

这里没有一大碗。

[stiːn] .
STEEN **.**
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː])
(**Taking** **the** **bowl** **and** **hugging** **it** **)**
(采取 这 碗 和 拥抱 它)

（拿起碗，抱在怀里）

[naɪs] [kaɪnd] [gʊd] ['sʌpər] , [ˌjuːɛm'eɪtʃ] ! ([bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [iːt] ['iːgərli])
Nice **kind** **good** **supper** **,** **umh** **!** **(** **Begins** **to** **eat** **eagerly** **)**
好的 种类 好的 晚餐 , 嗯 ! (开始 到 吃 急切地)

晚餐真好吃，嗯！（开始狼吞虎咽）

['hoʊlgər] .
HOLGER **.**
霍尔格 .

霍尔格。

(['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]) ['lɪs(ə)n] !
(Suddenly looking toward the door) Listen !
(突然 寻找 朝向 这 门) 听 !

（突然看向门口）听！

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[tuː; tə] [wʌt] ?
To what ?
到 什么 ?

到什么程度?

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

([ɔːd] , ['hezɪtənt])
(Awed , hesitant)
(敬畏 , 犹豫不决)

（敬畏，犹豫）

['sʌmwʌn] — ['sɔbiŋ] — [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
Someone — sobbing — at the door !
某人 — 啜泣 — 在 这 门 !

有人在门口啜泣!

([hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stɑːrtld] , [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ,
(He goes to it , the others watching him startled , he opens the door ,
(他 去 到 它 , 这 其他的 观看 他 惊慌 , 他 打开 这 门 ,

（他走向门口，其他人看着他，都吓了一跳。他打开了门，

[faindz] ['nʌθɪŋ] , [kləuziz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌmz] [bæk])
finds nothing , closes it and comes back)
发现 没有什么 , 关闭 它 和 来 后退)

什么也没找到，关掉窗口然后重新打开）

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] !
Nothing there !
没有什么 那里 !

什么也没有!

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[ðə; ði][wɪnd] ! — [ðaɪ][oʊld] [trɪks] , ['hoʊlgər] , — ['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] [sʌm; səm][streɪndʒ] [θɪŋ] .
The wind ! — Thy old tricks , Holger , — always dreaming some strange thing .
这 风 ! — 你的 老的 技巧 , 霍尔格 , — 总是 做梦 一些 奇怪的 事物 .

风！——霍尔格，你又耍老把戏了，——总是做些奇怪的梦。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

([riˈkɔːld] [baɪ] - [wɜːrdz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els])
(Recalled by BERTEL'S words to something else)
(召回 经过 - 字 到 某物 别的)

（被贝尔特尔的话引申到其他事情上）

[dɪdst] [ðaʊ] [pæs] [æn; ən][oʊld]['wʊmən][ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [nɪr] [hɪr] ?
Didst thou pass an old woman on the road — near here ?
迪斯特 你 经过 一个 老的 女士 在 这 路 — 靠近 这里 ?

你有没有在附近路上遇到一位老妇人?

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] [geɪt] .
Not a soul nearer than the town gate .
不是 一个 灵魂 更近 比 这 镇 门 .

城门附近一个人影也没有。

(['hoʊlgər] [stændz] ['θɪŋkɪŋ] , [əb'zɔːrbd]) [kʌm] , [bɔɪ] , [iːt] , — [iːt] !
(HOLGER stands thinking , absorbed) Come , boy , eat , — eat !
(霍尔格 站立 思维 , 吸收) 来 , 男生 , 吃 , — 吃 !

（霍尔格站在那里沉思，全神贯注）来吧，孩子，吃，——吃!

[siː] [haʊ] [stiːn] [iːts] !
See how Steen eats !
看 如何 斯蒂恩 吃 !

看看斯蒂恩是怎么吃饭的!

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

([breɪks] [θruː] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] [self])
(Breaks through his abstraction and reverts to his bright self)
(休息 通过 他的 抽象 和 恢复 到 他的 明亮的 自己)

（他打破了抽象思维，恢复了原本开朗的模样）

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['bɜːrtəl] , — [aɪm] [tuː] [glæd][tuː; tə] [iːt] !
Oh , Uncle Bertel , — I'm too glad to eat !
哦 , 叔叔 贝尔特尔 , — 我是 也 高兴的 到 吃 !

哦，贝尔特叔叔，——我太高兴能吃东西了!

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

([mɔːr] ['sɪriəsli])
(More seriously)
(更多的 严重地)

（更严肃地说）

[ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , [læd] , — ['fæstɪŋ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['fiːstɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] - !
Thou art right , lad , — fasting were better than feasting this day in Tralsund !
你 艺术 正确的 , 小伙子 , — 禁食 是 更好的 比 盛宴 这 天 在 - !

你说得对，孩子——今天在特拉尔松德，斋戒比宴饮要好!

— [ðeɪ] [seɪ] , — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?
— they say , — do you know what they say in the town ?
— 他们 说 , — 做 你 知道 什么 他们 说 在 这 镇 ?

他们说，你知道镇上的人都怎么说吗?

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[ðeɪ] [seɪ] — [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] — [wen] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɑːr; ər][leɪd]
They say — that to - night in the great church — when the offerings are laid
他们 说 — 那 到 - 夜晚 在 这 伟大的 教会 — 什么时候 这 供品 是 铺设
[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] ,
upon the altar for the Christ child ,
之上 这 坛 为了 这 基督 孩子 ,

他们说——今晚在大教堂里——当人们将祭品放在祭坛上献给圣婴耶稣时，

— ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] !
— something will happen !
— 某物 将要 发生 !

——肯定会出事!

([stiːn] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] , [pʊts][ðə; ði] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
(STEEN has finished his porridge , puts the bowl on the shelf near him ,
(斯蒂恩 有 完成的 他的 稀饭 , 放置 这 碗 在 这 架子 靠近 他 ,

（斯蒂恩吃完了粥，把碗放在他旁边的架子上，

['siːzɪz] [hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði][peg] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][stændz] ['iːgər]
seizes his cloak and cap from the peg near the hearth and stands eager
逮捕 他的 披风 和 帽 从 这 钉子 靠近 这 炉 和 站立 渴望的
[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .)
to be gone .)
到 是 已消失 .)

他从壁炉旁的挂钩上取下斗篷和帽子，急切地想要离开。）

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
Who can say ?
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði][foʊk][hæv; həv] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] .
All day the folk have been pouring into the town as never before .
全部 天 这 民间 有 到过 浇注 进入 这 镇 作为 绝不 前 .

一整天，涌入小镇的人数都达到了前所未有的程度。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ɪz] ['kraʊdɪd] , ['evri] [ɪn] [ɪz] [fʊl] .

The	**market**	**place**	**is**	**crowded**	**,**	**every**	**inn**	**is**	**full**	**.**
这	市场	地方	是	挤	,	每一个	客栈	是	满的	.

集市上人山人海，每家客栈都客满了。

[noʊ] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [kʊd; kəd][hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] .

No	**church**	**but**	**the**	**cathedral**	**could**	**hold**	**such**	**a**	**multitude**	**.**
不	教会	但	这	大教堂	可以	抓住	这样的	一个	民众	.

除了大教堂之外，没有哪座教堂能容纳如此众多的人。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [sʌtʃ] ['fɜːrvər] !

Never	**have**	**I**	**seen**	**such**	**excitement**	**,**	**such**	**fervor**	**!**
绝不	有	我	已见	这样的	激动	,	这样的	热情	!

我从未见过如此激动人心、如此热情洋溢的场面！

['hoʊlgər] .

HOLGER	**.**
霍尔格	.

霍尔格。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [gɪfts] !

There	**will**	**be**	**many**	**gifts**	**!**
那里	将要	是	许多	礼物	!

会有很多礼物！

['bɜːrtəl] .

BERTEL	**.**
贝尔特尔	.

贝尔特尔。

— [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['treʒər] , [goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['kɪŋz] ['rænsəmz] ,

—	**the**	**rich**	**are**	**bringing**	**their**	**treasure**	**,**	**gold**	**and**	**jewels**	**,**	**king's**	**ransoms**	**,**
—	这	富有的	是	带来	他们的	宝藏	,	金子	和	珠宝	,	国王的	赎金	,

[aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] .

aye	**and**	**the**	**King**	**comes**	**.**
是的	和	这	国王	来	.

富人们带来了他们的财宝、黄金和珠宝，以及国王的赎金，国王也来了。

(['bɜːrtəl] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][hændz][ðə; ði] [boʊl] [tuː; tə] [stiːn])

(	**BERTEL**	**finishes**	**his**	**porridge**	**and**	**hands**	**the**	**bowl**	**to**	**STEEN**	**)**
(	贝尔特尔	完成	他的	稀饭	和	双手	这	碗	到	斯蒂恩	)

（贝尔特尔吃完粥，把碗递给斯蒂恩）

['hoʊlgər] .

HOLGER	**.**
霍尔格	.

霍尔格。

[ðə; ði] [kɪŋ] ?

The	**King**	**?**
这	国王	?

国王？

['bɜːrtəl] .

BERTEL	**.**
贝尔特尔	.

贝尔特尔。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] !

The	**King**	**Himself**	**!**
这	国王	他本人	!

国王本人！

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[oʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [gɪfts][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?
Oh , and shall we see Him , Uncle , and the fine gifts and everything ?
哦 , 和 将 我们 看 他 , 叔叔 , 和 这 美好的 礼物 和 一切 ?

哦，叔叔，我们能见到他吗？还有那些精美的礼物什么的？

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[waɪ] [nɑːt] ? — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] [meɪ] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [gɪv] — [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə]['ɔːfər] ?
Why not ? — Even the poorest may go up and give — what hast thou to offer ?
为什么 不是 ? — 甚至 这 最贫困 可能 去 向上 和 给 — 什么 哈斯特 你 到 提供 ?

为什么不呢？——即使是最贫穷的人也可以上去捐赠——你有什么可以奉献的呢？

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

([ə'bæʃt]) [aɪ] ? — ['nʌθɪŋ] !
(Abashed) I ? — Nothing !
(羞愧) 我 ? — 没有什么 !

（尴尬地）我？——没什么！

([pʊts] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] [boʊl] [ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ðen] [goʊz] ['restləsli] [tuː; tə][ðə; ði]
(Puts his porridge bowl and BERTEL'S on the shelf then goes restlessly to the
(放置 他的 稀饭 碗 和 - 在 这 架子 然后 去 躁动不安 到 这
[dɔːr])
door)
门)

（他把粥碗和贝尔特尔的碗放在架子上，然后焦躁地走向门口）

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

(['breɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs])
(Breaking in with eagerness)
(打破 在 和 渴望)

（急切地插话）

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] , [siː] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Oh , I have , see , Uncle ?
哦 , 我 有 , 看 , 叔叔 ?

哦，我这儿有，你看，叔叔？

([fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [tuː] ['peniz]) [siː] !
(Feels in his pocket and brings out two pennies) See !
(感觉 在 他的 口袋 和 带来 出去 二 便士) 看 !

（他摸了摸口袋，掏出两枚便士）看！

— [læst] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [stɪks] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn]['dʒent(ə)lmən][roʊd]
— Last week I was gathering sticks in the forest and a fine gentleman rode
— 最后的 星期 我 曾是 采集 棍子 在 这 森林 和 一个 美好的 绅士 骑
[pæst][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
past and asked the way of me .
过去的 和 问 这 方式 的 我 .

—上周我在森林里捡树枝，一位绅士骑马经过，向我问路。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðiːz] !
I showed him the path and he gave me these !
我 显示 他 这 小路 和 他 给予 我 这些 !

我给他指明了方向，他给了我这些!

([hoʊldz][ʌp][ðə; ði] ['peniz])
(Holds up the pennies)
(持有 向上 这 便士)

（举起硬币）

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

(['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hoʊlgər] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]) [feɪθ] ,
(Rising and going to HOLGER who is in the middle of the room) Faith ,
(崛起 和 去 到 霍尔格 WHO 是 在 这 中间 的 这 房间) 信仰 ,

（起身走向站在房间中央的霍尔格）费丝，

['riːəl] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
real money in the family .
真实的 钱 在 这 家庭 .

家里有真金白银。

([stuːps] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['peniz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rer] [saɪt])
(Stoops and looks at the pennies as though they were a rare sight)
(台阶 和 看起来 在 这 便士 作为 尽管 他们 是 一个 稀有的 视线)

（斯图尔特弯下腰，看着那些硬币，仿佛它们是难得一见的珍宝）

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [keɪks] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] , ['hoʊlgər] .
Oh , I thought we were going to buy cakes with those , Holger .
哦 , 我 想法 我们 是 去 到 买 蛋糕 和 那些 , 霍尔格 .

哦，我还以为我们要用那些钱买蛋糕呢，霍尔格。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[bʌt; bət] [its] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .
But it's better to give it to the Christ Child .
但 它是 更好的 到 给 它 到 这 基督 孩子 .

但最好还是把它献给圣婴耶稣。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]
You see He is a little child , smaller than even
你 看 他 是 一个 小的 孩子 , 较小的 比 甚至

你看，祂是个小孩子，比……还要小。

[juː; jʊ] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft] ,
you , — and I think He would like a little gift ,
你 , — 和 我 思考 他 会 喜欢 一个 小的 礼物 ,

你——我想他会喜欢一份小礼物，

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪt] [gɪft] [ðæt] [wʊd] [baɪ] [keɪks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
— a little bright gift that would buy cakes for Him .
— 一个 小的 明亮的 礼物 那 会 买 蛋糕 为了 他 .

——一份小小的、充满爱意的礼物，可以用来给他买蛋糕。

(['hoʊlgər] [goʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [laɪts]
(HOLGER goes toward the window and stands looking dreamily out at the lights
(霍尔格 去 朝向 这 窗户 和 站立 寻找 梦幻般地 出去 在 这 灯
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ])
of the church)
的 这 教会)

（霍尔格走向窗边，呆呆地望着教堂的灯光）

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[aɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .
Aye , to - night we must think of Him , — there in His Holy Church .
是的 , 到 - 夜晚 我们 必须 思考 的 他 , — 那里 在 他的 圣 教会 .

是的，今晚我们必须想念他，——在他的圣教堂里。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [pleɪs] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm][aɪ][goʊ] ,
It is a holy place , the church ! — I feel it every time I go ,
它 是 一个 圣 地方 , 这 教会 ! — 我 感觉 它 每一个 时间 我 去 ,

教堂是神圣的地方！——我每次去都能感受到这一点。

— [ɪts] [laɪk]['gɑːdz]['fɔːrɪst] ,
— it's like God's forest ,
— 它是 喜欢 神的 森林 ,

——就像上帝的森林一样，

— [ðə; ði] [piləs] [laɪk][oʊld][oʊks][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊz] [ɔːl] ['kʌlɚz] [laɪk] ['sʌnsets] [θruː]
— the pillars like old oaks and the great windows all colors like sunsets through
— 这 柱子 喜欢 老的 橡树 和 这 伟大的 视窗 全部 颜色 喜欢 日落 通过
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

—柱子像古老的橡树，巨大的窗户色彩斑斓，如同夕阳透过树木洒下斑斓的光影。

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

- [tɪz] [laɪk][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
' Tis like the forest .
- 的 喜欢 这 森林 .

它就像这片森林。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɔ:rgən] [pleɪz] [ðæts] [laɪk][ə; eɪ][stɔ:rm] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
And when the organ plays that's like a storm gathering in the mountains .
和 什么时候 这 器官 演出 那就是 喜欢 一个 风暴 采集 在 这 山脉 .

当管风琴奏响时，就像暴风雨在山间酝酿。

['bɜ:rtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[ə; eɪ][stɔ:rm] ? — [aɪ] ! — " [ðə; ði]
A storm ? — Aye ! — " The
一个 风暴 ? — 是的 ! — " 这

暴风雨？——是的！——"

[lɔ:rd] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər]
Lord hath His way in the whirlwind and in the storm and the clouds are
主 有 他的 方式 在 这 旋风 和 在 这 风暴 和 这 云 是
[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] !
the dust of His feet !
这 灰尘 的 他的 脚 !

耶和华的道路在旋风中，在暴风雨中，云彩是祂脚下的尘土！

" — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t][du:][ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ?
" — Why should He not do a wonder as of old ?
" — 为什么 应该 他 不是 做 一个 想知道 作为 的 老的 ?

"——祂为何不能像过去那样行奇事呢？"

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] !
Perhaps the great miracle will come again !
也许 这 伟大的 奇迹 将要 来 再次 !

或许奇迹还会再次发生！

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[oʊ] , [wɪtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ? — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !
Oh , which , Uncle ? — There are so many in the Bible !
哦 , 哪个 , 叔叔 ? — 那里 是 所以 许多 在 这 圣经 !

哦，是哪一本呢，叔叔？——圣经里有那么多呢！

[sti:n] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[jes] , [wɪtʃ] ? — [wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [weɪl] [naʊ] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] [pri:st] ?
Yes , which ? — Would there be a whale now to swallow a priest ?
是的 , 哪个 ? — 会 那里 是 一个 鲸 现在 到 吞 一个 牧师 ?

是的，哪条鲸鱼？——现在会有鲸鱼吞掉一位牧师吗？

['bɜ:rtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[ðaʊ] ['guːsi] !
Thou goosey !
你 鹅 !

你这只鹅!

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['baɪb(ə)l]['mɪrək(ə)l] , — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [wer] [wiː; wi] [siː]
This was no Bible miracle , — it happened there , there , where we see
这 曾是 不 圣经 奇迹 , 一 它 发生 那里 , 那里 , 在哪里 我们 看
[ðə; ði] [laɪts] ,
the lights ,
这 灯 ,

这并非圣经中的神迹，——它就发生在我们能看到灯光的地方。

— ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
— hundreds of years ago .
— 数百 的 年 前 .

——几百年前。

(['bɜːrtəl] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] ['hoʊlgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stiːn] [dʒɔɪnz][ðem; ðəm] .
(BERTEL has followed HOLGER to the window and STEEN joins them .
(贝尔特尔 有 随后 霍尔格 到 这 窗户 和 斯蒂恩 加入 他们 .

（贝尔特尔跟着霍尔格走到窗边，斯蒂恩也加入了他们。

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ['bɜːrtəl] [slɪps][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]
As he speaks BERTEL slips his arms affectionately round both children and the
作为 他 说话 贝尔特尔 滑倒 他的 武器 亲切地 圆形的 两个都 孩子们 和 这
[θriː] [stænd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
three stand looking out .
三 站立 寻找 出去 .

说话间，贝尔特尔亲切地搂住两个孩子，三人站着向外望去。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [stəːz][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ʃraʊd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌp] [ə'bʌv]
At this moment something stirs in the dim shadows that shroud the corner up above
在 这 片刻 某物 搅拌 在 这 暗淡 阴影 那 裹尸布 这 角落 向上 多于
[ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
the fire - place .
这 火 - 地方 .

这时，壁炉上方角落里昏暗的阴影中似乎有什么东西在动。

['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [i'məːdʒz] .
Suddenly out of the dark the OLD WOMAN emerges .
突然 出去 的 这 黑暗的 这 老的 女士 出现 .

突然，老妇人从黑暗中走了出来。

[ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bent] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][blæk] [kloʊk] .
A tall figure , if she were not so bent , wrapped in a black cloak .
一个 高的 数字 , 如果 她 是 不是 所以 弯曲 , 包装 在 一个 黑色的 披风 .

她身材高挑，如果不是弯着腰的话，身上裹着一件黑色斗篷。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [groʊ'tesk] [ɔːr]['sɪnɪstər][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
There is nothing grotesque or sinister in her appearance ,
那里 是 没有什么 怪诞 或者 险恶 在 她 外貌 ,

她的外表没有任何怪诞或邪恶之处。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [ɪm'presɪv] [ɪn][ɪts]['peɪθɑːs] .
she might have stood for a statue of old age , impressive in its pathos .
她 可能 有 站立 为了 一个 雕像 的 老的 年龄 , 感人的 在 它是 感伤 .

她就像一座老年雕像，令人动容。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sɪts][ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ʃi:; ʃi] [θroʊz] [bæk] [ðə; ði] [kloʊk] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði]

As	she	sits	on	the	stool	near	the	fire	she	throws	back	the	cloak	disclosing	the
作为	她	坐着	在	这	凳子	靠近	这	火	她	投掷	后退	这	披风	披露	这

[pleɪn] [streɪt] [dres] [ʌv; əv] [greɪ] [bɪ'niːθ] .

plain	straight	dress	of	gray	beneath	.
清楚的	直的	裙子	的	灰色的	下面	.

她坐在火炉旁的凳子上，掀开斗篷，露出里面朴素的灰色直筒连衣裙。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [rɪ'viːlz] [hɜːr; hər] [kraʊtʃt] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [preɪɪŋ]

The	light	of	the	fire	reveals	her	crouched	,	swaying	back	and	forth	praying
这	光	的	这	火	揭示	她	蹲着	,	摇晃	后退	和	前进	祈祷

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

火光映照出她蜷缩着身子，身体前后摇晃，默默祈祷的模样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊk] .

her	face	still	shaded	by	the	heavy	hood	of	her	cloak	.
她	脸	仍然	阴影	经过	这	重的	兜帽	的	她	披风	.

她的脸庞仍然被斗篷的厚重兜帽遮住。

[ðə; ði] ['ʌðər] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [duː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

The	others	gazing	intently	out	at	the	church	do	not	see	her	.
这	其他的	凝视	专注地	出去	在	这	教会	做	不是	看	她	.

其他人目不转睛地盯着教堂，没有看到她。

['bɜːrtəl] [kən'tɪnjuːz] ['spiːkɪŋ])

BERTEL	continues	speaking	)
贝尔特尔	继续	请讲	)

贝尔特尔继续说道)

['ʃʊrli] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] ?

Surely	thou	hast	heard	of	the	Miracle	of	the	Chimes	?
一定	你	哈斯特	听到	的	这	奇迹	的	这	编钟	?

你肯定听说过钟声奇迹吧?

['hoʊlgər] .

HOLGER	.
霍尔格	.

霍尔格。

[aɪv] [hɜːrd] [foʊks] [spiːk] [ʌv; əv]

I've	heard	folks	speak	of
我已经	听到	各位	说话	的

我听人说过.....

[ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .

it	,	—	but	I	never	knew	just	what	happened	.
它	,	—	但	我	绝不	知道	只是	什么	发生	.

——但我始终不知道究竟发生了什么。

[stiːn] .

STEEN	.
斯蒂恩	.

斯蒂恩。

[oʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] , ['ʌŋk(ə)l]['bɜːrtəl] .

Oh	,	tell	us	,	Uncle	Bertel	.
哦	,	告诉	我们	,	叔叔	贝尔特尔	.

哦，快告诉我们吧，贝尔特叔叔。

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[aɪ] , ['lɪs(ə)n] [ðen] ! — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [ðer; ðər] ? — ([bəuθ] ['tʃɪldrən] [nɑːd]
Aye , listen then ! — You see the great tower there ? — (Both children nod
是的 , 听 然后 ! — 你 看 这 伟大的 塔 那里 ? — (两个都 孩子们 点头
[ɪm'fætɪkli])
emphatically)
强调地)

"是啊，听我说！"——"你们看到那边那座高塔了吗？"——（两个孩子都用力地点头）

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][soʊ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [its] [tɑːp] !
It goes so high into the clouds that no one can see it's top !
它 去 所以 高的 进入 这 云 那 不 一 能 看 它是 顶部 !

它高耸入云，以至于没有人能看到它的顶端!

— [noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [noʊz] [haʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn]
— No one even knows how high it is for the men who built it have been
— 不 一 甚至 知道 如何 高的 它 是 为了 这 男人 WHO 建造 它 有 到过
[ded] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
dead for hundreds of years .
死的 为了 数百 的 年 .

—没有人知道它有多高，因为建造它的人已经去世几百年了。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪmz] ?
But what has that to do with the chimes ?
但 什么 有 那 到 做 和 这 编钟 ?

但这和钟声有什么关系呢?

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[hʌʃ] , [stiːn] , [let]['ʌŋk(ə)l] [spiːk] !
Hush , Steen , let uncle speak !
嘘 , 斯蒂恩 , 让 叔叔 说话 !

嘘，斯蒂恩，让叔叔说话!

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɑːr; ər][ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hoʊli] ['belz] ,
The chimes are up at the top of the tower — and they are holy bells ,
这 编钟 是 向上 在 这 顶部 的 这 塔 — 和 他们 是 圣 铃铛 ,

钟声在塔顶——那是圣钟。

— [mɪ'rækjələs] ['belz] , [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] ['seɪntɪd] [hændz] ,
— miraculous bells , placed there by sainted hands ,
— 神奇 铃铛 , 放置 那里 经过 圣徒 双手 ,

——由圣人之手放置的神奇钟声，

— [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ræŋ] - [twʌz] [sed] [ðæt] ['eɪndʒəlz] - ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [θruː] [ðem; ðəm] .
— and when they rang ' twas said that angels ' voices echoed through them .
— 和 什么时候 他们 响铃 - 那是 说 那 天使 - 声音 回声 通过 他们 .

据说，当钟声响起时，天使的声音在钟声中回荡。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[waɪ] ['dʌznt] ['sʌmwʌn] [rɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] ?
Why doesn't someone ring them now ?
为什么 不 某人 戒指 他们 现在 ?

为什么现在没人给他们打电话?

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] !
Ah , that is not so easy !
啊 , 那 是 不是 所以 简单的 !

啊，这可没那么容易!

— [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [ðə; ði] [gɪfts] [ɑːr; ər] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər]
— They are said to ring on Christmas Eve when the gifts are laid on the altar
— 他们 是 说 到 戒指 在 圣诞节 前夕 什么时候 这 礼物 是 铺设 在 这 坛
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,
for the Christ - child ,
为了 这 基督 - 孩子 ,

据说，圣诞夜当人们把礼物放在祭坛上献给圣婴耶稣时，钟声就会响起。

— [bʌt; bət] [nɑːt] ['evri] ['ɔːfərɪŋ] [wɪl] [rɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gɪft] .
— but not every offering will ring them , it must be a perfect gift .
— 但 不是 每一个 提供 将要 戒指 他们 , 它 必须 是 一个 完美的 礼物 .

——但并非每一份礼物都能打动他们，它必须是一份完美的礼物。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [nɑːt] [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [gʊd]
And for all these years not one thing has been laid upon the altar good
和 为了 全部 这些 年 不是 一 事物 有 到过 铺设 之上 这 坛 好的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [rɪŋ] [aʊt] .
enough to make the chimes ring out .
足够的 到 制作 这 编钟 戒指 出去 .

这么多年来，没有一件东西被摆放在祭坛上，足以让钟声响起。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[oʊ] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ðen] .
Oh , that's what the priest was talking about to mother , then .
哦 , 那就是 什么 这 牧师 曾是 说 关于 到 母亲 , 然后 .

哦，原来神父跟母亲说的就是这件事啊。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [faɪn] [gɪft] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]
He said it mustn't be just a fine gift for show but something full of
他 说 它 不得 是 只是 一个 美好的 礼物 为了 展示 但 某物 满的 的
[lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .
love for the Christ - child .
爱 为了 这 基督 - 孩子 .

他说，礼物不应该只是用来炫耀的精美礼物，而应该饱含对圣婴耶稣的爱。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] !
Oh , I want to hear them !
哦 , 我 想 到 听到 他们 !

哦，我想听听！

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! — [ðə; ði]['veri] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['hoʊli] ['mɪstəri] !
We shall ! — The very air is full of holy mystery !
我们 将 ! — 这 非常 空气 是 满的 的 圣 神秘 !

我们一定会！——空气中充满了神圣的神秘！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] !
The Spirit of Christ will be there in the church to - night !
这 精神 的 基督 将要 是 那里 在 这 教会 到 - 夜晚 !

今晚基督的灵必与教会同在！

([tuː; tə] ['hoʊlgər])
(To HOLGER)
(到 霍尔格)

（对霍尔格说）

[ðaɪ] [kæp] , [bɔɪ] !
Thy cap , boy !
你的 帽 , 男生 !

小子，你的帽子！

(['hoʊlgər] [stændz] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .)
(HOLGER stands wrapt in thought gazing out at the cathedral .)
(霍尔格 站立 包裹 在 想法 凝视 出去 在 这 大教堂 .)

（霍尔格陷入沉思，凝视着大教堂。）

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][peg] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
(Taking the cap and cloak from the peg near the door and bringing
采取 这 帽 和 披风 从 这 钉子 靠近 这 门 和 带来
[ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntuː] - [ɑːrmz])
them down and piling them into HOLGER'S arms)
他们 向下 和 桩 他们 进入 - 武器)

（从门边的挂钩上取下帽子和斗篷，扔到霍尔格怀里）

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [oʊld] ['driːmər] !
Here they are , old dreamer !
这里 他们 是 , 老的 梦想家 !

它们就在这里，老梦想家！

— ([hiː; hi][tɜːrnz] [bæk] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]

—	(	He	turns	back	up	toward	the	door	in	such	a	way	that	he	does	not	see	the
—	(	他	转弯	后退	向上	朝向	这	门	在	这样的	一个	方式	那	他	做	不是	看	这

['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]) [ænd; ənd] ['hɜːri] !

silent	figure	in	the	corner	)	And	hurry	!
沉默的	数字	在	这	角落	)	和	匆忙	!

（他转身朝门口走去，没有看到角落里那个沉默的身影）快点！

(['bɜːrtəl] [tuː] [tɜːrnz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]['wʊmən] .)

(	BERTEL	too	turns	toward	his	left	hand	and	does	not	see	the	woman	.	)
(	贝尔特尔	也	转弯	朝向	他的	左边	手	和	做	不是	看	这	女士	.	)

（贝尔特尔也转向左侧，没有看到那个女人。）

['hoʊlgər] .

HOLGER	.
霍尔格	.

霍尔格。

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [braɪt] ['hæpinəs] , [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ]) [aɪm] ['kʌmɪŋ] !

(	In	a	tone	of	bright	happiness	,	roused	from	his	dreaming	)	I'm	coming	!
(	在	一个	语气	的	明亮的	幸福	,	唤醒	从	他的	做梦	)	我是	未来	!

（他从梦中醒来，语气中充满了喜悦）我来了！

— ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] [naʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?

—	Nothing	can	happen	to	stop	us	now	,	can	it	?
—	没有什么	能	发生	到	停止	我们	现在	,	能	它	?

—现在没有什么能阻止我们了，对吧?

([æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] [hiː; hi] [wiːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

(	As	he	says	this	he	wheels	to	his	right	in	a	way	that	brings	the	chimney
(	作为	他	说道	这	他	车轮	到	他的	正确的	在	一个	方式	那	带来	这	烟囱

['kɔːrnər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

corner	in	his	line	of	vision	.
角落	在	他的	线	的	想象	.

（说着，他向右转动方向盘，使烟囱角进入了他的视线。）

[hiː; hi]['stɑːrts] , [bendz] ['fɔːrwərd] ['sterɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	starts	,	bends	forward	staring	as	the	others	open	the	door	,
他	开始	,	弯曲	向前	凝视	作为	这	其他的	打开	这	门	,

他起身，弯下腰，盯着其他人打开门的样子。

[ðen] [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gæsp]) [stiːn] !

then	he	speaks	in	a	tone	that	is	little	more	than	a	gasp	)	Steen	!
然后	他	说话	在	一个	语气	那	是	小的	更多的	比	一个	喘气	)	斯蒂恩	!

然后他用一种几乎像是喘息的声音说道）斯蒂恩！

([ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːp][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

(	The	others	stop	and	stare	at	him	,	then	in	the	direction	of	his
(	这	其他的	停止	和	盯	在	他	,	然后	在	这	方向	的	他的

[lʊk] .)

look	.	)
看	.	)

（其他人停下来盯着他看，然后顺着他的目光望去。）

[stiːn] .

STEEN	.
斯蒂恩	.

斯蒂恩。

[oʊ] ! — [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] !

Oh	!	—	The	Old	Woman	!
哦	!	—	这	老的	女士	!

哦！——老妇人！

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

(['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [stiːn])
(Looking to STEEN)
(寻找 到 斯蒂恩)

（看向STEEN）

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] ?
When did she come in ?
什么时候 做过 她 来 在 ?

她什么时候进来的?

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] !
I didn't see her !
我 没有 看 她 !

我没看见她!

(['hoʊlgər] [krɔsiz] ['tɪmɪdli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
(HOLGER crosses timidly towards her .
(霍尔格 十字架 胆怯地 向 她 .

（霍尔格怯生生地朝她走去。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hoʊldz][aʊt]
As he approaches the OLD WOMAN turns her eyes on him and holds out
作为 他 方法 这 老的 女士 转弯 她 眼睛 在 他 和 持有 出去
[hɜːr; hər][hændz][ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːl] .)
her hands in pitiful appeal .)
她 双手 在 可怜 上诉 .)

他走近时，老妇人转过头来看他，并伸出双手，一副可怜兮兮的样子。）

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [wɑːnt] , [deɪm] ?
What dost thou want , dame ?
什么 朋友 你 想 , 贵妇人 ?

夫人，你想要什么?

[oʊld] ['wʊmən] .
OLD WOMAN .
老的 女士 .

老妇人。

([ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['broʊkən]) ['refjuːdʒ] — [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
(In a voice that is harsh and broken) Refuge — from the storm of the
(在 一个 嗓音 那 是 残酷的 和 破碎的) 避难所 — 从 这 风暴 的 这
[wɜːrld] !
world !
世界 !

（声音嘶哑而破碎）避难所——远离世界的风暴!

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] [hɪr] .
Surely thou shalt rest here .
一定 你 应 休息 这里 .

你必在此安息。

[oʊld] ['wʊmən] .
OLD WOMAN .
老的 女士 .

老妇人。

([hæf]['raɪzɪz] ['stɪfli] [æz; əz] ['hoʊlgər] [drɔ:z] ['nɪrər])
(Half rises stiffly as HOLGER draws nearer)
(一半 上升 僵硬地 作为 霍尔格 平局 更近)

（霍尔格走近时，他僵硬地抬起头）

[oʊ] , [sʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][soʊ] ['hevi] ['leɪdn] .
Oh , son , I am so weary and so heavy laden .
哦 , 儿子 , 我 是 所以 厌倦 和 所以 重的 满载 .

哦，孩子，我好累，好沉重。

([ʃi:; ʃi] [sweɪz] [ænd; ənd] ['hoʊlgər] [rʌnz] ['fɔ:rwərd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd]
(She sways and HOLGER runs forward , catching her in his arms and
(她 摇摆 和 霍尔格 跑步 向前 , 捕捉 她 在 他的 武器 和
[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] .
supporting her on the stool .
支持 她 在 这 凳子 .

（她摇晃了一下，霍尔格跑上前去，一把抱住她，扶她坐在凳子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stænd] ['wɑtʃɪŋ] .
The others stand watching .
这 其他的 站立 观看 .

其他人站在一旁观看。

[ʃi:; ʃi][sɪts] ['hʌdld] ['fɔ:rwərd][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [kə'læps])
She sits huddled forward in a position that suggests collapse)
她 坐着 蜷缩着 向前 在 一个 位置 那 建议 坍塌)

她蜷缩着身子，身体前倾，姿势像是即将崩溃。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[ʃi:z] [feɪnt] !
She's faint !
她是 头晕的 !

她晕倒了!

([hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [hɜ:r; hər][hændz])
(He touches her hands)
(他 触摸 她 双手)

（他触摸她的手）

[ʃi:z] [soʊ][koʊld] !
She's so cold !
她是 所以 寒冷的 !

她好冷漠!

[kwɪk] , [stiːn] , [bɪld] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] !
Quick , Steen , build up the fire !
快的 , 斯蒂恩 , 建造 向上 这 火 !

快，斯蒂恩，把火生起来!

([stiːn] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][pʊts][ɑːn] [ə'nʌðər] [lɔːg] , [ðə; ði] [fleɪmz] [blɑː'zeɪ][ʌp] .
(STEEN goes to the fire and puts on another log , the flames blase up .
(斯蒂恩 去 到 这 火 和 放置 在 其他 日志 , 这 火焰 冷漠 向上 .

（斯蒂恩走到火堆旁，又添了一根木柴，火焰熊熊燃烧起来。

['hoʊlgər] ['biziz] [hɪm'self] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
HOLGER busies himself chafing the woman's hands and covering her with the
霍尔格 忙碌 他自己 摩擦 这 女性的 双手 和 覆盖 她 和 这
[oʊld][kloʊk] [ðæt] [hæz; həz] [drɑːpt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz])
old cloak that has dropped back from her shoulders)
老的 披风 那 有 掉落 后退 从 她 肩膀)

霍尔格忙着搓揉女人的双手，然后用从她肩上滑落的旧斗篷盖住她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
She must have lost her way in the forest .
她 必须 有 丢失的 她 方式 在 这 森林 .

她一定是迷路了。

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

([stændz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən] ['ræðər] [sə'spɪʃəsli] ,
(Stands watching the woman rather suspiciously ,
(站立 观看 这 女士 相当 可疑地 ,

（他站在那里，带着几分怀疑的目光注视着那个女人,）

[naʊ] [kʌmz] [tuː; tə] ['hoʊlgər] [tæps][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [drɔːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt]
now comes to HOLGER taps him on the arm and draws him a little apart
现在 来 到 霍尔格 水龙头 他 在 这 手臂 和 平局 他 一个 小的 除
,
,
,

现在轮到霍尔格了，他拍了拍他的胳膊，把他拉开一点距离。

['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn])
speaking in an undertone)
请讲 在 一个 底色)

（低声说话）

[wiː; wi][hæv; həv][skænt][taɪm][tuː; tə] [luːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['begər] .
We have scant time to lose with that old beggar .
我们 有 稀少 时间 到 失去 和 那 老的 乞丐 .

我们不能再浪费时间在那个老乞丐身上了。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

['hwʌtəl] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What'll I do with her ?
什么会 我 做 和 她 ?

我该拿她怎么办?

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] .
Leave **her** **and** **come** **on** .
离开 她 和 来 在 .

离开她，我们走吧。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[ænd; ənd] [kʌm] — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
And **come** **—** **before** **it** **is** **to** **-** **morrow** **!**
和 来 — 前 它 是 到 - 明天 !

趁着明天还没到，赶紧来吧!

([hiː; hi][ɪz] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ])
(**He** **is** **back** **by** **the** **door** **,** **his** **hand** **on** **the** **latch** **)**
(他 是 后退 经过 这 门 , 他的 手 在 这 闩锁)

（他回到门口，手放在门闩上）

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

([tɜːrnz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] ['bɜːrtəl])
(**Turns** **and** **looks** **at** **the** **old** **woman** **and** **then** **back** **to** **BERTEL** **)**
(转弯 和 看起来 在 这 老的 女士 和 然后 后退 到 贝尔特尔)

（转身看了看老妇人，然后又看向贝尔特尔）

[oʊ] , [aɪ] — [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ?
Oh **,** **I** **—** **ought** **we** **to** **go** **and** **leave** **her** **?**
哦 , 我 — 应该 我们 到 去 和 离开 她 ?

哦，我——我们应该离开她吗?

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[nɑːt][goʊ] ?
Not **go** **?**
不是 去 ?

不去?

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [goʊ] , [ʃiːl] [wɔːrm][hɜːr'self][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] .
Go **,** **of** **course** **we'll** **go** **,** **she'll** **warm** **herself** **and** **march** **along** **.**
去 , 的 课程 出色地 去 , 壳 温暖的 她自己 和 行进 沿着 .

走吧，我们当然要走，她会暖和一下然后跟上。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .
But she is ill .
但 她 是 患病的 .

但她生病了。

([tɜːrnz][tuː; tə] [stiːn] [wɪð; wɪθ] [nuː] [dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər])
(Turns to STEEN with new decision in his manner)
(转弯 到 斯蒂恩 和 新的 决定 在 他的 方式)

（转向斯蒂恩，语气中带着新的决定）

[ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][bʌt; bət][aɪ] — [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Thou shalt go with Uncle but I — must stay with her .
你 应 去 和 叔叔 但 我 — 必须 停留 和 她 .

你将和叔叔一起走，但我——必须留下来陪她。

[ˈbɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[ˈnɑːnsens] , [ˈhoʊlgər] !
Nonsense , Holger !
废话 , 霍尔格 !

胡说，霍尔格！

[ˈhoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈiznt] ! — [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][goʊ] [naʊ] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [wʊd] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]
No , it isn't ! — If we should all go now , the fire would go out and the
[laɪt] ,
light ,
光 ,

不，不是这样的！——如果我们现在都走了，火就会熄灭，灯光也会消失。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][koʊld] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn]
— and she would wake up in the cold darkness and not know where to turn
[fɔːr; fər][help] .
for help .
为了 帮助 .

——她会在寒冷的黑暗中醒来，却不知道该向谁求助。

[ˈbɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[nɑː] , [baɪ][seɪnt] [ˈkrɪstəfər] ! — [mɪs] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbegər] !
Na , by Saint Christopher ! — Miss a miracle to keep company with a beggar !
娜 , 经过 圣 克里斯托弗 ! — 错过 一个 奇迹 到 保持 公司 和 一个 乞丐 !

哎呀，我的天哪！——为了和乞丐作伴而错过奇迹！

— [huː] [held][hɜːr; hər][hænd] [bɪˈfɔːr] [ðaʊ] [ˈkæmɪst] [əˈlɔːŋ] ?
— Who held her hand before thou camest along ?
— WHO 握住 她 手 前 你 卡梅斯特 沿着 ?

在你出现之前，是谁牵着她的手？

[send] [hɜːr; hər] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] , ['hoʊlgər] .
Send her packing and make haste , Holger .
发送 她 包装 和 制作 匆忙 , 霍尔格 .

把她赶走，快点，霍尔格。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[oʊ] , [duː] , ['hoʊlgər] !
Oh , do , Holger !
哦 , 做 , 霍尔格 !

哦，霍尔格!

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [pleɪs] [nɪr] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] .
If there were some place near that we could take her .
如果 那里 是 一些 地方 靠近 那 我们 可以 拿 她 .

如果附近有地方我们可以带她去。

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] , — [ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
There isn't a place on the road , — they've all gone to town long ago .
那里 不是 一个 地方 在 这 路 , — 他们有 全部 已消失 到 镇 长的 前 .

路上已经没有地方了，——他们早就进城去了。

[bɪd] [hɜːr; hər] [fer] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] !
Bid her fare there also !
出价 她 票价 那里 还 !

也请你帮她付船费吧!

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

([lʊks] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] , [ðen] [æt; ət] ['bɜːrtəl] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] ,
(Looks at the OLD WOMAN , then at BERTEL , then back to the OLD WOMAN ,
(看起来 在 这 老的 女士 , 然后 在 贝尔特尔 , 然后 后退 到 这 老的 女士 ,

（看了看老妇人，又看了看贝尔特，然后又看向老妇人，

[ðen] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed])
then he shakes his head)
然后 他 奶昔 他的 头)

然后他摇了摇头）

['mʌðər] ['wʊdnt] [triːt] [hɜːr; hər] [soʊ] , — [ʃiːd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Mother wouldn't treat her so , — she'd be good to her .
母亲 不会 对待 她 所以 , — 棚 是 好的 到 她 .

母亲不会那样对待她，她会对她很好。

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juːl] [mɪs] !
Think of what you'll miss !
思考 的 什么 你会 错过 !

想想你会错过什么!

([æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['paːsiz]['oʊvər] - [feɪs] ,
(An expression of anguish passes over HOLGER'S face ,
(一个 表达 的 痛苦 通过 超过 - 脸 ,

霍尔格脸上掠过一丝痛苦的表情,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][tɜːrnz] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən])
but he shakes his head and turns toward the old woman)
但 他 奶昔 他的 头 和 转弯 朝向 这 老的 女士)

但他摇了摇头，转向老妇人）

[wel] , [ðɪs] [ɪz]['aɪd(ə)l] [tɔːk] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] , [stiːn] .
Well , this is idle talk , thou and I will go , Steen .
出色地 , 这 是 闲置的 讲话 , 你 和 我 将要 去 , 斯蒂恩 .

好了，这是闲聊，你我这就走，斯蒂恩。

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

[oʊ] , [kʌm] , — [lets] [goʊ] !
Oh , come , — let's go !
哦 , 来 , — 我们来吧 去 !

哦，来吧，——我们走吧!

['bɜːrtəl] .
BERTEL .
贝尔特尔 .

贝尔特尔。

([tuː; tə] [stiːn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] - ['benɪfɪt])
(To STEEN , but for HOLGER'S benefit)
(到 斯蒂恩 , 但 为了 - 益处)

（对斯蒂恩说，但为了霍尔格的利益）

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [pər'tʃæns] — [ðə; ði] [kraɪst] !
Thou and I will see the King , perchance — The Christ !
你 和 我 将要 看 这 国王 , 或许 — 这 基督 !

你我或许将得见君王——基督!

[ðaʊ] [ɑːrt] ['stʌbərn] , ['hoʊlgər] , [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em]['oʊldər] [tel] [ðiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
Thou art stubborn , Holger , I who am older tell thee what to do !
你 艺术 固执的 , 霍尔格 , 我 WHO 是 老 告诉 你 什么 到 做 !

霍尔格，你真是固执，我这个年纪大的人要告诉你该怎么做!

(['hoʊlgər] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen])
(HOLGER shakes his head again)
(霍尔格 奶昔 他的 头 再次)

（霍尔格再次摇头）

[kʌm] , [stiːn] !
Come , Steen !
来 , 斯蒂恩 !

来吧，斯蒂恩!

([hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt])
(He opens the door and goes out)
(他 打开 这 门 和 去 出去)

（他打开门走了出去）

[stiːn] .
STEEN .
斯蒂恩 .

斯蒂恩。

(['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm])
(Following him)
(下列的 他)

（跟随他）

[gʊd] - [baɪ] , ['hoʊlgər] .
Good - bye , Holger .
好的 - 再见 , 霍尔格 .

再见，霍尔格。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

([stiːn] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] .
(STEEN goes out and shuts the door .
(斯蒂恩 去 出去 和 关闭 这 门 .

（斯蒂恩走出去，关上了门。）

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [waɪl] ['hoʊlgər] [stændz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,
There is a moment's pause while HOLGER stands staring at the closed door ,
那里 是 一个 瞬间 暂停 尽管 霍尔格 站立 凝视 在 这 关闭 门 ,

霍尔格站在那里，盯着紧闭的大门，沉默了片刻。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rʌnz] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː])
then he suddenly runs toward it)
然后 他 突然 跑步 朝向 它)

然后他突然朝它跑去）

[oʊ] , [weɪt] , [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] !
Oh , wait , wait for me , Uncle , I will go !
哦 , 等待 , 等待 为了 我 , 叔叔 , 我 将要 去 !

哦，等等，等等我，叔叔，我这就去！

([hiː; hi] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['stɑːrts] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['stɑːps] , [tɜːrnz] [ænd; ənd]
(He opens the door , starts to go through it , then stops , turns and
(他 打开 这 门 , 开始 到 去 通过 它 , 然后 停止 , 转弯 和
[lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
looks at the Woman ,
看起来 在 这 女士 ,

他打开门，正要进去，却又停了下来，转身看着那个女人。

[ɪz] [drɔːn] ['sloʊli] ['bækwərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr])
is drawn slowly backward by his gaze and comes in closing the door)
是 绘制 缓慢地 落后 经过 他的 目光 和 来 在 结束 这 门)

被他的目光缓缓吸引，向后退去，然后走了进来，关上了门）

[noʊ] !
No !
不 !

不！

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

(['məʊnɪŋ]) [ðə; ði] [pæθ] — [ɪz] [soʊ] — [stiːp] !
(Moaning) The path — is so — steep !
(呻吟) 这 小路 — 是 所以 — 陡 !

（呻吟）这条路——太——陡了！

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

([goʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bendz] ['oʊvər] [hɜːr; hər])
(Goes to her and bends over her)
(去 到 她 和 弯曲 超过 她)

（走到她身边，弯下腰）

[dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] , [deɪm] ?
Didst thou speak , dame ?
迪斯特 你 说话 , 贵妇人 ?

夫人，您刚才说话了吗?

([ðə; ði] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər])
(The WOMAN does not answer)
(这 女士 做 不是 回答)

（女子没有回答）

[ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mʌðər] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !
Thou art like Grandmother , and I know what Mother would do for her !
你 艺术 喜欢 祖母 , 和 我 知道 什么 母亲 会 做 为了 她 !

你就像我的祖母，我知道母亲会为她做些什么！

(['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz])
(Feeling her hands)
(感觉 她 双手)

（感受着她的双手）

[ɑːrt] ['wɔːrmər] , [deɪm] ? — [stɪl]
Art warmer , dame ? — still
艺术 更温暖 , 贵妇人 ? — 仍然

艺术更温暖，女士？——仍然

[koʊld] ! — [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɑːnt] ['veri] [θɪk] .
cold ! — The covers aren't very thick .
寒冷的 ! — 这 封面 不是 非常 厚的 .

冷！——被子不是很厚。

([hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ber] [ruːm] , [siːz] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɔːl] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peg] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] ,
(He looks about the bare room , sees the old shawl hanging from the peg near the fire ,
(他 看起来 关于 这 裸 房间 , 看到 这 老的 披肩 绞刑 从 这 钉子 靠近 这 火 ,

他环顾空荡荡的房间，看到一条旧披肩挂在火炉旁的挂钩上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声为何响起：独幕剧(Why the Chimes Rang A Play in One Act)

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [spredz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðiː]['wʊmən])
takes **it** **down** **and** **spreads** **it** **over** **the** **woman** **)**
需要 它 向下 和 传播 它 超过 这 女士)

（把它取下来，涂抹在女人身上）

[ðaʊ] [mʌst; məst][get][wɔːrm] !
Thou **must** **get** **warm** **!**
你 必须 得到 温暖的 !

你必须暖和起来!

([goʊz][tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪər][ænd; ənd] [bɪldz] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər])
(Goes to the fire and builds it higher)
(去 到 这 火 和 建造 它 更高)

（走到火堆旁，把火烧得更高）

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

([stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]) ['beriz] , — [jes] , [faɪnd] ['beriz] .
(Still wandering in her mind) Berries , — yes , find berries .
(仍然 漫游 在 她 头脑) 浆果 , — 是的 , 寻找 浆果 .

（她仍在思绪中游荡）浆果，——是的，找到浆果。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[oʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['hʌŋgri] !
Oh , thou art hungry !
哦 , 你 艺术 饥饿的 !

哦，你饿了!

([hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃelf] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'teɪstəd] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] , [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]
(He turns to the shelf , takes his own untasted bowl of porridge , brings it
(他 转弯 到 这 架子 , 需要 他的 自己的 未尝过的 碗 的 稀饭 , 带来 它
[tuː; tə][hɜːr; hər]) [deɪm] ,
to her) Dame ,
到 她) 贵妇人 ,

（他转身走向架子，拿出自己那碗还没尝过的粥，端给她）夫人，

[hɪr] [ɪz] [fuːd] !
here is food !
这里 是 食物 !

这里有吃的!

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

(['raʊzɪŋ]) [fuːd] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] !
(Rousing) Food , give it to me , child , I am dying for food !
(振奋人心的) 食物 , 给 它 到 我 , 孩子 , 我 是 垂死 为了 食物 !

（激动地）食物，给我食物，孩子，我快饿死了!

(['hoʊlgər] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .)

(	HOLGER	gives	her	the	porridge	and	sits	down	on	the	floor	beside	her	.	)
(	霍尔格	给予	她	这	稀饭	和	坐着	向下	在	这	地面	旁	她	.	)

（霍尔格把粥递给她，然后在她旁边的地板上坐了下来。）

['hoʊlgər] .

HOLGER	.
霍尔格	.

霍尔格。

(['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'vaʊəz] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ]) [ɑː] , [pʊr] [soʊl] ! — [waɪ] , [ðaʊ] [wɜːrt]

(	Watching	her	as	she	devours	the	porridge	)	Ah	,	poor	soul	!	—	Why	,	thou	wert
(	观看	她	作为	她	吞噬	这	稀饭	)	啊	,	贫穷的	灵魂	!	—	为什么	,	你	沃特

['stɑːrvɪŋ] !

starving	!
饥饿	!

（看着她狼吞虎咽地吃着粥）啊，可怜的人儿！——你饿坏了！

— [nɑː] , [dʒʌst] [siː] ! — ['mʌðər] [sez] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd]

—	Na	,	just	see	!	—	Mother	says	that's	what	makes	my	little	brother	so	round	and
—	娜	,	只是	看	!	—	母亲	说道	那就是	什么	制作	我的	小的	兄弟	所以	圆形的	和

['roʊzi] ,

rosy	,
红润	,

——娜，你看！——妈妈说，这就是我弟弟脸蛋圆滚滚、红扑扑的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [iːts] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɔːrɪdʒ] , — [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

because	he	eats	so	much	porridge	,	—	you	like	it	,	don't	you	?
因为	他	吃	所以	很多	稀饭	,	—	你	喜欢	它	,	不	你	?

因为他吃了很多粥，——你喜欢它，对吧?

['wʊmən] .

WOMAN	.
女士	.

女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ɪt'self] !

It	is	life	itself	!
它	是	生活	本身	!

这就是生活本身!

([hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæz; həz] [groʊn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

(	Her	voice	has	grown	young	and	strong	.
(	她	嗓音	有	生长	年轻的	和	强的	.

她的声音变得年轻而有力。

[sɪŋks] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]) [bles] [ðiː] , [tʃaɪld] !

Sinks	back	again	as	she	has	eaten	it	all	)	Bless	thee	,	Child	!
水槽	后退	再次	作为	她	有	吃	它	全部	)	保佑	你	,	孩子	!

（她吃完后又瘫倒在地）孩子，愿你平安!

(['hoʊlgər] [sets][ðə; ði] ['empti] [dɪʃ] [ə'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər]

(	HOLGER	sets	the	empty	dish	aside	on	the	hearth	and	turns	to	feel	her
(	霍尔格	套	这	空的	盘子	旁边	在	这	炉	和	转弯	到	感觉	她

[hændz] .)

hands	.	)
双手	.	)

（霍尔格把空盘子放在壁炉旁，转身摸了摸自己的手。）

['hoʊlgər] .

HOLGER	.
霍尔格	.

霍尔格。

[oʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][wɔːrm] !
Oh , thou art warm !
哦 , 你 艺术 温暖的 !

哦，你真温暖！

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[aɪ] , [wɔːrm] !
Aye , warm !
是的 , 温暖的 !

是啊，暖和！

([ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'kriːsɪŋli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] .
(In a voice increasingly rich and sweet .
(在 一个 嗓音 日益 富有的 和 甜的 .

（声音越来越浑厚甜美。）

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv]['ɔːrgən]['mjuːzɪk] .
At this moment there comes the distant sound of organ music .
在 这 片刻 那里 来 这 遥远 声音 的 器官 音乐 .

这时，远处传来管风琴声。

['hoʊlgər] ['streɪtnz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd]) ['lɪs(ə)n] , — [ɪz] [ðæt] ['mjuːzɪk] ?
HOLGER straightens suddenly in a listening attitude) Listen , — is that music ?
霍尔格 伸直 突然 在 一个 聆听 态度) 听 , — 是 那 音乐 ?

霍尔格突然挺直身子，摆出聆听的姿势）听着，——那是音乐吗?

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ! — [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , — [læst] ['sʌmər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr]
From the Cathedral ! — Aye , it must be , — last summer we could hear
从 这 大教堂 ! — 是的 , 它 必须 是 , — 最后的 夏天 我们 可以 听到
[ˌaɪ 'tiː][pleɪn] ,
it plain ,
它 清楚的 ,

从大教堂传来的！——是的，一定是这样，——去年夏天我们能听得很清楚。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðer; ðər] !
and now with so many thousands there !
和 现在 和 所以 许多 数千 那里 !

现在那里有成千上万的人！

([liːvz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][stændz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli])
(Leaves the woman and stands in the center of the room listening attentively)
(树叶 这 女士 和 站立 在 这 中心 的 这 房间 聆听 认真地)

（离开那位女士，站在房间中央认真倾听）

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] ! — ([pɔːz])
It's beginning ! — (Pause)
它是 开始 ! — (暂停)

开始了！——（停顿）

['evriwʌn] [ɪz][ðer; ðər] !
Everyone is there !
每个人 是 那里 !

所有人都到齐了！

['wʊmən] .
WOMAN **.**
女士 .

女士。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðer; ðər] .
Why **are** **they** **there** **.**
为什么 是 他们 那里 .

他们为什么会在那里?

['hoʊlgər] .
HOLGER **.**
霍尔格 .

霍尔格。

[its] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] !
It's **the** **great** **service** **!**
它是 这 伟大的 服务 !

服务真棒!

([hiː; hi] [goʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stændz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
(**He** **goes** **toward** **the** **window** **and** **stands** **looking** **out** **.**
(他 去 朝向 这 窗户 和 站立 寻找 出去 .

他走到窗边，站在那里向外望去。

[hiː; hi] [tɔːks] [ɑːn] [hæf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self])
He **talks** **on** **half** **to** **her** **,** **half** **to** **himself** **)**
他 会谈 在 一半 到 她 , 一半 到 他自己)

他说话一半是在跟她说，一半是在自言自语。）

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] , [ænd; ənd] [st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] , [greɪt] [kɔːrt] [foʊk] ,
All **the** **world** **is** **there** **,** **the** **village** **folk** **,** **and** **strangers** **from** **afar** **,** **great** **court** **folk** **,**
全部 这 世界 是 那里 , 这 村庄 民间 , 和 陌生人 从 远方 , 伟大的 法庭 民间 ,

世间万物都在那里，村民们，远道而来的陌生人，以及宫廷大臣们。

[tuː] , — [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , — ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] !
too **,** **—** **aye** **,** **and** **the** **King** **,** **—** **our** **King** **!**
也 , — 是的 , 和 这 国王 , — 我们的 国王 !

也，——是的，还有国王，——我们的国王!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [gɪft] , — [ə; eɪ] ['kɪŋz] [gɪft] !
And **He** **will** **give** **a** **gift** **,** **—** **a** **King's** **gift** **!**
和 他 将要 给 一个 礼物 , — 一个 国王学院 礼物 !

祂将赐予一份礼物——一份君王的礼物!

([ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [ɪ'rektli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
(**She** **rises** **erectly** **and** **follows** **him** **across** **the** **room** **.**
(她 上升 直立 和 跟随 他 穿过 这 房间 .

（她挺直身子，跟着他穿过房间。）

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [pɔɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɔːk] .
There **is** **the** **strength** **and** **poise** **of** **youth** **in** **her** **walk** **.**
那里 是 这 力量 和 沉着 的 青年 在 她 走 .

她走路的姿态充满青春活力和沉稳气质。

[ðə; ði] ['hevi] [blæk] [hʊd] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [bæk] [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [hed] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn]

The	heavy	black	hood	has	fallen	back	revealing	a	head	covering	of	white	linen
这	重的	黑色的	兜帽	有	倒下	后退	揭示	一个	头	覆盖	的	白色的	亚麻布

[ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

that	suggests	a	sister	of	Charity	and	gives	her	face	a	look	of
那	建议	一个	姐姐	的	慈善	和	给予	她	脸	一个	看	的

[ɔ:'sterəti] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] .

austerity	and	sweetness	.
紧缩政策	和	甜味	.

厚重的黑色兜帽滑落，露出白色亚麻布头巾，让人联想起慈善修女会的修女，也使她的脸上呈现出一种肃穆而甜美的神情。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [strɔ:ŋ] , [mə'tɜ:rn(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] .

She	is	strong	,	maternal	,	beautiful	.
她	是	强的	,	母体	,	美丽的	.

她坚强、慈爱、美丽。

[ɪn'tu:ɪtɪvli] , ['hoʊlgər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] .

Intuitively	,	HOLGER	,	in	his	disappointment	begins	to	lean	upon	her	sympathy	.
直觉上	,	霍尔格	,	在	他的	失望	开始	到	倾斜	之上	她	同情	.

霍尔格本能地感到失望，开始寻求她的同情。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [grəuz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [ænd; ənd] [floʊts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m])

The	music	grows	a	little	louder	and	floats	into	the	room	)
这	音乐	生长	一个	小的	更大声	和	浮标	进入	这	房间	)

音乐声渐渐增大，飘进了房间。

[lʊk] , [deɪm] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [gli:m] !

Look	,	dame	,	you	can	even	see	the	windows	gleam	!
看	,	贵妇人	,	你	能	甚至	看	这	视窗	闪耀	!

瞧，女士，你甚至能看到窗户闪闪发光！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [nɪr] !

It	is	so	near	!
它	是	所以	靠近	!

就快到了！

[its] [ɔ:l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ðer; ðər] !

It's	all	beginning	and	—	I	—	am	not	there	!
它是	全部	开始	和	—	我	—	是	不是	那里	!

一切都才刚刚开始，而——我——却不在其中！

([ə; eɪ] [ˌes oʊ 'bi:] [kri:ps] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs])

(	A	sob	creeps	into	his	voice	)
(	一个	哭泣	令人毛骨悚然	进入	他的	嗓音	)

（他的声音里夹杂着一丝抽泣）

['wʊmən] .

WOMAN	.
女士	.

女士。

[sʌn] !

Son	!
儿子	!

儿子！

['hoʊlgər] .

HOLGER	.
霍尔格	.

霍尔格。

[aɪ] , [deɪm] ?
Aye , dame ?
是的 , 贵妇人 ?

是吗，女士?

([hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd] [kʌmz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [siːts] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði]
(He turns and comes toward her , she seats herself on the stool near the
(他 转弯 和 来 朝向 她 , 她 座位 她自己 在 这 凳子 靠近 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他转身走向她，她则在窗边的凳子上坐了下来。

['riːtʃɪz] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər])
reaches out a hand and draws him down beside her)
到达 出去 一个 手 和 平局 他 向下 旁 她)

（伸出手把他拉到自己身边）

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[ðaʊ] , [tuː] , [wʊdst] [goʊ] ?
Thou , too , wouldst go ?
你 , 也 , 会 去 ?

你也想去吗?

(['hoʊlgər] , [tuː] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [spiːk] ,
(HOLGER , too moved by her sympathy to speak ,
(霍尔格 , 也 已搬 经过 她 同情 到 说话 ,

（霍尔格被她的同情心感动得说不出话来,）

[nɑːdz]['saɪləntli][ænd; ənd][pʊts][ʌp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
nods silently and puts up a hand to hide the trembling of his lips .
点头 默默 和 放置 向上 一个 手 到 隐藏 这 发抖 的 他的 嘴唇 .

他默默地点了点头，抬起一只手掩饰自己颤抖的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][slɪps][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər])
She slips her hand to his shoulder)
她 滑倒 她 手 到 他的 肩膀)

她将手滑到他的肩膀上）

[ə'nʌðər] [taɪm] - [goʊ] !
Another time thou'll go !
其他 时间 - 去 !

你下次还会去的!

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

(['faɪtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz])
(Fighting back his tears)
(斗争 后退 他的 眼泪)

（强忍着泪水）

['ɪtl] ['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] !
It'll never be the same again !
它将 绝不 是 这 相同的 再次 !

一切都将不再一样了!

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [kraɪst] [kʌmz] .
To - night the Christ comes .
到 - 夜晚 这 基督 来 .

今晚基督降临。

['bɜːrtəl] [sed] — " [ðə; ði] [kraɪst] !
Bertel said — " The Christ !
贝尔特尔 说 — " 这 基督 !

贝尔特尔说——"基督!

" ['wʊmən] .
" WOMAN .
" 女士 .

"女士。

[neɪ] , [sʌn] , [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pæs] [ðiː] [baɪ] !
Nay , son , pray to the Christ - child , pray that He does not pass thee by !
不 , 儿子 , 祈祷 到 这 基督 - 孩子 , 祈祷 那 他 做 不是 经过 你 经过 !

不，孩子，向圣婴基督祈祷，祈祷祂不要与你擦肩而过!

([ʃiː; ʃi] [sɪts] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .
(She sits facing the back wall of the hut .
(她 坐着 面向 这 后退 墙 的 这 小屋 .

她背对着小屋的后墙坐着。

['hoʊlgər] [niːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [drɑːps] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
HOLGER kneels before her , and drops his head in her lap .
霍尔格 跪着 前 她 , 和 滴 他的 头 在 她 膝 .

霍尔格跪在她面前，把头埋在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʒentli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs]
She lays her hand gently upon his hair and makes the sign of the cross
她 躺下 她 手 轻轻地 之上 他的 头发 和 制作 这 符号 的 这 叉
[ə'bʌv] [hɪm; ɪm])
above him)
多于 他)

她轻轻地把手放在他的头发上，在他头顶上方画了个十字。

([æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,
(As they have been talking together ,
(作为 他们 有 到过 说 一起 ,

（他们一直在交谈,）

[ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [hæz; həz] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
the fire on the hearth has burned itself out and the shadows in the room
这 火 在 这 炉 有 烧伤 本身 出去 和 这 阴影 在 这 房间
[hæv; həv] [krept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [tɪl] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]
have crept forward and closed around them till only a faint outline of
有 悄悄地爬 向前 和 关闭 大约 他们 直到 仅有的 一个 头晕的 大纲 的
['hoʊlgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]
HOLGER and the WOMAN can be distinguished in the glimmer of moonlight
霍尔格 和 这 女士 能 是 杰出的 在 这 微光 的 月光
['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌnɪr'baɪ] .
shining through the window nearby .
灼灼 通过 这 窗户 附近 .

壁炉里的火已经熄灭了，房间里的阴影向前蔓延，将他们笼罩，直到只能在附近窗户透进来的月光下辨认出霍尔格和那个女人的模糊轮廓。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɔbiŋ] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [sɪŋks] [tuː; tə]

There	is	a	long	pause	broken	only	by	the	boy's	sobbing	which	gradually	sinks	to
那里	是	一个	长的	暂停	破碎的	仅有的	经过	这	男孩们	啜泣	哪个	逐步地	水槽	到

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

一阵漫长的沉默，只有男孩的抽泣声打破，然后渐渐沉寂下去。

[æz; əz][hiː; hi] [preɪz] , [ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [groʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

As	he	prays	,	a	faint	light	begins	to	grow	behind	him	.
作为	他	祈祷	,	一个	头晕的	光	开始	到	生长	在后面	他	.

他祈祷时，身后开始出现微弱的光芒。

[ðə; ði] [smoʊk] - [graɪmd] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs]

The	smoke	-	grimed	back	wall	of	the	hut	has	vanished	and	in	its	place
这	抽烟	-	肮脏的	后退	墙	的	这	小屋	有	消失了	和	在	它是	地方

[ə'pɪrz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['tʃænsl] . — [wʌn]

appears	a	vision	of	the	cathedral	chancel	.	—	One
出现	一个	想象	的	这	大教堂	圣坛	.	—	一

小屋被烟熏黑的后墙已经消失，取而代之的是大教堂圣坛的景象。——一

[baɪ][wʌn]['ɑːbdʒekts] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

by	one	objects	emerge	from	the	darkness	.
经过	一	对象	出现	从	这	黑暗	.

一个物体从黑暗中显现出来。

[ðə; ði] [laɪt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['goʊldən]['ɔːltər] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ə'pɔintmənts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	light	touches	the	golden	altar	,	the	gleaming	appointments	upon	it	,
这	光	触摸	这	金的	坛	,	这	闪闪发光	预约	之上	它	,

阳光照耀着金色的祭坛，以及上面闪闪发光的摆设。

[ðə; ði]['dʒuːəl] - [laɪk] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt]

the	jewel	-	like	tones	of	the	stained	glass	window	above	,	and	the	rich	carpet
这	宝石	-	喜欢	音调	的	这	染色	玻璃	窗户	多于	,	和	这	富有的	地毯

['ʌndər] [fʊt] ;

under	foot	;
在下面	脚	;

上方彩色玻璃窗如宝石般璀璨的色调，以及脚下华丽的地毯；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [ʃaɪnz] ['sɔːftli][ɑːn][ðə; ði][roʊb]

it	shows	the	marble	arches	at	the	sides	and	shines	softly	on	the	robe
它	演出	这	大理石	拱门	在	这	侧面	和	闪耀	轻轻	在	这	长袍

[ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [priːst] .

of	the	kneeling	PRIEST	.
的	这	跪着	牧师	.

它显示出两侧的大理石拱门，并柔和地照在跪着的牧师的长袍上。

[æz; əz][ðə; ði][dɪm]['vɪʒ(ə)n] [grəuz] [tuː; tə] ['klɪrnəs] ,

As	the	dim	vision	grows	to	clearness	,
作为	这	暗淡	想象	生长	到	清晰度	,

随着模糊的视线逐渐清晰，

[soʊ][ðə; ði]['mjuːzɪk] [kʌmz] ['nɪrər] [ænd; ənd] [swelz] [fɔːrθ] ['sɔːftli]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪsməs] [prə'seʃənl]

so	the	music	comes	nearer	and	swells	forth	softly	into	the	Christmas	processional
所以	这	音乐	来	更近	和	涌浪	前进	轻轻	进入	这	圣诞节	游行队伍

.

:
.

于是音乐越来越近，柔和地响起，融入了圣诞节的游行队伍中。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hoʊlgər] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [swept] [wɪð; wɪθ]
Unconscious **of** **it** **all** **HOLGER** **looks** **up** **at** **the** **WOMAN** **,** **his** **face** **swept** **with**
无意识 的 它 全部 霍尔格 看起来 向上 在 这 女士 , 他的 脸 扫荡 和
[dɪ'sper] .)
despair **.** **)**
绝望 .)

霍尔格浑然不觉这一切，他抬头望着那个女人，脸上满是绝望。

['hoʊlgər] .
HOLGER **.**
霍尔格 .

霍尔格。

[oʊ] , [its] [noʊ][juːz] !
Oh **,** **it's** **no** **use** **!**
哦 , 它是 不 使用 !

哦，没用！

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ɔːl][blaɪnd][ænd; ənd]['nevər] [siː] [ðæn; ðən] [mɪs] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [wɪl]
I'd **rather** **be** **all** **blind** **and** **never** **see** **than** **miss** **the** **vision** **that** **the** **Christ** **will**
ID 相当 是 全部 瞎的 和 绝不 看 比 错过 这 想象 那 这 基督 将要
[send] !
send **!**
发送 !

我宁愿双目失明，永远看不见，也不愿错过基督将要赐予的启示！

['wʊmən] .
WOMAN **.**
女士 .

女士。

([geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]) [lʊk] , [lʊk] [wʌt] [kʌmz] !
(**Gazing** **at** **the** **vision** **)** **Look** **,** **look** **what** **comes** **!**
(凝视 在 这 想象) 看 , 看 什么 来 !

（凝视着幻象）看，看那将会发生什么！

['hoʊlgər] .
HOLGER **.**
霍尔格 .

霍尔格。

(['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsl]) [deɪm] !
(**Staring** **at** **the** **woman's** **face** **illuminated** **by** **the** **light** **from** **the** **chancel** **)** **Dame** **!**
(凝视 在 这 女性的 脸 照明 经过 这 光 从 这 圣坛) 贵妇人 !

（盯着被圣坛灯光照亮的女人脸）夫人！

([hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [miːts] [hɪz; ɪz]
(**He** **turns** **to** **see** **where** **the** **light** **comes** **from** **and** **the** **vision** **meets** **his**
(他 转弯 到 看 在哪里 这 光 来 从 和 这 想象 满足 他的
[aɪ])
eye **)**
眼睛)

（他转过身去看光线是从哪里来的，眼前出现了景象）

[oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Oh **-** **h** **-** **h** **-** **h** **!**
哦 - h - h - h !

哦！

([hiː; hi] [krautʃiz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [fiːt] , [held] [spel] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .
(**He** **crouches** **back** **at** **the** **WOMAN'S** **feet** **,** **held** **spell** **-** **bound** **by** **the** **sight** **.**
(他 蹲伏 后退 在 这 女性的 脚 , 握住 拼写 - 边界 经过 这 视线 .

（他蹲在女人脚边，被眼前的景象迷住了。）

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [priːst] ['raɪzɪz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	the	music	changes	the	PRIEST	rises	slowly	to	his	feet	,
作为	这	音乐	变化	这	牧师	上升	缓慢地	到	他的	脚	,

随着音乐的变化，牧师缓缓站起身来。

['feɪsɪz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

faces	the	congregation	and	makes	a	gesture	of	approach	.
面孔	这	会众	和	制作	一个	手势	的	方法	.

面向会众，做出走近的手势。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][dʒɔɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv]

The	voices	of	the	choir	join	the	music	,	and	from	the	left	side	of
这	声音	的	这	唱诗班	加入	这	音乐	,	和	从	这	左边	边	的

[ðə; ði] ['tʃænsl] ,

the	chancel	,
这	圣坛	,

唱诗班的歌声与音乐交织在一起，从圣坛左侧传来，

['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['entər] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər][gɪfts])

people	begin	to	enter	carrying	their	gifts	)
人们	开始	到	进入	携带	他们的	礼物	)

人们开始带着礼物进来）

([æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['rɪtʃli] [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][goʊld] [kʌmz] [fɜːrst] , ['berɪŋ]

(	An	imperious	looking	man	,	richly	dressed	in	black	and	gold	comes	first	,	bearing
(	一个	专横	寻找	男人	,	丰富	穿着	在	黑色的	和	金子	来	第一的	,	轴承

[ə; eɪ] ['hevi] [bɑːks] .

a	heavy	box	.
一个	重的	盒子	.

（一位神情威严的男子，身着黑金相间的华丽服饰，扛着一个沉重的箱子走在最前面。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]['ɔːltər] , [niːl] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [hændz] ,

He	approaches	the	altar	,	kneels	and	puts	the	chest	in	the	PRIEST'S	hands	,
他	方法	这	坛	,	跪着	和	放置	这	胸部	在	这	牧师的	双手	,

他走到祭坛前，跪下，把箱子放在牧师手中。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] [meɪ] [biː; bi] ['pʌblɪkli] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [hiː; hi] [θroʊz]

and	,	that	the	full	value	of	his	gift	may	be	publicly	recognised	,	he	throws
和	,	那	这	满的	价值	的	他的	礼物	可能	是	公开	已确认	,	他	投掷

[bæk] [ðə; ði][lɪd] ,

back	the	lid	,
后退	这	盖	,

为了让公众充分认识到他这份礼物的价值，他掀开了盖子。

['hiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][goʊld][kɔɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːks][ɪz] [fɪld] .

heaping	up	the	gold	coin	with	which	the	box	is	filled	.
堆积	向上	这	金子	硬币	和	哪个	这	盒子	是	已填	.

把盒子里的金币堆得满满的。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːrnz] ,

The	PRIEST	turns	,
这	牧师	转弯	,

牧师转过身，

[goʊz] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [tʃest] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ɪts] [weɪt]

goes	up	the	steps	to	the	altar	and	raises	the	chest	as	high	as	its	weight
去	向上	这	步骤	到	这	坛	和	提高	这	胸部	作为	高的	作为	它是	重量

[wɪl] [pər'mɪt] .

will	permit	.
将要	允许	.

他走上祭坛前的台阶，将箱子举到它自身重量所能承受的高度。

[ðə; ði][mæn] [stɪl] ['niːlɪŋ] [ə'weits] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] [ˊselfˊkɒnfidəns] .

The	man	still	kneeling	awaits	the	chimes	with	superb	selfconfidence	.
这	男人	仍然	跪着	等待	这	编钟	和	高超	自信	.

跪在地上的男子充满自信地等待着钟声响起。

[ðə; ði] ['belz] [duː][nɑːt] [rɪŋ] .

The	bells	do	not	ring	.
这	铃铛	做	不是	戒指	.

钟声没有响起。

['sloʊli] [ðə; ði] [priːst] ['ləuə] [ðə; ði][goʊld][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [tɜːrnz] , ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'mɪs(ə)l] .

Slowly	the	PRIEST	lowers	the	gold	to	the	altar	,	turns	,	raises	his	hand	in	blessing	and	dismissal	.
缓慢地	这	牧师	下	这	金子	到	这	坛	,	转弯	,	提高	他的	手	在	祝福	和	解雇	.

祭司缓缓将金子放到祭坛上，转身举起手，祝福并示意仪式结束。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn]['raɪzɪz] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪljər] ,

The	rich	man	rises	,	looking	bewildered	at	his	failure	,
这	富有的	男人	上升	,	寻找	困惑	在	他的	失败	,

富翁站起身来，一脸茫然地看着自己的失败。

[krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][stændz] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər][æz; əz][ðə; ði]['pædʒənt] [muːvz] [ɑːn] .)

crosses	to	the	right	and	stands	near	the	altar	as	the	pageant	moves	on	.	)
十字架	到	这	正确的	和	站立	靠近	这	坛	作为	这	盛会	移动	在	.	)

（他向右横穿马路，站在祭坛附近，随着游行队伍继续前进。）

([ðə; ði] [priːst] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['kʌmər] , [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [breɪv] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

(	The	PRIEST	turns	to	the	next	comer	,	A	COURTIER	brave	in	green	and	gold	,
(	这	牧师	转弯	到	这	下一个	角	,	一个	朝臣	勇敢的	在	绿色的	和	金子	,

（牧师转向下一位来者，一位身着绿金相间制服的勇敢廷臣，

[huː] ['entərz][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [greɪt] ['elɪgəns] , ['berɪŋ] ['deɪntɪli] [ə; eɪ]['gɪldɪd]['dʒuːəl]['kæskɪt]

who	enters	with	an	air	of	great	elegance	,	bearing	daintily	a	gilded	jewel	casket
WHO	进入	和	一个	空气	的	伟大的	优雅	,	轴承	轻柔地	一个	镀金	宝石	棺材

.

.

.

她仪态万方地走了进来，手里轻巧地拿着一个镀金的珠宝盒。

[hiː; hi] [niːl] , [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [hændz] .

He	kneels	,	lays	it	in	the	PRIEST'S	hands	.
他	跪着	,	躺下	它	在	这	牧师的	双手	.

他跪下，把它放在牧师手中。

[ðə; ði]['lætər][tɜːrnz][tuː; tə][goʊ][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrtiər] [di'teinz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] ,

The	latter	turns	to	go	but	the	COURTIER	detains	him	a	second	,
这	后者	转弯	到	去	但	这	朝臣	拘留	他	一个	第二	,

后者转身要走，但廷臣又拦住了他片刻。

['reɪzɪz] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][hoʊldz][ʌp] [strɪŋ] ['æftər] [strɪŋ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['dʒɛmz] .

raises	the	lid	of	the	box	and	holds	up	string	after	string	of	rich	gems	.
提高	这	盖	的	这	盒子	和	持有	向上	细绳	后	细绳	的	富有的	宝石	.

他掀开盒子，拿出一串串珍贵的宝石。

[ðə; ði] [priːst] ['kæriz] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ðem; ðəm] .

The	PRIEST	carries	the	jewels	to	the	altar	and	offers	them	.
这	牧师	携带	这	珠宝	到	这	坛	和	优惠	他们	.

神父将珠宝带到祭坛上献祭。

[ðə; ði] ['belz] [du:][nɑ:t] [rɪŋ] .

The	bells	do	not	ring	.
这	铃铛	做	不是	戒指	.

钟声没有响起。

[ðə; ði] [pri:st] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['kɔ:rtiər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['raɪzɪz] ,

The	PRIEST	dismisses	the	COURTIER	,	and	the	young	man	rises	,
这	牧师	解雇	这	朝臣	,	和	这	年轻的	男人	上升	,

神父遣走了侍臣，年轻人起身离开。

[tɜ:rnz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][stændz][æt; ət][ðə; ði][left][ʌv; əv]

turns	back	with	assumed	lightness	of	manner	and	stands	at	the	left	of
转弯	后退	和	假定	亮度	的	方式	和	站立	在	这	左边	的

[ðə; ði] ['tʃænsl] ,

the	chancel	,
这	圣坛	,

他装作若无其事地转身，站在圣坛左侧。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .)

watching	with	great	interest	.	)
观看	和	伟大的	兴趣	.	)

饶有兴趣地观看。）

([ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [klæd][ɪn] [fleɪm] ['kʌlərd] ['velvɪt] [swi:ps] ['praʊdli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [steps]

(	A	beautiful	WOMAN	clad	in	flame	colored	velvet	sweeps	proudly	up	to	the	steps
(	一个	美丽的	女士	覆膜	在	火焰	有色	天鹅绒	扫荡	自豪地	向上	到	这	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

of	the	altar	,
的	这	坛	,

一位身着火焰色天鹅绒长裙的美丽女子昂首阔步地走向祭坛台阶，

[ni:l] , [teɪks] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nek] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strænd][ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

kneels	,	takes	from	her	neck	a	long	strand	of	pearls	and	offers	it	to
跪着	,	需要	从	她	脖子	一个	长的	链	的	珍珠	和	优惠	它	到

[ðə; ði] [pri:st] .

the	PRIEST	.
这	牧师	.

她跪下，从脖子上取下一串长长的珍珠项链，献给神父。

[ðə; ði] [pri:st] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] ['nekləs] , [ə'sendz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd] ['ɔfɝz]

The	PRIEST	receives	the	necklace	,	ascends	to	the	altar	and	offers
这	牧师	接收	这	项链	,	上升	到	这	坛	和	优惠

[ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

the	jewels	.
这	珠宝	.

神父接过项链，登上祭坛，将珠宝献上。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['smaɪlɪŋ] ['lisnz] ['tensli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪmz] .

The	woman	smiling	listens	tensely	for	the	chimes	.
这	女士	微笑	听着	紧张地	为了	这	编钟	.

女人面带微笑，紧张地倾听着钟声。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [rɪŋ] .

They	do	not	ring	.
他们	做	不是	戒指	.

它们不响。

[ðə; ði][smaɪl] [feɪdz] [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [blesiz] [hɜ:r; hər] .

The	smile	fades	as	the	PRIEST	turns	and	blesses	her	.
这	微笑	淡出	作为	这	牧师	转弯	和	祝福	她	.

当神父转身为她祝福时，她的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [hɔː'tɜːr] ,

She	rises	trying	to	hide	her	chagrin	in	a	look	of	great	hauteur	,
她	上升	尝试	到	隐藏	她	懊恼	在	一个	看	的	伟大的	高	,

她起身，试图用傲慢的神情掩饰内心的懊恼。

[krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][stændz] [nɪr] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][goʊld][wɪð; wɪθ]

crosses	to	the	right	and	stands	near	the	man	in	black	and	gold	with
十字架	到	这	正确的	和	站立	靠近	这	男人	在	黑色的	和	金子	和

[huːm] [ʃiː; ʃi]['iks'tʃeindʒs] [dɪs'deɪnfl] [smaɪlz]['oʊvər][ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l] .)

whom	she	exchanges	disdainful	smiles	over	the	next	arrival	.	)
谁	她	交易所	轻蔑的	微笑	超过	这	下一个	到达	.	)

她向右穿过马路，站在那个身穿黑金相间衣服的男人旁边，两人交换了一个轻蔑的微笑，似乎在讨论下一个到来的人。）

([æn; ən][oʊld] [waɪt] ['herd] [mæn][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlɚz] [roʊbz] ['tɔtəz] [ɑːn] ,

(	An	old	white	haired	man	clad	in	a	scholar's	robes	totters	on	,
(	一个	老的	白色的	头发	男人	覆膜	在	一个	学者的	长袍	蹒跚学步	在	,

（一位身着书生袍、白发苍苍的老人蹒跚而行，

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['veləm] [baʊnd] [bʊk] .

bearing	with	difficulty	a	large	vellum	bound	book	.
轴承	和	困难	一个	大的	羊皮纸	边界	书	.

费力地搬运一本厚重的羊皮纸装订的书。

[ðə; ði] [priːst] [teɪks] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

The	PRIEST	takes	a	step	forward	to	relieve	the	Old	Man	of	his	burden	,
这	牧师	需要	一个	步	向前	到	缓解	这	老的	男人	的	他的	负担	,

神父上前一步，为老人分担重担。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][goʊz][ʌp][ðə; ði]['ɔːltər][steps][ðə; ði][seɪdʒ][sɪŋks] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	as	he	goes	up	the	altar	steps	the	Sage	sinks	exhausted	to	his	knees	,
和	作为	他	去	向上	这	坛	步骤	这	圣人	水槽	筋疲力尽的	到	他的	膝盖	,

当他走上祭坛台阶时，圣人精疲力竭地跪倒在地。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ['sensɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['belz] . — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪŋ] .

listening	with	straining	senses	for	the	bells	.	—	They	do	not	ring	.
聆听	和	紧张	感官	为了	这	铃铛	.	—	他们	做	不是	戒指	.

竖起耳朵仔细听，想听听钟声——却听不到。

[ðə; ði] [priːst] [blesiz] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]['hɛlps][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] .

The	PRIEST	blesses	the	old	man	and	helps	him	to	rise	.
这	牧师	祝福	这	老的	男人	和	帮助	他	到	上升	.

牧师为老人祈福，并扶他起来。

[hiː; hi][tɜːrnz] [bæk] [ænd; ənd][stændz] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [æt; ət][ðə; ði][left] .)

He	turns	back	and	stands	near	the	COURTIER	at	the	left	.	)
他	转弯	后退	和	站立	靠近	这	朝臣	在	这	左边	.	)

他转身回到左侧，站在廷臣附近。）

([ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːrl]['entərz] , [drest] [ɪn] [peɪl] [griːn] ['sætn] ,

(	A	lovely	young	girl	enters	,	dressed	in	pale	green	satin	,
(	一个	迷人的	年轻的	女孩	进入	,	穿着	在	苍白	绿色的	缎	,

一位身着浅绿色缎子连衣裙的可爱年轻女孩走了进来，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [waɪt] ['liliz] .

her	arms	filled	with	a	sheaf	of	white	lilies	.
她	武器	已填	和	一个	捆	的	白色的	百合花	.

她怀里抱着一大束白百合花。

[ðə; ði] ['veri] [wei] [ʃi:; ʃi] ['kæriz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bendz] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [kætʃ] [ðer; ðər]

The	very	way	she	carries	them	and	bends	her	head	to	catch	their
这	非常	方式	她	携带	他们	和	弯曲	她	头	到	抓住	他们的

['freɪgrəns] [ʃoʊz] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

fragrance	shows	that	to	her	they	are	the	most	beautiful	things	in	the	world	.
香味	演出	那	到	她	他们	是	这	最多	美丽的	事物	在	这	世界	.

她抱着它们的样子，以及低头嗅闻它们香气的姿态，都表明在她眼中，它们是世界上最美好的事物。

['ni:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['ɔfɝz]

Kneeling	she	gives	them	into	the	hands	of	the	PRIEST	,	and	as	he	offers
跪着	她	给予	他们	进入	这	双手	的	这	牧师	,	和	作为	他	优惠

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她跪下将圣餐饼递到神父手中，神父递给她圣餐饼时，

[ʃi:; ʃi] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] . — [stɪl] [ðer; ðər]

she	listens	with	childish	confidence	for	the	ringing	of	the	bells	.	—	Still	there
她	听着	和	幼稚	信心	为了	这	铃声	的	这	铃铛	.	—	仍然	那里

[ɪz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði]['ɔ:rgən]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

is	no	sound	save	the	organ	music	and	the	singing	of	the	choir	,
是	不	声音	节省	这	器官	音乐	和	这	歌唱	的	这	唱诗班	,

她怀着孩子般的自信侧耳倾听钟声——然而，除了管风琴声和唱诗班的歌声，什么声音也没有。

[səb'du:d] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][gɪfts][ɑ:r; ər] ['ɔ:fərd] .

subdued	almost	to	a	breath	as	the	gifts	are	offered	.
低沉的	几乎	到	一个	气息	作为	这	礼物	是	提供	.

礼物呈献时，气氛几乎平静得如同呼吸一般。

[ə'bæʃt] [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [blesiz] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [hɜ:r; hər] ,

Abashed	as	the	PRIEST	blesses	and	dismisses	her	,
羞愧	作为	这	牧师	祝福	和	解雇	她	,

她羞愧地看着牧师祝福她并让她离开。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [steps] [bæk] [ænd; ənd][stændz] [nɪr] [ðə; ði][oʊld][seɪdʒ] .)

the	young	girl	steps	back	and	stands	near	the	old	Sage	.	)
这	年轻的	女孩	步骤	后退	和	站立	靠近	这	老的	圣人	.	)

年轻女孩后退一步，站在老贤者旁边。）

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [pri:st] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

(	There	is	a	stir	in	the	chancel	,	even	the	PRIEST	turning	to	watch	.
(	那里	是	一个	搅拌	在	这	圣坛	,	甚至	这	牧师	转弯	到	手表	.

（圣坛里一片骚动，连神父都转过头来看。）

[ðə; ði] [kɪŋ] ['entərz] .

The	KING	enters	.
这	国王	进入	.

国王入场。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔ:rti][wɪð; wɪθ][tɔ:l] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [feɪs] .

He	is	a	man	of	forty	with	tall	distinguished	figure	and	a	proud	face	.
他	是	一个	男人	的	四十	和	高的	杰出的	数字	和	一个	自豪的	脸	.

他是一位四十岁左右、身材高大魁梧、面容骄傲的男子。

[hɪz; ɪz]['pɜ:rp(ə)l][roʊbz] , ['rɪtʃli] ['dʒu:əld] , [treɪl][fɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi]

His	purple	robes	,	richly	jeweled	,	trail	far	behind	him	and	on	his	head	he
他的	紫色的	长袍	,	丰富	珠宝	,	踪迹	远的	在后面	他	和	在	他的	头	他

[werz] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

wears	his	crown	.
穿着	他的	王冠	.

他身穿镶满珠宝的紫色长袍，长袍拖曳在身后，头上戴着王冠。

['evriwʌn]	[liːnz]	['fɔːrwərd]	['wɑtʃɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['gretɪst]	['tenʃ(ə)n]	.
Everyone	**leans**	**forward**	**watching**	**with**	**the**	**greatest**	**tension**	**.**
每个人	倾斜	向前	观看	和	这	最	紧张	.

所有人都向前倾身，神情紧张地看着。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ɪg'zɔːltɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[muːd]	[ʌv; əv]	[sɛlfsækrəfəs]	[niːl]	,
The	**KING**	**,**	**exalted**	**with**	**his**	**mood**	**of**	**selfsacrifice**	**kneels**	**,**
这	国王	,	崇高	和	他的	情绪	的	自我牺牲	跪着	,

国王沉浸在自我牺牲的喜悦中，跪了下来。

[rɪ'muːvz]	[hɪz; ɪz]	[kraʊn]	[ænd; ənd]	[leiz]	[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]	[hændz][ʌv; əv][ðə; ði]	[priːst]	.
removes	**his**	**crown**	**and**	**lays**	**it**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**PRIEST**	**.**
移除	他的	王冠	和	躺下	它	在	这	双手	的	这	牧师	.

他摘下王冠，放在祭司手中。

['hoʊlgər]	['kraʊtʃɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['ʃædoʊ]	['kwivəz]	[wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	.
HOLGER	**crouching**	**in**	**the**	**shadow**	**quivers**	**with**	**anticipation**	**.**
霍尔格	蹲伏	在	这	阴影	箭筒	和	预期	.

霍尔格蜷缩在阴影里，激动得浑身颤抖。

[ə'gen]	[ðə; ði]	['pæntəmaɪm]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	[ænd; ənd]	['feɪljər]	.
Again	**the**	**pantomime**	**of**	**hope**	**and**	**failure**	**.**
再次	这	哑剧	的	希望	和	失败	.

又是一出关于希望与失败的哑剧。

[ðə; ði]	[priːst]	[tɜːrnz]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	['reɪzɪz]	[hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði]	['kʌstəmeri]
The	**PRIEST**	**turns**	**back**	**to**	**the**	**KING**	**and**	**raises**	**his**	**arm**	**in**	**the**	**customary**
这	牧师	转弯	后退	到	这	国王	和	提高	他的	手臂	在	这	习惯

['dʒestʃər]	.
gesture	**.**
手势	.

祭司转身面向国王，举起手臂，做出惯常的手势。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	['stɑːrts][tuː; tə]	[raɪz]	[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌoʊvər'kʌm]	[æt; ət]	[ðɪs]	['spɪrɪtʃuəl]	[dɪ'fiːt]
The	**KING**	**starts**	**to**	**rise**	**then**	**suddenly**	**as**	**though**	**overcome**	**at**	**this**	**spiritual**	**defeat**
这	国王	开始	到	上升	然后	突然	作为	尽管	克服	在	这	精神	击败

[sɪŋks]	[ə'gen]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[niːz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd]	['beriz]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn][hɪz; ɪz][hændz]	,
sinks	**again**	**to**	**his**	**knees**	**before**	**the**	**altar**	**and**	**buries**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**,**
水槽	再次	到	他的	膝盖	前	这	坛	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

国王开始起身，但突然间，仿佛被这精神上的失败所击垮，他又跪倒在祭坛前，双手掩面。

[preɪɪŋ]	.
praying	**.**
祈祷	.

祈祷。

[ðə; ði]	[priːst]	[stændz][wɪð; wɪθ][ɑːrmz]	[krɔːst]	[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]	[brest]	,	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['sɑːroʊfəli]	.
The	**PRIEST**	**stands**	**with**	**arms**	**crossed**	**upon**	**his**	**breast**	**,**	**regarding**	**him**	**sorrowfully**	**.**
这	牧师	站立	和	武器	交叉	之上	他的	胸部	,	关于	他	悲伤地	.

)
)
)

神父双臂交叉抱于胸前，悲伤地望着他。）

['hoʊlgər]	.
HOLGER	**.**
霍尔格	.

霍尔格。

(	[ˌoʊvər'welmd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,	['sɔːftli]	[tuː; tə][ðə; ði]	['wʊmən]	)
(	**Overwhelmed**	**with**	**disappointment**	**,**	**softly**	**to**	**the**	**woman**	**)**
(	不堪重负	和	失望	,	轻轻	到	这	女士	)

（失望之情溢于言表，轻声对那位女士说）

[pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tʃaɪmz] , [pər'hæps][ðə; ði] [kraɪst] ['hiːrz] [ˌjuː 'es][nɑːt] !
Perhaps there are no chimes , perhaps the Christ hears us not !
也许 那里 是 不 编钟 , 也许 这 基督 听到 我们 不是 !

也许没有钟声，也许基督听不到我们的祈祷！

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[hæv; həv] [feɪθ] , — [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .
Have faith , — have faith in God .
有 信仰 , — 有 信仰 在 上帝 .

要有信心，要对上帝有信心。

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ] ['peniz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
I would that I could give my pennies to the Child .
我 会 那 我 可以 给 我的 便士 到 这 孩子 .

我多么希望能够把我的零钱捐给孩子。

([ðə; ði] [kɪŋ] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prer] [ænd; ənd][goʊz] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
(The KING rises from his prayer and goes sadly to the right ,
(这 国王 上升 从 他的 祷告 和 去 令人遗憾的是 到 这 正确的 ,

（国王停止祈祷，悲伤地向右边走去，

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [red] .)
standing near the lady in red .)
常设 靠近 这 女士 在 红色的 .)

（站在红衣女士旁边。）

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

([ɪn][ə; eɪ][loʊ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [θrilz] [laɪk][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt]) [goʊ][ʌp] ,
(In a low ringing voice that thrills like the call of a trumpet) Go up ,
(在 一个 低的 铃声 嗓音 那 刺激 喜欢 这 称呼 的 一个 喇叭) 去 向上 ,

（用低沉而富有感染力的声音，如同号角般振奋人心）上去，

[maɪ][sʌn] , — [fɪr] [nɑːt] — [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [weɪts] [fɔːr; fər][ɔːl] !
my son , — fear not — The Christ - Child waits for all !
我的 儿子 , — 害怕 不是 — 这 基督 - 孩子 等待 为了 全部 !

我的孩子，——不要害怕——圣婴基督在等待着所有人！

(['hoʊlgər] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃər] ['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] ['tɪmɪdli] ['fɔːrwərd][aʊt][ʌv; əv]
(HOLGER breathless with the adventure rises and goes timidly forward out of
(霍尔格 喘不过气 和 这 冒险 上升 和 去 胆怯地 向前 出去 的
[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ,
the gloom of the hut into the splendor of the chancel ,
这 愁云 的 这 小屋 进入 这 辉煌 的 这 圣坛 ,

（霍尔格被冒险经历激起了喘息之机，他起身，怯生生地走出昏暗的小屋，走进辉煌的圣坛。）

['lʊkɪŋ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]['pʊrliˌpɔːrli] [drest] [bɪ'saɪd] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .
looking very small and poorly dressed beside all the great ones .
寻找 非常 小的 和 差 穿着 旁 全部 这 伟大的 一个 .

在那些伟人面前，他显得渺小而衣着寒酸。

[hiː; hi][hoʊldz][aʊt][hɪz; ɪz] ['peniz] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [huː] [bendz][ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

He	holds	out	his	pennies	to	the	PRIEST	who	bends	and	takes	them	with
他	持有	出去	他的	便士	到	这	牧师	WHO	弯曲	和	需要	他们	和

[ə; eɪ]['tendər]['lɪt(ə)l][smaɪl] ,

a	tender	little	smile	,
一个	投标	小的	微笑	,

他把身上的硬币递给神父，神父弯下腰，带着温柔的微笑接了过去。

[ænd; ənd] ['hoʊlgər] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [tuː] [ə'bæʃt] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][weɪt] ,

and	HOLGER	,	crossing	himself	,	too	abashed	to	stand	and	wait	,
和	霍尔格	,	过境	他自己	,	也	羞愧	到	站立	和	等待	,

霍尔格划着十字，羞于站着等待。

[ʃriŋks] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .)

shrinks	back	into	the	darkness	and	the	sheltering	arms	of	the	Woman	.	)
收缩	后退	进入	这	黑暗	和	这	庇护所	武器	的	这	女士	.	)

缩回黑暗中，投入女人的怀抱。）

([ðə; ði] [priːst] [goʊz][ʌp][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði] ['peniz] [haɪ] [ə'bʌv]

(	The	PRIEST	goes	up	the	steps	of	the	altar	and	holds	the	pennies	high	above
(	这	牧师	去	向上	这	步骤	的	这	坛	和	持有	这	便士	高的	多于

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] ['dʒestʃər] ,

his	head	in	consecrating	gesture	,
他的	头	在	奉献	手势	,

（神父走上祭坛的台阶，高举硬币，做出祝圣的手势，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ,

and	as	he	does	so	,
和	作为	他	做	所以	,

当他这样做的时候，

[ðə; ði]['ɔːrgən]['mjuːzɪk] [breɪks] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzd] ['sʌdnnəs] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ə'bʌv]

the	organ	music	breaks	off	with	an	amazed	suddenness	for	from	above
这	器官	音乐	休息	离开	和	一个	惊叹	突然	为了	从	多于

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði][fɑːr] [traɪ'ʌmfənt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] ,

there	comes	the	far	triumphant	ringing	of	the	chimes	,
那里	来	这	远的	凯	铃声	的	这	编钟	,

管风琴的音乐突然戛然而止，令人惊奇，因为从上方传来远处凯旋般的钟声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'θɪriəl] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˌælɪ'luːjə] .)

mingled	with	ethereal	voices	singing	The	Alleluia	.	)
混合	和	空灵的	声音	歌唱	这	哈利路亚	.	)

伴随着空灵的歌声吟唱着《哈利路亚》。

([ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɔː] [swiːps] ['oʊvər] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [priːst]

(	A	wave	of	awe	sweeps	over	everyone	in	the	chancel	and	as	the	PRIEST
(	一个	海浪	的	敬畏	扫荡	超过	每个人	在	这	圣坛	和	作为	这	牧师

[wiːlz] [ænd; ənd]['dʒestʃərz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] ,

wheels	and	gestures	them	to	their	knees	,
车轮	和	手势	他们	到	他们的	膝盖	,

（一阵敬畏之情席卷了圣坛上的每一个人，当神父转过身，示意他们跪下时，

[ðeɪ] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] ['kwɪkli] .

they	prostrate	themselves	quickly	.
他们	前列腺	他们自己	迅速地	.

他们迅速地匍匐在地。

['hoʊlgər] , [tuː] , [niːl] [ɔː] - [strʌk] [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən]['raɪzɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt]
HOLGER , too , kneels awe - struck but the woman rises to her full height
霍尔格 , 也 , 跪着 敬畏 - 击 但 这 女士 上升 到 她 满的 高度
[ænd; ənd][stændz] ['wɑtʃɪŋ] .
and stands watching .
和 站立 观看 .

霍尔格也跪了下来，满怀敬畏，但那女人站起身来，端坐着观看。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ,
From this time on ,
从 这 时间 在 ,

从此以后，

[ʃiː; ʃi] [wiðˈdrɔːz] ['grædʒuəli]['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt][ænd; ənd][ɪz] [siːn] [noʊ]
she withdraws gradually into the deeper shadows of the hut and is seen no
她 撤回 逐步地 进入 这 更深 阴影 的 这 小屋 和 是 已见 不
[mɔːr] .)
more .)
更多的 .)

她渐渐退入小屋更深的阴影中，再也看不见了。）

([æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [niːl] [ðə; ði]['eɪndʒl]['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,
(As they all kneel the Angel enters from the right ,
(作为 他们 全部 下跪 这 天使 进入 从 这 正确的 ,

（众人跪下后，天使从右侧进入，

[əˈsendz] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][stændz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['hʌdld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
ascends the steps of the altar and stands beside the huddled figure of the
上升 这 步骤 的 这 坛 和 站立 旁 这 蜷缩着 数字 的 这
[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

他走上祭坛的台阶，站在蜷缩着的祭司身旁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pens(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ʃaɪnz] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
As she stands there , a single pencil of light shines down upon her
作为 她 站立 那里 , 一个 单身的 铅笔 的 光 闪耀 向下 之上 她
[frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
from above ,
从 多于 ,

她站在那里，一道光束从上方倾泻而下，照在她身上。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [əˈraʊnd] [siːmz] [dʌl] [ɪn] [kəmˈperɪʒən] ,
a ray of light so brilliant that everything around seems dull in comparision ,
一个 射线 的 光 所以 杰出的 那 一切 大约 似乎 乏味的 在 比较 ,

一道如此耀眼的光芒，以至于周围的一切都显得黯淡无光。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] ,
and while she gives her message ,
和 尽管 她 给予 她 信息 ,

在她传达信息的同时，

[ðə; ði] [laɪt] [əˈbʌv] [grəuz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [flʌdz] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the light above grows till it floods her hair and garments with a
这 光 多于 生长 直到 它 洪水 她 头发 和 服装 和 一个
[mɪˈrækjələs] ['reɪdiəns] .
miraculous radiance .
神奇 辐射 .

头顶的光芒越来越强，最终将她的头发和衣服都笼罩在一片奇妙的光辉之中。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [smaɪlz] [æt; ət] ['hoʊlgər] [ænd; ənd] ['tʃænts] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] .)

The	**ANGEL**	**smiles**	**at**	**HOLGER**	**and**	**chants**	**in**	**a**	**lovely**	**voice**	**.**	**)**
这	天使	微笑	在	霍尔格	和	吟唱	在	一个	迷人的	嗓音	.	)

天使对着霍尔格微笑，用甜美的声音吟唱。)

['eɪndʒl] .

ANGEL	**.**
天使	.

天使。

['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

Verily	**,**	**verily**	**,**	**I**	**say**	**unto**	**you**	**,**
确实	,	确实	,	我	说	到	你	,

我实实在在地告诉你们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][goʊld][nɔːr]['sɪlvər][nɔːr] [rɪtʃ] [pɜːrlz] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [sɛlfsækrəfəs] [ðæt] [pliːz]

it	**is**	**not**	**gold**	**nor**	**silver**	**nor**	**rich**	**pearls**	**but**	**love**	**and**	**selfsacrifice**	**that**	**please**
它	是	不是	金子	也不	银	也不	富有的	珍珠	但	爱	和	自我牺牲	那	请

[ðə; ði][lɔːrd] .

the	**Lord**	**.**
这	主	.

取悦上帝的不是金银或珍贵的珍珠，而是爱和自我牺牲。

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['hʌŋgərd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [miːt] , — [ə; eɪ]['streɪndʒər]

The	**Christ**	**-**	**Child**	**was**	**hungered**	**and**	**you**	**gave**	**him**	**meat**	**,**	**—**	**a**	**stranger**
这	基督	-	孩子	曾是	饥饿	和	你	给予	他	肉	,	—	一个	陌生人

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	**you**	**took**	**Him**	**in**	**.**
和	你	采取	他	在	.

圣婴耶稣饥饿时，你们给了他食物；他是个陌生人，你们收留了他。

['hoʊlgər] .

HOLGER	**.**
霍尔格	.

霍尔格。

([ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn])

(	**In**	**an**	**awed**	**tone**	**)**
(	在	一个	敬畏	语气	)

（带着敬畏的语气）

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .

But	**I**	**—**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**the**	**Christ**	**-**	**Child**	**.**
但	我	—	我	有	不是	已见	这	基督	-	孩子	.

但我——我还没有见过圣婴耶稣。

['eɪndʒl] .

ANGEL	**.**
天使	.

天使。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz]

Inasmuch	**as**	**you**	**have**	**done**	**it**	**unto**	**one**	**of**	**the**	**least**	**of**	**these**	**His**
因此	作为	你	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	他的

['brɛðərn] ,

Brethern	**,**
弟兄们	,

你们既然做在祂弟兄中一个最小的身上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] !

you	**have**	**done**	**it**	**unto**	**Him**	**!**
你	有	完毕	它	到	他	!

你们竟这样对待他！

([ðə; ði] ['eɪndʒl] [stændz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk]['raɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
(The ANGEL stands with one hand uplifted , as the music rises in a great
(这 天使 站立 和 一 手 提升 , 作为 这 音乐 上升 在 一个 伟大的
[krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
crescendo of triumph .
渐强 的 胜利 .

（天使高举一只手，音乐响起，达到凯旋的高潮。

['hoʊlgər] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] ,
HOLGER , quite overcome ,
霍尔格 , 相当 克服 ,

霍尔格，相当震惊，

[drɑːps][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [riːtʃt] ,
drops his face in his hands and as the climax of the singing is reached ,
滴 他的 脸 在 他的 双手 和 作为 这 高潮 的 这 歌唱 是 达到 ,

他双手捂住脸，歌声达到高潮时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['tæbloʊ] [ɪz][held][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [blɔtid] [aʊt][ɪn] ['dɑːrknəs] .)
the whole tableau is held for a moment , then blotted out in darkness .)
这 所有的 画面 是 握住 为了 一个 片刻 , 然后 印迹 出去 在 黑暗 .)

整个画面保持片刻，然后消失在黑暗中。）

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [flers] [ʌp] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn] ,
(There is a pause , then the light on the hearth flares up revealing the boy alone ,
(那里 是 一个 暂停 , 然后 这 光 在 这 炉 信号弹 向上 揭示 这 男生 独自的 ,

（片刻停顿后，壁炉上的灯光亮起，照亮了独自一人的男孩。）

[stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
still on his knees , looking up bewildered at the back wall of the hut ,
仍然 在 他的 膝盖 , 寻找 向上 困惑 在 这 后退 墙 的 这 小屋 ,

他仍然跪在地上，茫然地抬头望着小屋的后墙。

[wer] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] .
where the vision had been .
在哪里 这 想象 有 到过 .

异象曾经出现的地方。

['swɪftli] [hiː; hi]['raɪzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] .)
Swiftly he rises to his feet and turns to face the Woman .)
迅速地 他 上升 到 他的 脚 和 转弯 到 脸 这 女士 .)

他迅速起身，转身面对那女人。）

['hoʊlgər] .
HOLGER .
霍尔格 .

霍尔格。

[deɪm] , — [deɪm] ! — [ðə; ði] [tʃaɪmz] , — [ðə; ði][stɑːr] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
Dame , — dame ! — The Chimes , — the star — did you see ?
贵妇人 , — 贵妇人 ! — 这 编钟 , — 这 星星 — 做过 你 看 ?

女士，——女士！——钟声，——星星——你看到了吗?

([ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [hiː; hi] [steəz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər])
(She is gone , he stares about him looking for her)
(她 是 已消失 , 他 凝视 关于 他 寻找 为了 她)

（她走了，他四处张望，寻找她的身影）

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

([ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɪl] [rɪŋz] ['sɔːftli])
(The music still rings softly)
(这 音乐 仍然 戒指 轻轻)

（音乐声依然轻柔地回荡）

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪmz] !
But the Chimes !
但 这 编钟 !

但是钟声!

([hiː; hi][tɜːrnz] , [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [fliŋz] ['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
(He turns , runs to the window , and flings open the casement .
(他 转弯 , 跑步 到 这 窗户 , 和 投掷 打开 这 窗扇 .

（他转身跑到窗边，猛地拉开窗户。

[ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] , [hæf] ['muːnlaɪt] , [hæf] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['luːmɪnəs] [pɔːz] [ɪn][ə'paːn][hɪm; ɪm] .
A soft light , half moonlight , half something more luminous pours in upon him .
一个 柔软的 光 , 一半 月光 , 一半 某物 更多的 发光的 倾倒 在 之上 他 .

柔和的光线，一半是月光，一半是某种更明亮的光线，倾泻在他身上。

[hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['hæpinəs] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd])
He speaks in a tone of infinite happiness , looking upward)
他 说话 在 一个 语气 的 无限 幸福 , 寻找 向上)

他语气中充满了无限的喜悦，抬头望着天空）

[ðə; ði][stɑːrz] ! — ['gɑːdz] [tʃaɪmz] !
The stars ! — God's Chimes !
这 明星 ! — 神的 编钟 !

群星！——上帝的钟声!

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] ['sloʊli] .
THE CURTAIN FALLS SLOWLY .
这 窗帘 瀑布 缓慢地 .

帷幕缓缓落下。

[ðə; ði] [ə'pendɪks]
THE APPENDIX
这 附录

附录

[sketʃ] [ʌv; əv] [hʌt] [siːn] [fɔːr; fər] " [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] ,
Sketch of hut scene for " Why the Chimes Rang ,
草图 的 小屋 场景 为了 " 为什么 这 编钟 响铃 ,

《钟声为何响起》的小屋场景草图

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːz] [drɑːp][ɪz] [reɪzd] .
" before the backing of the gauze drop is raised .
" 前 这 后盾 的 这 纱布 降低 是 提高 .

在纱布衬垫抬起之前。

(['evriθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɑːn][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
(Everything back of the fireplace on the left , and the window on the right ,
(一切 后退 的 这 壁炉 在 这 左边 , 和 这 窗户 在 这 正确的 ,

（左侧壁炉后面的所有东西，以及右侧的窗户，

[ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] ['pɪlər] .)
is painted on the gauze , including the stool and the supporting pillar .)
是 绘 在 这 纱布 , 包括 这 凳子 和 这 支持 支柱 .)

画在纱布上，包括凳子和支撑柱。）

[sketʃ] [ʌv; əv] ['tʃænsl] [si:n] [fɔ:r; fər] " [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] ,
Sketch **of** **chancel** **scene** **for** **"** **Why** **the** **Chimes** **Rang** **,**
草图 的 圣坛 场景 为了 " 为什么 这 编钟 响铃 ,

《钟声为何响起》的圣坛场景草图

" ['æftər][ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:z] [drɑ:p][ɪz] [reɪzd] .
" **after** **the** **backing** **of** **the** **gauze** **drop** **is** **raised** **.**
" 后 这 后盾 的 这 纱布 降低 是 提高 .

"在纱布滴落的背衬抬起后。"

([fɔ:r; fər] ['sɪmplɪfaɪd] ['setɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [skri:nz] , [si:] ['daɪəgræm][ɑ:n][peɪdʒ] - [ʌv; əv] [ə'pendɪks] .)
(**For** **simplified** **setting** **made** **of** **screens** **,** **see** **diagram** **on** **page** **34** **of** **appendix** **.** **)**
(为了 简化 环境 制成 的 屏幕 , 看 图表 在 页 - 的 附录 .)

（有关由屏幕组成的简化设置，请参见附录第 34 页的图示。）

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['si:nəri] [pleɪts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]
The **accompanying** **scenery** **plates** **are** **not** **intended** **to** **be** **followed** **in** **all** **their**
这 随同 风景 盘子 是 不是 故意的 到 是 随后 在 全部 他们的
[ɪ'læbərət] ['di:teɪl][bʌt; bət] ['mɪrli] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rkt]
elaborate **detail** **but** **merely** **to** **give** **an** **idea** **of** **the** **effect** **to** **be** **worked**
精心制作的 细节 但 仅仅 到 给 一个 主意 的 这 影响 到 是 工作
[tɔ:rd] [ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['si:nəri] .
toward **in** **planning** **the** **scenery** **.**
朝向 在 规划 这 风景 .

随附的风景图并非旨在完全按照其精细的细节进行绘制，而仅仅是为了在规划风景时提供要达到的效果的概念。

[ə'pendɪks] .
APPENDIX **.**
附录 .

附录。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪd] ['steɪdʒɪŋ][ʌv; əv] " [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] "
The **following** **suggestions** **for** **a** **simplified** **staging** **of** **"** **Why** **The** **Chimes** **Rang** **"**
这 下列的 建议 为了 一个 简化 舞台 的 " 为什么 这 编钟 响铃 "
[ɑ:r; ər] ['ɔ:fərd] ,
are **offered** **,**
是 提供 ,

以下是对《钟声为何响起》舞台呈现方式的简化建议：

[nɑ:t][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [drə'mætɪk] [sə'saɪətiz] [ɔ:r] ['ʌðər] ['ekspɜ:rt]['æmə,tʃɝ:z, 'æmə,tɝ:z][bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]
not **to** **college** **dramatic** **societies** **or** **other** **expert** **amateurs** **but** **to** **the**
不是 到 大学 戏剧性 社会 或者 其他 专家 业余爱好者 但 到 这
['meni] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sekənderi] [sku:lz] ,
many **young** **people** **in** **the** **secondary** **schools** **,**
许多 年轻的 人们 在 这 次要 学校 ,

不是面向大学戏剧社或其他专业业余爱好者，而是面向众多中学生。

['sʌndeɪ] [sku:lz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['distrikts] ,
Sunday **schools** **and** **country** **districts** **,**
星期日 学校 和 国家 地区 ,

主日学校和乡村地区，

[hu:] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]['steɪdʒɪŋ] [ʃɔ:rt] [pleɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'læbərət] ['si:nəri]
who **would** **enjoy** **staging** **short** **plays** **if** **it** **could** **be** **done** **without** **elaborate** **scenery**
WHO 会 享受 舞台 短的 演出 如果 它 可以 是 完毕 没有 精心制作的 风景
[ɔ:r] ['laɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pri:viəs] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] .
or **lighting** **equipment** **and** **without** **previous** **experience** **in** **stage** **management** **.**
或者 灯光 设备 和 没有 以前的 经验 在 阶段 管理 .

如果不需要复杂的布景或灯光设备，也不需要舞台管理经验，谁会喜欢排演短剧呢？

[sɪm'plɪsəti] ['eɪdɪd] [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][goʊz][fɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Simplicity	**aided**	**by**	**imagination**	**goes**	**far**	**upon**	**the**	**stage**	**,**
简单	协助	经过	想像力	去	远的	之上	这	阶段	,

舞台上，简洁与想象力相结合，往往能取得巨大成功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl][eɪm][ɪz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	**it**	**should**	**always**	**be**	**remembered**	**that**	**the**	**real**	**aim**	**is**	**the**	**creation**	**of**
和	它	应该	总是	是	记得	那	这	真实的	目的	是	这	创建	的

[ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

a	**given**	**emotion**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**audience**	**rather**	**than**	**the**	**creation**	**of**
一个	给定	情感	在	这	思想	的	这	观众	相当	比	这	创建	的

[ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

a	**given**	**thing**	**upon**	**the**	**stage**	**.**
一个	给定	事物	之上	这	阶段	.

应该始终记住，真正的目的是在观众心中创造某种特定的情感，而不是在舞台上创造某种特定的事物。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][gɪlt]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['lʊkɪŋ] [læd] [kæn; kən] [kri'eɪt]

If	**a**	**circle**	**of**	**gilt**	**paper**	**on**	**the**	**head**	**of**	**a**	**fine**	**looking**	**lad**	**can**	**create**
如果	一个	圆圈	的	镀金	纸	在	这	头	的	一个	美好的	寻找	小伙子	能	创造

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪŋli] ['dɪgnəti] ,

a	**vivid**	**impression**	**of**	**kingly**	**dignity**	**,**
一个	生动	印象	的	王者	尊严	,

如果一枚烫金纸圈戴在一位俊美少年的头上就能给人留下君王般威严的深刻印象，

[ɔːl][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['kænɑːt] ['betər] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][steɪdʒ]

all	**the**	**crown**	**jewels**	**of**	**Europe**	**cannot**	**better**	**the**	**paper**	**for**	**stage**
全部	这	王冠	珠宝	的	欧洲	不能	更好的	这	纸	为了	阶段

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	**.**
目的	.

欧洲所有的皇冠珠宝都比不上这张纸在舞台表演方面的效果。

[ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

In	**producing**	**a**	**play**	**,**
在	生产	一个	玩	,

在制作戏剧的过程中，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst][biː; bi] ['kerfəli] [riːd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [meɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

it	**should**	**first**	**be**	**carefully**	**read**	**to**	**see**	**what**	**main**	**impression**	**is**	**to**	**be**
它	应该	第一的	是	小心	读	到	看	什么	主要的	印象	是	到	是

[kən'veid] ,

conveyed	**,**
传递	,

首先应该仔细阅读，了解它想要传达的主要信息是什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃiːf] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['emfəsaizd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðɪs]

and	**what**	**chief**	**elements**	**are**	**to**	**be**	**emphasized**	**to**	**make**	**up**	**this**
和	什么	首席	元素	是	到	是	强调	到	制作	向上	这

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	**.**
印象	.

为了营造这种印象，应该强调哪些主要要素？

[ðə; ði]['diːteɪlz][kæn; kən] [ðen] [biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

The	**details**	**can**	**then**	**be**	**worked**	**out**	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**more**	**important**
这	细节	能	然后	是	工作	出去	在	和谐	和	这	更多的	重要的

['fæktərz] .

factors	**.**
因素	.

然后可以根据更重要的因素协调处理细节问题。

[ɪn] " [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] , " [rɪ'lɪdʒəs] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [kri'eɪtɪd] ,

In	"	Why	The	Chimes	Rang	,	"	religious	exaltation	is	the	mood	to	be	created	,
在	"	为什么	这	编钟	响铃	,	"	宗教	提高	是	这	情绪	到	是	创建	,

在《钟声为何响起》中，宗教的崇高感是需要营造的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪz][ðə; ði][meɪn] [θi:m] .

and	the	divine	beauty	of	charity	is	the	main	theme	.
和	这	神圣的	美丽	的	慈善机构	是	这	主要的	主题	.

慈善的神圣之美是本作的主题。

[θri:] ['ʃɑ:rpli] ['kɔntræstid] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] : [ðə; ði] [wʊd] - ['tʃɑ:pɚz] [hʌt] , [dɑ:rk]

Three	sharply	contrasted	effects	are	called	for	:	the	wood	-	chopper's	hut	,	dark
三	尖锐地	对比	效果	是	称为	为了	:	这	木头	-	直升机的	小屋	,	黑暗的

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ;

and	humble	;
和	谦逊的	;

需要三种对比鲜明的效果：伐木工的小屋，阴暗而简陋；

[ænd; ənd] , [set] [ə'genst] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['tʃænsl] ,

and	,	set	against	this	,	the	earthly	splendor	of	the	cathedral	chancel	,
和	,	放	反对	这	,	这	尘世的	辉煌	的	这	大教堂	圣坛	,

与此形成鲜明对比的是，大教堂圣坛的世俗辉煌。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜ:rn][ɪz] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] .

which	in	its	turn	is	dimmed	by	the	miraculous	presence	of	the	angel	.
哪个	在	它是	转动	是	调暗	经过	这	神奇	在场	的	这	天使	.

而天使的神奇出现又使这一切黯然失色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'dæptɪd] , [baɪ] [ðoʊz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	expected	that	this	play	will	be	adapted	,	by	those	giving	it	,
它	是	预期的	那	这	玩	将要	是	改编	,	经过	那些	给予	它	,

预计这部剧将被那些提供剧本的人改编。

[tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl] [dɪ'zaɪrd] .

to	the	form	and	degree	of	ritual	desired	.
到	这	形式	和	程度	的	仪式	想要的	.

按照所需的仪式形式和程度进行。

['sensər] [ænd; ənd] ['kændlz] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [ɔ:r][nɑ:t] ,

Censers	and	candles	may	be	used	or	not	,
香炉	和	蜡烛	可能	是	用过的	或者	不是	,

可以使用香炉和蜡烛，也可以不使用。

['ɔ:ltər] [ə'pɔintmənts] [ænd; ənd] ['pri:stli] ['vɛstmɛnts] [meɪ] [bi:; bi] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][su:t][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

altar	appointments	and	priestly	vestments	may	be	chosen	to	suit	the	taste	of
坛	预约	和	祭司	圣职	可能	是	选定	到	套装	这	品尝	的

[ðoʊz] [kən'sɜ:rnd] .

those	concerned	.
那些	担心的	.

祭坛布置和神职人员的服饰可以根据相关人员的喜好来选择。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

Indeed	,	in	all	respects	,
的确	,	在	全部	尊重	,

事实上，在所有方面，

[ə; eɪ] [pleɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'zentɪd]

a	play	must	be	suited	to	the	conditions	under	which	it	is	presented
一个	玩	必须	是	适合	到	这	状况	在下面	哪个	它	是	呈现

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n] ;

and	the	audience	before	whom	it	is	given	;
和	这	观众	前	谁	它	是	给定	;

戏剧必须适合其上演的条件和观众；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][tekst] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] [ɔ:r] ['ædɪd] [tu:; tə] , [laɪnz] [meɪ] [bi:; bi]

and	while	the	text	may	not	be	altered	or	added	to	,	lines	may	be
和	尽管	这	文本	可能	不是	是	已修改	或者	额外	到	,	线条	可能	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɪf] [dɪ'zaɪrd] .

omitted	if	desired	.
省略	如果	想要的	.

虽然文本不得更改或添加，但可以根据需要省略某些行。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hɪr] ['gɪv(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['fri:kwənt] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv]

The	information	here	given	has	been	gathered	from	frequent	working	over	of
这	信息	这里	给定	有	到过	聚集	从	频繁	在职的	超过	的

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [bʌt; bət][æt; ət][best][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][help][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .

the	material	but	at	best	it	can	only	help	in	a	general	way	.
这	材料	但	在	最好的	它	能	仅有的	帮助	在	一个	一般的	方式	.

这里提供的信息是通过反复研究资料收集而来的，但充其量只能提供一些一般性的帮助。

['eni] [wʌn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [mʌst; məst][wɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɔ:bləms][ɪn]['di:teɪl] .

Any	one	producing	a	play	must	work	out	his	own	problems	in	detail	.
任何	一	生产	一个	玩	必须	工作	出去	他的	自己的	问题	在	细节	.

任何戏剧制作人都必须详细地解决自己遇到的问题。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['steɪdʒɪŋ][ʌv; əv] [pleɪz] [sʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜ:rk][ɪz][ðə; ði]

One	of	the	things	that	makes	the	staging	of	plays	such	fascinating	work	is	the
一	的	这	事物	那	制作	这	舞台	的	演出	这样的	迷人	工作	是	这

['eksərsaɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['ɑ:bstək(ə)lz] .

exercise	it	affords	the	imagination	in	overcoming	obstacles	.
锻炼	它	提供	这	想像力	在	克服	障碍	.

戏剧排演之所以如此引人入胜，其中一个原因在于它能锻炼想象力，帮助人们克服障碍。

['si:nəri]

SCENERY
风景

风景

['si:nəri] .

SCENERY	.
风景	.

风景。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['æmətər]

For	the	sake	of	facing	the	most	difficult	form	of	the	problem	of	amateur
为了	这	清酒	的	面向	这	最多	难的	形式	的	这	问题	的	业余

['steɪdʒɪŋ] ,

staging	,
舞台	,

为了应对业余舞台表演问题中最棘手的形式，

[let][ˌju: 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['pɑ:rlər][ɔ:r][hɔ:l] ,

let	us	suppose	that	this	play	is	to	be	given	in	a	parlor	or	hall	,
让	我们	认为	那	这	玩	是	到	是	给定	在	一个	客厅	或者	大厅	,

假设这部剧要在客厅或大厅里演出，

[wɪ'ðaʊt] ['plætfɔ:rm] , [wɪ'ðaʊt] [prə'si:niəm] [ɑ:rtʃ] [ɔ:r] ['kɜ:tənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

without	platform	,	without	proscenium	arch	or	curtains	,	with	the	walls	,
没有	平台	,	没有	舞台口	拱	或者	窗帘	,	和	这	墙壁	,

没有舞台，没有舞台拱门或幕布，只有墙壁，

[flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [məˈtɪrɪəl] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [noʊ] [neɪlz] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː]

floor	and	ceiling	of	such	material	and	finish	that	no	nails	may	be	driven	into
地面	和	天花板	的	这样的	材料	和	结束	那	不	指甲	可能	是	驱动	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

地板和天花板采用特殊材料和表面处理，确保钉子无法钉入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] ['oʊnli] [naɪn] [fiːt] .

and	that	the	depth	of	the	stage	is	only	nine	feet	.
和	那	这	深度	的	这	阶段	是	仅有的	九	脚	.

舞台的深度只有九英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['hoʊpləs] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

It	looks	hopeless	but	it	can	be	done	.
它	看起来	绝望	但	它	能	是	完毕	.

看起来毫无希望，但并非不可能。

['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɪz] [ðə; ði] [skriːn] .

Under	such	conditions	the	only	possible	form	of	scenery	is	the	screen	.
在下面	这样的	状况	这	仅有的	可能的	形式	的	风景	是	这	屏幕	.

在这种情况下，唯一可能的风景形式就是屏幕。

[ɪf] [ðə; ði] " ['siːnəri] - [mæn] " [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] , [hiː; hi] [kæn; kən] [bɪld] [ðə; ði] [skriːnz]

If	the	"	scenery	-	man	"	is	a	bit	of	a	carpenter	,	he	can	build	the	screens
如果	这	"	风景	-	男人	"	是	一个	少量	的	一个	木匠	,	他	能	建造	这	屏幕

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

如果这位"布景师"略懂木工，他就可以自己搭建幕布了。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

making	them	as	strong	and	as	light	as	possible	,
制作	他们	作为	强的	和	作为	光	作为	可能的	,

尽可能使它们既坚固又轻便。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [liːvz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

with	four	leaves	a	few	inches	shorter	than	the	height	of	the	room	in	which
和	四	树叶	一个	很少	英寸	较短	比	这	高度	的	这	房间	在	哪个

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] ,

they	are	to	be	used	,
他们	是	到	是	用过的	,

带有四片叶子，比使用房间的高度矮几英寸。

[ænd; ənd] [prəˈpɔːrʃənətli] [waɪd] . — [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [breɪst] [baɪ] [krɔːs] ['piːsɪz] [ɪn]

and	proportionately	wide	.	—	The	framework	should	be	braced	by	cross	pieces	in
和	按比例	宽的	.	—	这	框架	应该	是	支撑	经过	叉	件	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [liːf] ,

the	middle	of	each	leaf	,
这	中间	的	每个	叶子	,

并且宽度比例要合适。——框架应该在每片叶子的中间用横梁加固。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [staʊt] ['leðər] ['hændlz] [neɪld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ɪn]

and	should	have	stout	leather	handles	nailed	to	them	for	convenience	in
和	应该	有	肥硕	皮革	把手	钉子	到	他们	为了	方便	在

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] .

lifting	the	screen	.
举重	这	屏幕	.

并且应该钉上结实的皮革把手，以便于提起屏幕。

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['siːnəri] ,

The	right	side	should	be	covered	with	canvas	such	as	is	used	for	scenery	,
这	正确的	边	应该	是	涵盖	和	帆布	这样的	作为	是	用过的	为了	风景	,

右侧应该用类似布景用的帆布覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːnz] [kæn; kən] [ðen] [biː; bi] ['iːzəli] [riː'peɪntɪd] [ɔːr] [rɪ'kʌvərd] [fɔːr; fər]['leɪtər] [pleɪz] .

and	the	screens	can	then	be	easily	repainted	or	recovered	for	later	plays	.
和	这	屏幕	能	然后	是	容易地	重新粉刷	或者	恢复	为了	之后	演出	.

这样一来，屏幕就可以轻松地重新绘制或恢复，以便日后使用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [skriːnz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,

If	it	is	not	possible	to	have	the	screens	made	to	order	,
如果	它	是	不是	可能的	到	有	这	屏幕	制成	到	命令	,

如果无法定制屏幕，

['ɔːrd(ə)neri][ˌdʒæpə'niːz] [skriːnz] [meɪ] [biː; bi] ['bɔːroʊd] [ɔːr] ['rentɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]

ordinary	Japanese	screens	may	be	borrowed	or	rented	,	and	made	to	serve	as
普通的	日本人	屏幕	可能	是	借来的	或者	租来的	,	和	制成	到	服务	作为

[frʌnt] ['kɜːrt(ə)n] ,

front	curtain	,
正面	窗帘	,

普通的日式屏风可以借用或租用，并用作前帘。

[ænd; ənd] ['freɪmwɜːrk] [fɔːr; fər] ['siːnəri] .

and	framework	for	scenery	.
和	框架	为了	风景	.

以及布景框架。

[ðoʊz] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][plæn][æz; əz][ə; eɪ][ə; eɪ][ænd; ənd][biː][biː] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] ['kɜːtənz] ,

Those	indicated	in	the	plan	as	A	A	and	B	B	serve	as	the	front	curtains	,
那些	表明的	在	这	计划	作为	一个	一个	和	B	B	服务	作为	这	正面	窗帘	,

图中标记为AA和BB的两扇窗户用作前帘。

[ðə; ði]['sentər] ['sekʃnz] ([mɑːrkt] [biː][biː]) ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'saɪd][baɪ]['pɝːsənz] ['steɪʃənd] [bɪ'haɪnd]

the	center	sections	(	marked	B	B	)	being	drawn	aside	by	persons	stationed	behind
这	中心	部分	(	标记	B	B	)	存在	绘制	旁边	经过	人	驻	在后面

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] .

them	to	show	the	interior	of	the	hut	when	the	play	begins	.
他们	到	展示	这	内部的	的	这	小屋	什么时候	这	玩	开始	.

舞台中央部分（标记为 BB）被站在后面的人拉到一边，以便在演出开始时显示小屋的内部。

[ðə; ði] [fɔːr] [skriːnz] [mɑːrkt] [siː][diː][ænd; ənd][iː][iː][fɔːrm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

The	four	screens	marked	C	D	and	E	E	form	the	walls	of	the	hut	.
这	四	屏幕	标记	C	D	和	E	E	形式	这	墙壁	的	这	小屋	.

标有 CD 和 EE 的四个屏幕构成了小屋的墙壁。

[ɪn]['juːzɪŋ] [skriːnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	using	screens	it	will	be	necessary	to	do	without	the	window	and	the
在	使用	屏幕	它	将要	是	必要的	到	做	没有	这	窗户	和	这

['æktʃuəl] [dɔːr] [ən'les] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪnt]

actual	door	unless	the	person	in	charge	of	the	scenery	is	clever	enough	to	paint
实际的	门	除非	这	人	在	收费	的	这	风景	是	聪明的	足够的	到	画

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][wʌn]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ə'nʌðər] .

in	a	window	on	one	panel	of	the	screen	and	make	a	door	in	another	.
在	一个	窗户	在	一	控制板	的	这	屏幕	和	制作	一个	门	在	其他	.

使用屏风时，除非负责布景的人足够聪明，能在屏风的一块面板上画上窗户，在另一块面板上画上门，否则就必须舍弃窗户和真正的门。

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[tɜːrn][ðə; ði][end]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [mɑːrkt] [siː][tuː; tə][rʌn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz][wɪð; wɪθ]

turn	**the**	**end**	**panel**	**of**	**the**	**screen**	**marked**	**C**	**to**	**run**	**at**	**right**	**angles**	**with**
转动	这	结尾	控制板	的	这	屏幕	标记	C	到	跑步	在	正确的	角度	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] ,

the	**other**	**part**	**,**
这	其他	部分	,

将屏幕上标有 C 的末端面板旋转，使其与另一部分成直角。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪnd] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

giving	**the**	**impression**	**of**	**a**	**passage**	**with**	**an**	**imagined**	**door**	**at**	**the**	**unseen**
给予	这	印象	的	一个	通道	和	一个	想象	门	在	这	看不见

[end] ,

end	**,**
结尾	,

给人一种通道的印象，通道的尽头似乎有一扇门，但又看不见。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] ,

and	**wherever**	**in**	**the**	**business**	**of**	**the**	**parts**	**,**
和	无论	在	这	商业	的	这	部分	,

无论在零部件业务的哪个环节，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [let][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [lʊk] [daʊn]

the	**children**	**are**	**said**	**to**	**look**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**let**	**them**	**instead**	**look**	**down**
这	孩子们	是	说	到	看	出去	的	这	窗户	,	让	他们	反而	看	向下

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

this	**passage**	**,**
这	通道	,

孩子们都喜欢往窗外看，不如让他们看看这条通道吧。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

as	**though**	**they**	**were**	**looking**	**through**	**the**	**open**	**doorway**	**.**
作为	尽管	他们	是	寻找	通过	这	打开	门口	.

仿佛他们正透过敞开的门口向外看。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] [mɑːrkt] [diː] ,

On	**the**	**right**	**side**	**of**	**the**	**room**	**in**	**the**	**screen**	**marked**	**D**	**,**
在	这	正确的	边	的	这	房间	在	这	屏幕	标记	D	,

在屏幕上标有 D 的房间右侧，

[ə; eɪ]['faɪər] - [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn]

a	**fire**	**-**	**place**	**may**	**be**	**constructed**	**by**	**cutting**	**away**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**screen**
一个	火	-	地方	可能	是	建造	经过	切割	离开	一个	部分	的	这	屏幕

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

to	**suggest**	**the**	**line**	**of**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**,**
到	建议	这	线	的	这	火	-	地方	,

可以通过切除屏风的一部分来营造壁炉的轮廓，从而勾勒出壁炉的线条。

['pʊtɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ][bɑːks] ['peɪntɪd] [blæk] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

putting	**back**	**of**	**this**	**opening**	**a**	**box**	**painted**	**black**	**inside**	**to**	**represent**	**the**
推杆	后退	的	这	开幕	一个	盒子	绘	黑色的	里面	到	代表	这

['blækənd] ['tʃɪmni] ,

blackened	**chimney**	**,**
变黑	烟囱	,

将这个开口放回原位，并在里面放一个涂成黑色的盒子，以代表烧黑的烟囱。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['mæntl] [steɪnd] [braʊn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][wɔːl] [tɪnt] .

and	**finishing**	**with**	**a**	**rough**	**mantel**	**stained**	**brown**	**to**	**match**	**the**	**wall**	**tint**	**.**
和	精加工	和	一个	粗糙的	壁炉架	染色	棕色的	到	匹配	这	墙	着色	.

最后，用一块粗糙的、染成棕色的壁炉架来装饰，使其与墙壁的颜色相匹配。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðə; ði] [skriːnz] [ɑːr; ər] ['bɔːroʊd] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

Of	course	if	the	screens	are	borrowed	the	fire	-	place	will	have	to	be
的	课程	如果	这	屏幕	是	借来的	这	火	-	地方	将要	有	到	是

[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

dispensed	with	.
分发	和	.

当然，如果屏风是借来的，壁炉就得舍弃了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

At	the	moment	when	the	vision	of	the	cathedral	is	to	appear	,
在	这	片刻	什么时候	这	想象	的	这	大教堂	是	到	出现	,

当大教堂的景象即将显现之时，

[ðə; ði] [skriːnz] [mɑːrkt] [iː][iː][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd][ænd; ənd]['foʊldɪd] [bæk] [dɪs'kləuzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsl] .

the	screens	marked	E	E	are	parted	and	folded	back	disclosing	the	chancel	.
这	屏幕	标记	E	E	是	分手了	和	折叠	后退	披露	这	圣坛	.

标有 EE 的屏幕被分开并向后折叠，露出了圣坛。

[pər'hæps][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] [ˌnɪr'baɪ] [hæz; həz] [stɔːrd] [ɪn][ɪts] ['beɪsmənt] [æn; ən][oʊld] [steɪnd] [glæs]

Perhaps	some	church	nearby	has	stored	in	its	basement	an	old	stained	glass
也许	一些	教会	附近	有	存储	在	它是	地下室	一个	老的	染色	玻璃

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

或许附近某座教堂的地下室里存放着一扇古老的彩色玻璃窗。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['bɔːroʊd] [ænd; ənd] [juːst] [æz; əz] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [siːn] .

which	may	be	borrowed	and	used	as	background	for	the	church	scene	.
哪个	可能	是	借来的	和	用过的	作为	背景	为了	这	教会	场景	.

可以借用并用作教堂场景的背景。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] " [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] "

Such	a	window	was	used	in	a	performance	of	"	Much	Ado	About	Nothing	"
这样的	一个	窗户	曾是	用过的	在	一个	表现	的	"	很多	阿多	关于	没有什么	"

['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['kɑːlɪdʒɪz] .

given	some	years	ago	at	one	of	the	Eastern	colleges	.
给定	一些	年	前	在	一	的	这	东	大学	.

几年前，在东部一所大学上演的《无事生非》中就使用了这样的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ] [ɪ'lektrɪk] [gloʊbz] [ænd; ənd] [pruːvd] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

It	was	dimly	lit	from	behind	by	electric	globes	and	proved	very	successful	in
它	曾是	依稀	点燃	从	在后面	经过	电的	地球仪	和	已证实	非常	成功的	在

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃəːtʃli] ['ætməsfɪr] .

creating	a	churchly	atmosphere	.
创建	一个	教会的	气氛	.

它由后面的电灯泡昏暗照明，成功地营造出一种教堂般的氛围。

[ɪf] [ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dʌn] ,

If	this	can	not	be	done	,
如果	这	能	不是	是	完毕	,

如果无法做到这一点，

['kʌvər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [skriːnz] [wɪð; wɪθ]['eni] [rɪtʃ] ['sɑːmbər] ['kʌlərd] ['dreɪpəri]

cover	two	of	the	tallest	possible	screens	with	any	rich	sombre	colored	drapery
覆盖	二	的	这	最高	可能的	屏幕	和	任何	富有的	阴沉	有色	布料

[ænd; ənd][stænd][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] .

and	stand	them	against	the	back	wall	.
和	站立	他们	反对	这	后退	墙	.

用深沉浓郁的色彩帷幔遮盖两块尽可能高的幕布，并将它们靠墙放置。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [prə'dʌkʃn] , [ðə; ði] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
In 在 **the** 这 **Los** 洛杉矶 **Angeles** 洛杉矶 **production** 生产 **,** , **the** 这 **chancel** 圣坛 **was** 曾是 **represented** 代表 **by** 经过 **a** 一个 **curtain** 窗帘 **of** 的
[blæk] ['velvɪt] ,
black 黑色的 **velvet** 天鹅绒 **,** ,

在洛杉矶的演出中，圣坛是用一块黑色天鹅绒幕布来表现的。

['flæŋkt] [baɪ] [tuː] ['sɪlvər] [piləs] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɔːltər] .
flanked 侧翼 **by** 经过 **two** 二 **silver** 银 **pillars** 柱子 **,** , **between** 之间 **them** 他们 **the** 这 **altar** 坛 **.** .

祭坛位于两根银柱之间，两侧各有一根银柱。

[blæk] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔɪl][fɔːr; fər] [braɪt] ['kʌlərd]
Black 黑色的 **makes** 制作 **an** 一个 **exceedingly** 非常 **rich** 富有的 **and** 和 **effective** 有效的 **foil** 挫败 **for** 为了 **bright** 明亮的 **colored** 有色
['kɑːstuːmz] .
costumes 服装 **.** .

黑色与色彩鲜艳的服装形成极其丰富而有效的对比。

[wət'evər] [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['bækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [kæn; kən][biː; bi] [mæskt] [ɪf] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [baɪ]
Whatever 任何 **is** 是 **used** 用过的 **for** 为了 **backing** 后盾 **in** 在 **the** 这 **chancel** 圣坛 **can** 能 **be** 是 **masked** 戴面具 **if** 如果 **unsatisfactory** 不令人满意 **by** 经过
['krɪsməs] [griːnz] ,
Christmas 圣诞节 **greens** 青菜 **,** ,

如果圣坛衬里使用的材料不尽如人意，可以用圣诞绿植遮盖起来。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [lɔːŋ] ['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪnz] [ðæt] ['kæri] [ðə; ði] [aɪ] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]
which 哪个 **should** 应该 **be** 是 **arranged** 安排 **in** 在 **long** 长的 **vertical** 垂直的 **lines** 线条 **that** 那 **carry** 携带 **the** 这 **eye** 眼睛 **up** 向上 **as** 作为 **high** 高的 **as** 作为
['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['dɪgnəti] ,
possible 可能的 **and** 和 **give** 给 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **dignity** 尊严 **,** ,

应该以长长的垂直线条排列，使视线尽可能向上延伸，从而给人一种庄重感。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['gɑːθɪk] ['kɜːvz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] .
or 或者 **in** 在 **the** 这 **Gothic** 哥特 **curves** 曲线 **suggestive** 暗示性的 **of** 的 **church** 教会 **architecture** 建筑学 **.** .

或者采用哥特式曲线，让人联想到教堂建筑。

[ə'genst] [ðɪs] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] , [pleɪs] [ðə; ði]['ɔːltər] .
Against 反对 **this** 这 **background** 背景 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **center** 中心 **of** 的 **the** 这 **space** 空间 **,** , **place** 地方 **the** 这 **altar** 坛 **.** .

在此背景下，将祭坛放置在空间的中央。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [bɑːks] ['peɪntɪd] [goʊld][ɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l]
This 这 **can** 能 **be** 是 **made** 制成 **of** 的 **a** 一个 **packing** 包装 **box** 盒子 **painted** 绘 **gold** 金子 **or** 或者 **covered** 涵盖 **with** 和 **suitable** 合适的
['hæŋgɪŋz] .
hangings 绞刑 **.** .

这可以用涂成金色的包装盒制成，或者用合适的装饰物覆盖。

[ɪn][wʌn] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sekʃənl] ['bʊkkeɪs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
In 在 **one** 一 **performance** 表现 **of** 的 **this** 这 **play** 玩 **a** 一个 **sectional** 分段式 **bookcase** 书柜 **which** 哪个 **stood** 站立 **in** 在 **the** 这 **room** 房间
[wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [tʃiːz] [klɔːθ] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːltər] .
was 曾是 **hung** 悬挂 **with** 和 **purple** 紫色的 **cheese** 奶酪 **cloth** 布 **and** 和 **served** 服务 **as** 作为 **an** 一个 **altar** 坛 **.** .

在该剧的一次演出中，房间里摆放着一个组合式书柜，上面挂着紫色的粗棉布，被用作祭坛。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][steɪdʒ] [speɪs] [biː; bi] [diːp] [ɪ'nʌf] [brɔːd] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [wɪl] [gɪv] [æn; ən]

Should	the	stage	space	be	deep	enough	broad	steps	before	the	shrine	will	give	an
应该	这	阶段	空间	是	深的	足够的	广阔	步骤	前	这	神社	将要	给	一个

['ædɪd] [haɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] .

added	height	to	the	priest	and	the	angel	.
额外	高度	到	这	牧师	和	这	天使	.

如果舞台空间足够深，神龛前的宽阔台阶将使祭司和天使显得更高。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]['riːəl] ['siːnəri] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'luːsɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ]

If	it	is	possible	to	have	real	scenery	the	most	illusive	method	of	revealing
如果	它	是	可能的	到	有	真实的	风景	这	最多	虚幻	方法	的	揭示

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['tʃænsl] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

and	hiding	the	chancel	is	to	have	the	back	of	the	hut	painted	on	a
和	隐藏	这	圣坛	是	到	有	这	后退	的	这	小屋	绘	在	一个

[gɔːz] [drɑːp] ,

gauze	drop	,
纱布	降低	,

如果能营造真实的场景，最巧妙地展现和隐藏圣坛的方法就是在纱幕上绘制小屋的背面。

[wɪtʃ] [ɪz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] .

which	is	backed	by	a	black	curtain	.
哪个	是	支持的	经过	一个	黑色的	窗帘	.

后面是一块黑色幕布。

[æt; ət][ðə; ði][kjuː][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːz] [goʊ][aʊt]

At	the	cue	for	showing	the	chancel	the	lights	in	front	of	the	gauze	go	out
在	这	提示	为了	显示	这	圣坛	这	灯	在	正面	的	这	纱布	去	出去

['liːvɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][dɑːrk] ,

leaving	the	stage	dark	,
离开	这	阶段	黑暗的	,

当指示镜头切换到圣坛时，纱幕前的灯光熄灭，舞台陷入黑暗。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] [oʊ'peɪk] ['kɜːrt(ə)n][ɪz] [roʊld] [ʌp][ɔːr] [drɔːn] [ə'saɪd][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪz]

then	the	black	opaque	curtain	is	rolled	up	or	drawn	aside	and	as	the	light	is
然后	这	黑色的	不透明	窗帘	是	滚动	向上	或者	绘制	旁边	和	作为	这	光	是

['sloʊli] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænsl] ,

slowly	turned	on	the	chancel	,
缓慢地	转向	在	这	圣坛	,

然后，黑色的不透明窗帘被卷起或拉到一边，圣坛上的灯光缓缓亮起。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm] [θruː] [ðə; ði] [gɔːz] ,

the	vision	begins	to	take	form	through	the	gauze	,
这	想象	开始	到	拿	形式	通过	这	纱布	,

透过纱布，景象开始逐渐成形。

[ðə; ði] ['lætər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][træns'pærənt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

the	latter	becoming	invisible	and	transparent	when	there	is	no	light	in	front	of
这	后者	成为	无形的	和	透明的	什么时候	那里	是	不	光	在	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当前方没有光线时，后者会变得不可见且透明。

[ðə; ði] [gɔːz] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['hoʊlgər][frʌm; frəm] ['æktʃuəli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['peniz] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts]

The	gauze	prevents	Holger	from	actually	placing	the	pennies	in	the	priest's
这	纱布	阻止	霍尔格	从	实际上	放置	这	便士	在	这	牧师的

[hænd][bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [gɔːz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,

hand	but	if	the	two	approach	the	gauze	as	though	it	were	not	there	,
手	但	如果	这	二	方法	这	纱布	作为	尽管	它	是	不是	那里	,

纱布阻止了霍尔格将硬币放到神父手中，但如果两人假装纱布不存在，

[ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt][ðer; ðər][hændz][soʊ][ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

and	stretch	out	their	hands	so	that	they	seem	to	touch	,
和	拉紧	出去	他们的	双手	所以	那	他们	似乎	到	触碰	,

他们伸出手，仿佛要碰到一起。

[ðə; ði] [priːst] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['peniz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

the	priest	being	provided	with	additional	pennies	which	he	holds	up	at	the	altar
这	牧师	存在	假如	和	额外的	便士	哪个	他	持有	向上	在	这	坛

,

,

,

牧师被递上额外的硬币，他在祭坛前举起这些硬币。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]

no	one	in	the	audience	would	guess	that	the	coins	had	not	been	given	him	by
不	一	在	这	观众	会	猜测	那	这	硬币	有	不是	到过	给定	他	经过

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

观众席上没有人会猜到这些硬币不是孩子给他的。

['veri] [fjuː] [hɔːlz] [ɑː'stensəbli] [bɪlt] [tuː; tə] [haʊs] ['æmətər] [pleɪ] - ['gɪvɪŋ] [ɑːr; ər] ['ædɪkwət] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Very	few	halls	ostensibly	built	to	house	amateur	play	-	giving	are	adequate	for	the
非常	很少	大厅	表面上	建造	到	房子	业余	玩	-	给予	是	足够的	为了	这

['pɜːrpəs] . — ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['plætfɔːrm] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːtənz] [tuː; tə]

purpose	.	—	Often	the	stage	is	merely	a	shallow	platform	without	curtains	to
目的	.	—	经常	这	阶段	是	仅仅	一个	浅的	平台	没有	窗帘	到

['seprət] [ðə; ði] ['æktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

separate	the	actors	from	the	audience	,
分离	这	演员	从	这	观众	,

极少有名义上为业余戏剧表演而建造的礼堂真正适合该用途。——通常舞台只是一个浅浅的平台，没有幕布将演员与观众隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ɑːr; ər][soʊ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	ceiling	and	walls	surrounding	the	stage	are	so	finished	that	the
和	这	天花板	和	墙壁	周围	这	阶段	是	所以	完成的	那	这

['nesəseri] [skruːz] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] ['kɜːtənz] ,

necessary	screws	for	hanging	curtains	,
必要的	螺丝	为了	绞刑	窗帘	,

舞台周围的天花板和墙壁都已装修完毕，以至于悬挂幕布所需的螺丝钉都已安装到位。

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

may	not	be	driven	into	them	.
可能	不是	是	驱动	进入	他们	.

可能不会被撞进去。

[ðə; ði] ['æmətər] ['mænɪdʒər] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] ['iːv(ə)n]

The	amateur	manager	reaches	the	depths	of	despair	when	he	finds	that	even
这	业余	经理	到达	这	深度	的	绝望	什么时候	他	发现	那	甚至

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['plætfɔːrm] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

the	floor	of	the	shallow	platform	offered	him	,
这	地面	的	这	浅的	平台	提供	他	,

当这位业余经理发现就连浅薄舞台的地板都无法给他提供任何东西时，他陷入了绝望的深渊。

[ɪz][ʌv; əv] ['paːlɪʃt] ['hɑːrdwʊd] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [skruːz] [ʌv; əv][steɪdʒ]

is	of	polished	hardwood	and	may	not	be	marred	by	the	screws	of	stage
是	的	抛光	硬木	和	可能	不是	是	受损	经过	这	螺丝	的	阶段

['breɪsɪz] .

braces	.
牙套	.

由抛光硬木制成，不会被舞台支架的螺丝划伤。

['æmə,tʃɜ:z, 'æmə,tɜ:z] [hu:] [hæv; həv] ['eni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [bɪlt]

Amateurs	**who**	**have**	**any**	**voice**	**in**	**the**	**preparation**	**of**	**the**	**stage**	**being**	**built**
业余爱好者	WHO	有	任何	嗓音	在	这	准备	的	这	阶段	存在	建造

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

那些在为他们搭建的舞台的筹备过程中拥有发言权的业余爱好者，

[ʃʊd; ʃəd][ɜ:rdʒ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌspesəfə'keʃən] : [wʌn] .

should	**urge**	**the**	**following**	**specifications**	**:**	**1**	**.**
应该	敦促	这	下列的	规格	:	1	.

应强调以下规范：1.

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'si:niəm]

The	**ceiling**	**of**	**the**	**stage**	**to**	**be**	**at**	**least**	**twice**	**as**	**high**	**as**	**the**	**proscenium**
这	天花板	的	这	阶段	到	是	在	至少	两次	作为	高的	作为	这	舞台口

[ɑ:rtʃ] . [ˌtu:'tu:] .

arch	**.**	**2**	**.**
拱	.	2	.

舞台的天花板高度至少是舞台拱门高度的两倍。2.

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] ,

The	**depth**	**of**	**the**	**stage**	**to**	**be**	**at**	**least**	**fifteen**	**feet**	**,**
这	深度	的	这	阶段	到	是	在	至少	十五	脚	,

舞台深度至少为十五英尺。

[di:pər] [ɪf] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pə'mits] . [θri:] .

deeper	**if**	**the**	**size**	**of**	**the**	**place**	**permits**	**.**	**3**	**.**
更深	如果	这	尺寸	的	这	地方	许可证	.	3	.

3. 如果场地大小允许，可以挖得更深。

[ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] , [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][sɔ:ft] [wʊd] ,

The	**flooring**	**,**	**walls**	**and**	**ceiling**	**of**	**the**	**stage**	**to**	**be**	**of**	**soft**	**wood**	**,**
这	地板	,	墙壁	和	天花板	的	这	阶段	到	是	的	柔软的	木头	,

舞台的地板、墙壁和天花板均采用软木材质。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [neɪlz][ænd; ənd] [skru:z] [meɪ] [bi:; bi] ['drɪvn] ; [ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði][meɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv]

into	**which**	**nails**	**and**	**screws**	**may**	**be**	**driven**	**;**	**or**	**if**	**the**	**main**	**construction**	**is**	**of**
进入	哪个	指甲	和	螺丝	可能	是	驱动	;	或者	如果	这	主要的	建造	是	的

[brɪk] ,

brick	**,**
砖	,

可以钉钉子和螺丝钉的孔；或者如果主体结构是砖砌的，

['kɑ:nkri:t] [ɔ:r]['met(ə)l] ,

concrete	**or**	**metal**	**,**
具体的	或者	金属	,

混凝土或金属，

[sʌm; səm] ['ɪnər] ['wʊd(ə)n] ['skæfəldɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ˌoʊvər'hed] ['rɪgɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ]

some	**inner**	**wooden**	**scaffolding**	**or**	**other**	**overhead**	**rigging**	**capable**	**of**	**supporting**
一些	内	木制的	脚手架	或者	其他	开销	索具	有能力的	的	支持

['si:nəri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][prə'vaɪdɪd] . [fɔ:r] .

scenery	**should**	**be**	**provided**	**.**	**4**	**.**
风景	应该	是	假如	.	4	.

应提供一些内部木制脚手架或其他能够支撑布景的架空索具。4.

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [speɪs] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['siːnəri]

There	should	be	some	space	on	both	sides	of	the	stage	for	keeping	scenery
那里	应该	是	一些	空间	在	两个都	侧面	的	这	阶段	为了	保持	风景

[ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	properties	to	be	used	later	in	the	play	,
和	特性	到	是	用过的	之后	在	这	玩	,

舞台两侧应该留出一些空间，用来存放演出中要用的布景和道具。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['æktər] [ˌtempə'rerəli] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	as	a	waiting	place	for	actors	temporarily	off	the	stage	.
和	作为	一个	等待	地方	为了	演员	暂时地	离开	这	阶段	.

同时，这里也是演员暂时下台的等候场所。

[ðə; ði]['plætfɔːrm] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][steɪdʒ]['prɑːpər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['oʊvər] [ðiːz] [wɪŋz] [soʊ] [ðæt]

The	platform	forming	the	stage	proper	should	be	continued	over	these	wings	so	that
这	平台	成型	这	阶段	恰当的	应该	是	持续	超过	这些	翅膀	所以	那

['æktər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [meɪ] [wɔːk] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [plʌndʒ]

actors	leaving	the	scene	may	walk	off	on	a	level	and	not	seem	to	plunge
演员	离开	这	场景	可能	走	离开	在	一个	等级	和	不是	似乎	到	暴跌

- [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['eksits] .

cellarward	in	making	their	exits	.
-	在	制作	他们的	出口	.

舞台主体应该延伸到这些侧翼，这样演员离开舞台时就可以平地走下，而不会看起来像是掉进了地窖。

['laɪtɪŋ] .

LIGHTING	.
灯光	.

灯光。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv]

The	important	thing	to	be	remembered	about	the	lighting	is	the	crescendo	of
这	重要的	事物	到	是	记得	关于	这	灯光	是	这	渐强	的

[laɪt] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [rʌnz] [ɪts] [kɔːrs] .

light	which	occurs	as	the	play	runs	its	course	.
光	哪个	发生	作为	这	玩	跑步	它是	课程	.

关于灯光，需要记住的重要一点是，随着剧情的推进，灯光会逐渐增强。

[fɜːrst][ðə; ði][dɪm]['lɪt(ə)l] [hʌt] [soʊ] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

First	the	dim	little	hut	so	lit	by	the	firelight	,
第一的	这	暗淡	小的	小屋	所以	点燃	经过	这	火光	,

首先是那间被火光照亮的昏暗小屋，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [kæn; kən][dʒʌst][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt]

that	the	expressions	on	the	faces	of	the	actors	can	just	be	seen	without
那	这	表达式	在	这	面孔	的	这	演员	能	只是	是	已见	没有

['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

straining	the	eyes	of	the	audience	.
紧张	这	眼睛	的	这	观众	.

演员脸上的表情清晰可见，观众无需费力就能看清。

[ðen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [bʌt; bət] [səb'duːd] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] ['brɪliənt]

Then	the	rich	but	subdued	lighting	of	the	chancel	and	finally	the	brilliant
然后	这	富有的	但	低沉的	灯光	的	这	圣坛	和	最后	这	杰出的

['reɪdiəns] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['eɪndʒl] .

radiance	shining	on	the	angel	.
辐射	灼灼	在	这	天使	.

然后是圣坛里丰富而柔和的灯光，最后是照耀在天使身上的耀眼光芒。

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

Experiments	**with**	**electricity**	**should**	**not**	**be**
实验	和	电	应该	不是	是

[ə'temptɪd] [baɪ]['pɝːsənz] [huː] [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ɪts][juːz] ,

attempted	**by**	**persons**	**who**	**do**	**not**	**understand**	**its**	**use**	**,**
尝试过	经过	人	WHO	做	不是	理解	它是	使用	,

不了解电学原理的人不应该进行任何与电相关的实验。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ɪˌlek'trɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [gruːp] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪ] ,

but	**if**	**there**	**is**	**a**	**competent**	**electrician**	**in**	**the**	**group**	**putting**	**on**	**the**	**play**	**,**
但	如果	那里	是	一个	胜任的	电工	在	这	团体	推杆	在	这	玩	,

但如果演出团队里有一位技术娴熟的电工，

[juːz] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

use	**electric**	**lighting**	**by**	**all**	**means**	**.**
使用	电的	灯光	经过	全部	方法	.

务必使用电灯照明。

[noʊ] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [laɪt] [ɪz][soʊ] ['iːzəli] [kən'troʊld] [ɔːr] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [fɔːr; fər]

No	**other**	**form**	**of**	**light**	**is**	**so**	**easily**	**controlled**	**or**	**begins**	**to**	**give**	**such**	**effects**	**for**
不	其他	形式	的	光	是	所以	容易地	受控	或者	开始	到	给	这样的	效果	为了

[steɪdʒ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

stage	**purposes**	**.**
阶段	目的	.

没有其他形式的光能像它一样容易控制，也没有其他形式的光能像它一样为舞台表演带来如此显著的效果。

[ðə; ðɪ]['prɔːbləms][ʌv; əv] ['θiːətər] ['laɪtɪŋ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [set][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	**problems**	**of**	**theater**	**lighting**	**differ**	**with**	**each**	**set**	**of**	**conditions**	**and**	**the**
这	问题	的	剧院	灯光	不同	和	每个	放	的	状况	和	这

[best] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]['æktʃuəl][ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [miːnz] [æt; ət]

best	**results**	**can**	**only**	**be**	**obtained**	**by**	**actual**	**experiment**	**with**	**the**	**means**	**at**
最好的	结果	能	仅有的	是	获得	经过	实际的	实验	和	这	方法	在

[hænd] .

hand	**.**
手	.

剧院照明问题因具体情况而异，只有利用现有设备进行实际试验才能获得最佳效果。

[duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['æmətər] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'kwɪpmənt]

Do	**not**	**feel**	**that**	**because**	**you**	**are**	**an**	**amateur**	**,**	**working**	**with**	**limited**	**equipment**
做	不是	感觉	那	因为	你	是	一个	业余	,	在职的	和	有限的	设备

,

,

,

不要因为你是业余爱好者，设备有限，就觉得

['riːəl] ['bjuːti] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] .

real	**beauty**	**is**	**beyond**	**you**	**.**
真实的	美丽	是	超过	你	.

真正的美是你无法企及的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['pɪktʃər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rembrænt] [ɪn][ɪts] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ]

I	**have**	**seen**	**a**	**stage**	**picture**	**approaching**	**a**	**Rembrandt**	**in**	**its**	**charm**	**of**	**coloring**
我	有	已见	一个	阶段	图片	接近	一个	伦勃朗	在	它是	魅力	的	染色

[ænd; ənd] ['skɪlfl] [juːz][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	**skilful**	**use**	**of**	**shadows**	**,**
和	熟练	使用	的	阴影	,

我曾见过一幅舞台画，其色彩运用和光影技巧堪比伦勃朗的作品。

[kri'eɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [fjuː] [ə'plaɪənsɪz] [baɪ][æn; ən] ['æmətər] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]
created **on** **a** **tiny** **stage** **with** **few** **appliances** **by** **an** **amateur** **who** **understood** **his**
创建 在 一个 微小的 阶段 和 很少 电器 经过 一个 业余 WHO 理解 他的
[laɪts] .
lights **.**
灯 .

这是由一位懂得灯光的业余爱好者，在一个设备简陋的小舞台上创作出来的。

[ɪf] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
If **electricity** **is** **to** **be** **had** **,**
如果 电 是 到 是 有 ,

如果有电力供应，

[juːz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gloʊbz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
use **three** **or** **four** **incandescent** **globes** **for** **the** **fire** **on** **the** **hearth** **,**
使用 三 或者 四 白炽灯 地球仪 为了 这 火 在 这 炉 ,

壁炉火可以使用三到四个白炽灯泡。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ]['faɪər] .
arranging **logs** **of** **wood** **around** **them** **to** **simulate** **a** **fire** **.**
安排 日志 的 木头 大约 他们 到 模拟 一个 火 .

在他们周围摆放木柴，模拟火情。

[ə'dɪʃən(ə)l] [laɪts] [æz; əz] ['niːdɪd] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ɔːf] [steɪdʒ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]
Additional **lights** **as** **needed** **can** **be** **placed** **at** **the** **side** **off** **stage** **,** **or** **in** **the**
额外的 灯 作为 需要 能 是 放置 在 这 边 离开 阶段 , 或者 在 这
['fʊtlaɪts] ;
footlights **;**
脚灯 ;

如有需要，可在舞台侧面或脚灯处放置额外的照明灯；

[ɔːr] ['betər] ,
or **better** **,**
或者 更好的 ,

或者更好的是，

[ɪf] [ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] [prə'siːniəm] [ðiːz] [ˌsʌplɪ'mentri] [laɪts] [kæn; kən][biː; bi][pʊt][ɪn]
if **the** **stage** **has** **a** **real** **proscenium** **these** **supplementary** **lights** **can** **be** **put** **in**
如果 这 阶段 有 一个 真实的 舞台口 这些 补充 灯 能 是 放 在
[ə; eɪ] " [trɔːf] " [ðæt] [prə'tekts] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌoʊvər'hed][ɪn][ðə; ði]
a **"** **trough** **"** **that** **protects** **and** **intensifies** **them** **and** **hung** **overhead** **in** **the**
一个 " 槽 " 那 保护 和 加剧 他们 和 悬挂 开销 在 这
['sentər] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːniəm] [ɑːrtʃ] .
center **against** **the** **back** **of** **the** **proscenium** **arch** **.**
中心 反对 这 后退 的 这 舞台口 拱 .

如果舞台有真正的镜框式舞台，这些辅助灯可以放在一个“槽”中，以保护和增强它们，并悬挂在舞台拱门后方的中心上方。

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [laɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['faɪərlaɪt] [ɪ'fekt] ,
As **all** **these** **lights** **are** **to** **give** **a** **firelight** **effect** **,**
作为 全部 这些 灯 是 到 给 一个 火光 影响 ,

因为所有这些灯光都是为了营造火焰效果，

[ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gloʊbz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['æmbər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ]

the	incandescent	globes	should	be	dipped	in	a	rich	amber	shade	of	coloring
这	白炽灯	地球仪	应该	是	浸入	在	一个	富有的	琥珀色	阴影	的	染色

['miːdiəm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət] ['eni] [ɪ'lektrɪkl] [sə'plaɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sɪksti] [sents] [pər]

medium	which	may	be	bought	at	any	electrical	supply	house	for	sixty	cents	per
中等的	哪个	可能	是	买	在	任何	电气	供应	房子	为了	六十	分	每

[hæf] [paɪnt] .

half	pint	.
一半	品脱	.

应将白炽灯泡浸入浓郁的琥珀色着色剂中，这种着色剂可以在任何电器用品商店以每半品脱 60 美分的价格买到。

[ɪf] [gæs] [ɔːr] [ɔɪl] [ɪz] [juːst] [ə; eɪ] ['faɪərlaɪt] [ɪ'fekt] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['slɪpɪŋ] ['æmbər] ['dʒelətn]

If	gas	or	oil	is	used	a	firelight	effect	can	be	obtained	by	slipping	amber	gelatine
如果	气体	或者	油	是	用过的	一个	火光	影响	能	是	获得	经过	滑倒	琥珀色	明胶

[skriːnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] .

screens	in	front	of	the	lamps	.
屏幕	在	正面	的	这	灯	.

如果使用煤气或燃油，可以在灯前套上琥珀色的明胶屏，从而获得火焰效果。

[ðiːz] " ['dʒelətn] " [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd] [kɔːst] ['oʊnli] [ten] [sents] [ə'piːs] .

These	"	gelatines	"	are	about	two	feet	square	and	cost	only	ten	cents	apiece	.
这些	"	明胶	"	是	关于	二	脚	正方形	和	成本	仅有的	十	分	一块	.

这些"明胶"大约两英尺见方，每个只需十美分。

[ɪf] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] ,

If	the	fire	-	place	cannot	be	made	,
如果	这	火	-	地方	不能	是	制成	,

如果壁炉无法建造，

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['breɪʒər] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [sens]

then	a	charcoal	brazier	will	serve	as	an	excuse	for	light	and	give	a	sense
然后	一个	木炭	火盆	将要	服务	作为	一个	原谅	为了	光	和	给	一个	感觉

[ʌv; əv] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .

of	warmth	to	the	scene	.
的	温暖	到	这	场景	.

那么，一个炭火盆就可以提供照明，并为场景增添温暖感。

[ðə; ði] ['breɪʒər] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['tɪnsmɪθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃiːt]

The	brazier	can	easily	be	made	by	any	tinsmith	from	a	piece	of	sheet
这	火盆	能	容易地	是	制成	经过	任何	锡匠	从	一个	片	的	床单

['aɪərn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑːn] [θriː] [legz] ,

iron	supported	on	three	legs	,
铁	有	在	三	腿	,

任何锡匠都可以用一块铁皮，加上三条腿支撑，轻松制作出这种火盆。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	there	is	an	illustration	of	it	in	the	right	hand	corner	of	the
和	那里	是	一个	插图	的	它	在	这	正确的	手	角落	的	这

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['siːnəri] [pleɪt] . — [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['læntərn]

accompanying	scenery	plate	.	—	An	electric	torch	or	even	an	ordinary	lantern
随同	风景	盘子	.	—	一个	电的	火炬	或者	甚至	一个	普通的	灯笼

[kæn; kən] [biː; bi] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊv] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] .

can	be	slipped	inside	the	little	stove	to	give	out	a	faint	glow	.
能	是	滑倒了	里面	这	小的	火炉	到	给	出去	一个	头晕的	辉光	.

在随附的风景插图的右下角有它的插图。——可以将电手电筒甚至普通的灯笼塞进小炉子里，发出微弱的光芒。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æmbər] [skriːnz] [pʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] [ɔːr]['læntərn] [wɪl] [wɔːrm]

A	piece	of	one	of	the	amber	screens	put	over	the	torch	or	lantern	will	warm
一个	片	的	一	的	这	琥珀色	屏幕	放	超过	这	火炬	或者	灯笼	将要	温暖的

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['breɪʒər][kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] ['eniwer] [ɪn][ðə; ðɪ][hʌt] .

the	light	and	the	brazier	can	be	placed	anywhere	in	the	hut	.
这	光	和	这	火盆	能	是	放置	任何地方	在	这	小屋	.

将一块琥珀屏风放在火把或灯笼上，就能使灯光变暖，火盆可以放在小屋里的任何地方。

[ðə; ðɪ] ['tʃænsl] [meɪ] [biː; bi] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [bʌlbz] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ]

The	chancel	may	be	lighted	by	a	number	of	incandescent	bulbs	hidden	at	the
这	圣坛	可能	是	照明	经过	一个	数字	的	白炽灯	灯泡	隐	在	这

[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ,

sides	of	the	scene	,
侧面	的	这	场景	,

圣坛两侧可能隐藏着许多白炽灯泡，用于照明。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [soʊ] ['ʃiːldɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ænd; ənd][nɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] .

with	the	light	so	shielded	that	it	shines	on	the	altar	and	not	into	the	hut	.
和	这	光	所以	屏蔽	那	它	闪耀	在	这	坛	和	不是	进入	这	小屋	.

灯光被遮蔽得很好，只照在祭坛上，而不会照进小屋里。

[æn; ən] [ɪ'speʃəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][bɑːks]

An	especially	effective	place	to	put	a	strong	light	is	inside	the	box
一个	尤其	有效的	地方	到	放	一个	强的	光	是	里面	这	盒子

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

representing	the	altar	,
代表	这	坛	,

放置强光灯的一个特别有效的地方是代表祭坛的盒子内部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][kʌt][ɪn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks][soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃaɪnz] [ʌp] ,

with	a	hole	cut	in	the	top	of	the	box	so	that	the	light	shines	up	,
和	一个	洞	切	在	这	顶部	的	这	盒子	所以	那	这	光	闪耀	向上	,

在盒子顶部开一个孔，使光线向上照射。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['reɪdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː]

giving	a	central	radiance	to	the	appointments	of	the	altar	and	throwing	into
给予	一个	中央	辐射	到	这	预约	的	这	坛	和	投掷	进入

['prɑːmɪnəns] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd]['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'proʊtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

prominence	the	face	and	costume	of	each	person	who	approaches	it	.
显赫地位	这	脸	和	戏服	的	每个	人	WHO	方法	它	.

使祭坛上的摆设熠熠生辉，并使每个前来祭坛的人的面容和服饰都格外引人注目。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] [siːmz] ['glerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] [baɪ]

If	any	of	this	light	seems	glaring	it	can	be	softened	and	diffused	by
如果	任何	的	这	光	似乎	刺眼	它	能	是	软化	和	扩散	经过

['mæskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['æmbər][ɔːr] [strɔː] ['kʌlərd] ['tʃiːzklɔːθ] .

masking	it	with	amber	or	straw	colored	cheesecloth	.
掩蔽	它	和	琥珀色	或者	稻草	有色	纱布	.

如果觉得光线刺眼，可以用琥珀色或稻草色的纱布遮盖，使其柔和扩散。

[sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [laɪt] [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli]

Some	form	of	search	light	is	practically	a	necessity	for	producing	the	heavenly
一些	形式	的	搜索	光	是	几乎	一个	必要性	为了	生产	这	天上

['reɪdiəns] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] .

radiance	that	shines	upon	the	angel	.
辐射	那	闪耀	之上	这	天使	.

要产生照耀在天使身上的神圣光辉，某种形式的探照灯几乎是必不可少的。

[ɪf] [proʊ'kjʊrəbl] , [ə; eɪ] " ['beɪbi][spɑːt] [laɪt] " [ɪz][ðə; ðɪ][best] [ə'plaɪəns] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ðɪs] ,

If	procurable	,	a	"	baby	spot	light	"	is	the	best	appliance	,	but	lacking	this	,
如果	可采购	,	一个	"	婴儿	点	光	"	是	这	最好的	器具	,	但	缺乏	这	,

如果能买到的话，“婴儿聚光灯”是最好的选择，但如果没有的话，

[æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [læmp][ænd; ənd][ɪts] ['bætəri] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] .

an	automobile	lamp	and	its	battery	can	be	used	.
一个	汽车	灯	和	它是	电池	能	是	用过的	.

可以使用汽车灯泡及其电池。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ɔ:l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt] [wen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	important	that	all	light	in	the	hut	should	go	out	when	the	vision	of	the
它	是	重要的	那	全部	光	在	这	小屋	应该	去	出去	什么时候	这	想象	的	这

['tʃænsl] [ə'pɪrz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [bɪ'kʌmz] ['mɪrli] [æn; ən] ['ɪnər] [prə'si:niəm] [ɔ:r][dɑ:rk] [freɪm]

chancel	appears	so	that	the	hut	becomes	merely	an	inner	proscenium	or	dark	frame
圣坛	出现	所以	那	这	小屋	变成	仅仅	一个	内	舞台口	或者	黑暗的	框架

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

around	the	rich	picture	of	the	altar	.
大约	这	富有的	图片	的	这	坛	.

当圣坛的景象出现时，小屋里的所有灯光都应该熄灭，这样小屋就变成了一个内部的舞台框，或者说是一个围绕着祭坛丰富景象的黑暗框架。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði]['læntərn][ɪn][ðə; ði]['breɪʒər] [ni:d] [bi:; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

This	of	course	does	not	mean	that	the	lantern	in	the	brazier	need	be	extinguished
这	的	课程	做	不是	意思是	那	这	灯笼	在	这	火盆	需要	是	熄灭

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðæt] [ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l] .

as	the	light	given	by	that	is	negligible	.
作为	这	光	给定	经过	那	是	微不足道	.

这当然并不意味着需要熄灭火盆里的灯笼，因为它发出的光微乎其微。

['æftər][ðə; ði]['eɪndʒl] [si:siz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] [si:n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][held]

After	the	angel	ceases	speaking	the	tableau	of	the	altar	scene	should	be	held
后	这	天使	停止	请讲	这	画面	的	这	坛	场景	应该	是	握住

[æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] [grəuz] ['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər] [θru:] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [krə'ʃendoʊ] ;

as	the	music	grows	louder	and	louder	through	the	final	crescendo	;
作为	这	音乐	生长	更大声	和	更大声	通过	这	最终的	渐强	;

天使停止说话后，祭坛场景的画面应该保持静止，同时音乐越来越响亮，直至最后的高潮；

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][noʊt][hæz; həz] [bɪn] [sʌŋ] , [blɑ:t][aʊt][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɔ:l]

then	,	when	the	final	note	has	been	sung	,	blot	out	the	stage	by	extinguishing	all
然后	,	什么时候	这	最终的	笔记	有	到过	唱	,	印迹	出去	这	阶段	经过	熄灭	全部

[laɪts] .

lights	.
灯	.

然后，当最后一个音符唱完后，熄灭舞台上的所有灯光，让舞台彻底消失。

[gɪv] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæk] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [rɪ'pleɪst] ,

Give	a	moment	of	darkness	during	which	the	back	wall	of	the	hut	is	replaced	,
给	一个	片刻	的	黑暗	期间	哪个	这	后退	墙	的	这	小屋	是	替换	,

给片刻黑暗，趁此机会把小屋的后墙重新装回去。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][slɪps][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['si:nəri] .

and	the	old	woman	slips	out	of	the	nearest	opening	in	the	scenery	.
和	这	老的	女士	滑倒	出去	的	这	最近的	开幕	在	这	风景	.

老妇人悄悄地从布景中最近的缝隙里溜了出去。

[ðen] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [laɪts] [wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hʌt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv]

Then	turn	on	the	front	lights	which	illuminated	the	hut	during	the	first	part	of
然后	转动	在	这	正面	灯	哪个	照明	这	小屋	期间	这	第一的	部分	的

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

然后打开话剧第一部分中照亮小屋的前灯。

['mjuːzɪk] .
MUSIC .
音乐 .

音乐。

[ðə; ði] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The **three** **pieces** **of** **music** **required** **for** **this** **play** **are** **as** **follows** **:**
这 三 件 的 音乐 必需的 为了 这 玩 是 作为 跟随 :

本剧所需的三个乐曲如下:

" [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] " [pɑːrt] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [mɪkst] ['vɔɪsɪz] [baɪ][ef] . [ə; eɪ] . [gə'vɛrt]
" **The** **Sleep** **of** **the** **Child** **Jesus** **"** **part** **song** **for** **mixed** **voices** **by** **F** **.** **A** **.** **Gevaert**
" 这 睡觉 的 这 孩子 耶稣 " 部分 歌曲 为了 混合 声音 经过 F . 一个 . 格瓦特
.
:
.

FA Gevaert 创作的混声合唱歌曲《耶稣圣婴的沉睡》。

['eɪtˌfoʊld] [ˌælɪ'luːjə] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər] " [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] " [baɪ]['pəːsi] [liː] ['æθətən] .
Eightfold **Alleluia** **composed** **for** **"** **Why** **the** **Chimes** **rang** **"** **by** **Percy** **Lee** **Atherton** **.**
八倍 哈利路亚 由 为了 " 为什么 这 编钟 响铃 " 经过 珀西 李 阿瑟顿 .

八重哈利路亚，为珀西·李·阿瑟顿的《钟声为何响起》而作。

[ðiːz] [tuː] ['piːsɪz] [kʌm] ['pʌblɪʃt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [fɔːr; fər][juːz][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
These **two** **pieces** **come** **published** **together** **in** **a** **special** **edition** **for** **use** **with** **this**
这些 二 件 来 已发布 一起 在 一个 特别的 版 为了 使用 和 这
[pleɪ] [baɪ][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['mjuːzɪk] ['kʌmpəni] .
play **by** **The** **Boston** **Music** **Company** **.**
玩 经过 这 波士顿 音乐 公司 .

这两首乐曲由波士顿音乐公司出版，收录于该剧的特别版中。

[praɪs] - [sents] [pər]['kɑːpi] , [ˌpoʊst'peɪd] .
Price **15** **cents** **per** **copy** **,** **postpaid** **.**
价格 - 分 每 复制 , 后付费 .

每份售价15美分，含邮费。

[ðə; ði] [bel] ['muːvmənt] ([ɪn][faɪv][flæts]) (['pəustljuːd]) [baɪ][dʒeɪ] . [gai] [rɑːpɑːrts] .
The **bell** **movement** **(** **in** **five** **flats** **)** **(** **Postlude** **)** **by** **J** **.** **Guy** **Ropartz** **.**
这 钟 移动 (在 五 公寓) (尾声) 经过 J . 盖伊 罗帕茨 .

J. Guy Ropartz 的《钟声乐章（五降号）》（尾声）。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['mjuːzɪk] ['kʌmpəni] .
Published **by** **The** **Boston** **Music** **Company** **.**
已发布 经过 这 波士顿 音乐 公司 .

由波士顿音乐公司出版。

[praɪs] - [sents] [pər]['kɑːpi] , [ˌpoʊst'peɪd] .
Price **30** **cents** **per** **copy** **,** **postpaid** **.**
价格 - 分 每 复制 , 后付费 .

每份售价 30 美分，含邮费。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ə'dres] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['mjuːzɪk] ['kʌmpəni] , - ['bɔɪlstən] [striːt] ,
For **all** **the** **music** **,** **address** **The** **Boston** **Music** **Company** **,** **116** **Boylston** **Street** **,**
为了 全部 这 音乐 , 地址 这 波士顿 音乐 公司 , - 博伊尔斯顿 街道 ,
['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Boston **,** **Mass** **.**
波士顿 , 大量的 .

如需购买所有音乐，请联系波士顿音乐公司，地址：马萨诸塞州波士顿博伊尔斯顿街 116 号。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [baɪ][rɑːpɑːrts][ænd; ənd] [gə'vɛrt] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [prə'dʌkʃn]

The	pieces	by	Ropartz	and	Gevaert	were	chosen	for	the	Workshop	production
这	件	经过	罗帕茨	和	格瓦特	是	选定	为了	这	车间	生产

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [tiː] . ['deɪvɪsən] ,

by	Dr	.	A	.	T	.	Davison	,
经过	博士	.	一个	.	T	.	戴维森	,

Ropartz 和 Gevaert 的作品是由 AT Davison 博士挑选出来用于工作坊演出的。

['ɔːrgənɪst][æt; ət] ['æpəltən] ['tʃæp(ə)l] , ['hɑːrvərd][juːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

organist	at	Appleton	Chapel	,	Harvard	University	,	and	are	admirably	fitted	to
管风琴师	在	阿普尔顿	教堂	,	哈佛大学	大学	,	和	是	令人钦佩地	适配	到

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

他是哈佛大学阿普尔顿教堂的管风琴师，非常适合这部剧。

['mɪstər] . ['æθərtənz] [ˌælɪ'luːjə][ɪz]['ɔːlsoʊ][dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] ,

Mr	.	Atherton's	Alleluia	is	also	just	what	is	needed	,
先生	.	阿瑟顿的	哈利路亚	是	还	只是	什么	是	需要	,

阿瑟顿先生的《哈利路亚》也正是我们所需要的。

[bəuθ][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [krə'ʃendoʊ] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] [piːs] ['fitiŋli]

both	in	length	and	in	the	triumphant	crescendo	which	carries	the	piece	fittingly
两个都	在	长度	和	在	这	凯	渐强	哪个	携带	这	片	恰如其分

[ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə][ɪts][kloʊz] .

and	dramatically	to	its	close	.
和	戏剧性地	到	它是	关闭	.

无论是篇幅还是高潮部分，都恰如其分、戏剧性地将作品推向了尾声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðɪs] [fɪ'næli] [ɪk'sept] [baɪ] ['ʌðər] ['mjuːzɪk] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

It	would	be	difficult	to	replace	this	finale	except	by	other	music	written	for
它	会	是	难的	到	代替	这	终曲	除了	经过	其他	音乐	书面	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

the	purpose	.
这	目的	.

除了专门为此创作的其他音乐之外，很难找到可以替代这段结尾曲的作品。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

The	music	is	perhaps	the	most	important	single	element	in	the	play	.
这	音乐	是	也许	这	最多	重要的	单身的	元素	在	这	玩	.

音乐或许是这部剧中最重要的元素。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ] ['daɪəlɔːg] [bʌt; bət]

In	the	original	version	the	scene	in	the	chancel	was	carried	by	dialogue	but
在	这	原来的	版本	这	场景	在	这	圣坛	曾是	携带	经过	对话	但

[prə'dʌkʃn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [mis'teik] .

production	showed	the	mistake	.
生产	显示	这	错误	.

原版中，圣坛上的场景是通过对话来完成的，但制作过程中出现了错误。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] ,

From	the	time	that	the	music	begins	,	it	,
从	这	时间	那	这	音乐	开始	,	它	,

从音乐响起的那一刻起，它，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpæntə'mɪmɪk]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪz][ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] [muːd]

with	the	pantomimic	action	of	the	actors	is	all	sufficient	to	interpret	the	mood
和	这	哑剧	行动	的	这	演员	是	全部	充足的	到	解释	这	情绪

[ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	meaning	of	the	scene	.
和	意义	的	这	场景	.

演员们仅凭肢体语言就足以诠释场景的氛围和意义。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] ['ɔːrgən] [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [prəʊ'kjʊəd]

A	small	parlor	organ	is	practically	a	necessity	and	can	probably	be	procured
一个	小的	客厅	器官	是	几乎	一个	必要性	和	能	大概	是	采购

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrtɪdʒ] .

for	the	cost	of	the	cartage	.
为了	这	成本	的	这	运输	.

小型客厅管风琴几乎是必需品，而且可能只需支付运费就能买到。

[ə; eɪ] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [menz] [ænd; ənd] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd]

A	choir	of	men's	and	women's	voices	is	best	for	the	singing	but	a	good
一个	唱诗班	的	男士	和	女性的	声音	是	最好的	为了	这	歌唱	但	一个	好的

[kwɑːr'tet] [wɪl] [sɜːrv] .

quartette	will	serve	.
四重奏	将要	服务	.

男女合唱团最适合演唱，但优秀的四重唱也可以。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['belz] ,

For	the	bells	,
为了	这	铃铛	,

至于钟声，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['tuːbjələr] [tʃaɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] [baɪ] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

the	long	tubular	chimes	which	are	suspended	by	one	end	and	struck	with	a
这	长的	管状	编钟	哪个	是	暂停	经过	一	结尾	和	击	和	一个

['wʊd(ə)n] ['hæmər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .

wooden	hammer	are	the	most	satisfactory	.
木制的	锤	是	这	最多	令人满意的	.

一端悬挂、用木槌敲击的长管状风铃最为令人满意。

[ɪf] [ðeɪ] [siːm] [tuː] [mə'tælɪk] , [traɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmər] [wɪð; wɪθ] [foʊldz] [ʌv; əv]

If	they	seem	too	metallic	,	try	covering	the	head	of	the	hammer	with	folds	of
如果	他们	似乎	也	金属	,	尝试	覆盖	这	头	的	这	锤	和	折叠	的

['ʃæmwɑː] [skɪn] .

chamois	skin	.
麂皮	皮肤	.

如果锤头看起来太有金属质感，可以尝试用麂皮包裹锤头。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd]

If	such	a	set	of	chimes	is	not	to	be	had	a	substitute	can	be	found
如果	这样的	一个	放	的	编钟	是	不是	到	是	有	一个	代替	能	是	成立

[ɪn] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] ,

in	the	phonograph	,
在	这	留声机	,

如果找不到这样的钟琴，可以在留声机中找到替代品。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] ['rekərdz] . — [ðə; ði] [tuːn] [pleɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

for	which	there	are	a	number	of	chimes	records	.	—	The	tune	played	on	the
为了	哪个	那里	是	一个	数字	的	编钟	记录	.	—	这	调	玩	在	这

['foʊnəgræf] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [wʌn] ;

phonograph	must	not	be	a	modern	one	;
留声机	必须	不是	是	一个	现代的	一	;

有很多钟声唱片可供参考。——留声机上播放的曲调一定不是现代的曲调；

['luːθərz] [hɪm] " [greɪt] [gɑːd] , [wʌt] [duː] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ?

Luther's	Hymn	"	Great	God	,	what	do	I	see	and	hear	?
路德的	圣歌	"	伟大的	上帝	,	什么	做	我	看	和	听到	?

路德的赞美诗"伟大的上帝，我看见了什么，听见了什么？"

" ([ə; eɪ] [kə'lʌmbiə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]) [ɪz] [ðə; ði] [best] .

"	(	A	Columbia	record	)	is	the	best	.
"	(	一个	哥伦比亚	记录	)	是	这	最好的	.

"（哥伦比亚唱片公司发行的）是最好的。"

[ðə; ði] [tuːn] [kæn; kən][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	tune	can	be	disguised	by	lifting	the	needle	occasionally	and	setting	it
这	调	能	是	伪装	经过	举重	这	针	偶尔	和	环境	它

[daʊn] ['dʒentli][ɑːn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

down	gently	on	another	part	of	the	record	.
向下	轻轻地	在	其他	部分	的	这	记录	.

可以通过偶尔抬起唱针，然后轻轻地将其放在唱片的另一部分来掩盖原曲。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [noʊ] ['foʊnəgræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['prez(ə)nts] [tʃaɪmz] [pjʊr] [ænd; ənd]

As	far	as	I	know	,	no	phonograph	record	presents	chimes	pure	and
作为	远的	作为	我	知道	,	不	留声机	记录	礼物	编钟	纯的	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

据我所知，没有哪张唱片会呈现纯粹的钟声。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [haʊ'evər] [ðæt] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [læks] [ðə; ði]

It	should	be	remembered	however	that	the	phonograph	record	lacks	the
它	应该	是	记得	然而	那	这	留声机	记录	缺乏	这

[vaɪ'tæləti][ʌv; əv][toʊn][ænd; ənd][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv]['dʒuːbɪlənt] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mjuˈzɪʃ(ə)n]

vitality	of	tone	and	the	note	of	jubilant	triumph	which	a	good	musician
活力	的	语气	和	这	笔记	的	喜庆	胜利	哪个	一个	好的	音乐家

[kæn; kən] [brɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belz] [ðəm'selvz] .

can	bring	from	the	bells	themselves	.
能	带来	从	这	铃铛	他们自己	.

但应该记住的是，留声机唱片缺乏优秀的音乐家能够从钟声中带来的那种充满活力的音色和欢欣鼓舞的胜利之声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krə'ʃendoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪ'luːjə] ,

With	the	exception	of	the	crescendo	at	the	end	of	the	Alleluia	,
和	这	例外	的	这	渐强	在	这	结尾	的	这	哈利路亚	,

除了《阿利路亚》结尾处的渐强之外，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][kept][sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] [θruː'aʊt] .

the	music	is	kept	soft	and	dreamy	throughout	.
这	音乐	是	保留	柔软的	和	梦幻般的	自始至终	.

整部影片的音乐都保持着柔和梦幻的风格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] ['sɪŋərz] [ænd; ənd]['ɔːrgən]

It	is	a	temptation	to	try	to	achieve	this	effect	by	placing	singers	and	organ
它	是	一个	诱惑	到	尝试	到	达到	这	影响	经过	放置	歌手	和	器官

[bæk] ,

back	,
后退	,

人们很容易试图通过将歌手和管风琴放在后方来达到这种效果，

[ɔːf] [steɪdʒ] ,

off	stage	,
离开	阶段	,

下台后，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt]

so	that	the	sound	may	come	from	a	distance	but	it	has	been	found	that
所以	那	这	声音	可能	来	从	一个	距离	但	它	有	到过	成立	那

[ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔ:rməns] [geɪnz] [ɪ'meʒərəbli] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] [ɪz] [ɪn] [frʌnt] [wer] [hi:; hi]

the	whole	performance	gains	immeasurably	if	the	organist	is	in	front	where	he
这	所有的	表现	收益	无法估量	如果	这	管风琴师	是	在	正面	在哪里	他

[kæn; kən] [wɑ:tʃ] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprət] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

can	watch	every	movement	of	the	actors	and	interpret	them	in	his
能	手表	每一个	移动	的	这	演员	和	解释	他们	在	他的

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

因此，声音可能来自远处，但人们发现，如果管风琴演奏者站在前面，能够观察演员的每一个动作并在演奏中加以诠释，那么整个表演的效果将会大大提升。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [bɪ'gɪnz] [ɑ:n] - [spi:tʃ] :

The	music	begins	on	Holger's	speech	:
这	音乐	开始	在	-	演讲	:

音乐随着霍尔格的演讲响起：

" [oʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [wɔ:rm] " [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [ɪn] [wʌn] [fɔ:rm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] . —

"	Oh	thou	art	warm	"	and	continues	in	one	form	or	another	throughout	the	play	.	—
"	哦	你	艺术	温暖的	"	和	继续	在	一	形式	或者	其他	自始至终	这	玩	.	—

[ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] [kə'mensiz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:pɑ:rts] " ['sɔ:rti] ,

The	organist	commences	in	the	middle	of	the	Ropartz	"	Sortie	,
这	管风琴师	开始	在	这	中间	的	这	罗帕茨	"	出击	,

“哦，你很温暖”这句话以某种形式贯穿整部剧。——管风琴师在罗帕茨《出击》的中间开始演奏，

" [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [peɪdʒ] [sɪks] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ɪz]

"	at	the	top	of	page	6	and	continues	this	until	the	back	of	the	hut	is
"	在	这	顶部	的	页	6	和	继续	这	直到	这	后退	的	这	小屋	是

[wɪð'drɔ:n] [wen] [hi:; hi] [drɪfts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'vɛrt] [sɔ:ŋ] ,

withdrawn	when	he	drifts	into	the	accompaniment	of	the	Gevaert	song	,
撤回	什么时候	他	漂移	进入	这	伴奏	的	这	格瓦特	歌曲	,

“在第 6 页顶部，一直持续到小屋后部撤退，这时他开始伴着 Gevaert 的歌曲哼唱，

[ænd; ənd] [pleɪz] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

and	plays	it	through	once	without	the	voices	.
和	演出	它	通过	一次	没有	这	声音	.

然后播放一遍，不带人声。

[æz; əz] ['hoʊlgər] [kraɪz] " [deɪm] ! " — [ænd; ənd] [sɪŋks] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ni:] , [ðɪs] [vɜ:rs]

As	Holger	cries	"	Dame	!	"	—	and	sinks	back	against	the	woman's	knee	,	this	verse
作为	霍尔格	哭泣	"	贵妇人	!	"	—	和	水槽	后退	反对	这	女性的	膝盖	,	这	诗

[ʃʊd; ʃəd] [end] ,

should	end	,
应该	结尾	,

当霍尔格喊出“夫人！”——并靠回女人的膝盖上时，这节诗就应该结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] .

and	the	voices	of	the	choir	take	up	the	song	with	the	organ	.
和	这	声音	的	这	唱诗班	拿	向上	这	歌曲	和	这	器官	.

合唱团的歌声与管风琴的演奏交织在一起。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑ:n] ['evri] ['mu:vmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɪz] [peɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]

From	this	point	on	every	movement	in	the	chancel	is	paced	to	the	rhythm	of
从	这	观点	在	每一个	移动	在	这	圣坛	是	踱步	到	这	韵律	的

[ðə; ði] ['mju:zɪk] .

the	music	.
这	音乐	.

从此刻起，圣坛上的每一个动作都与音乐的节奏保持一致。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈvɛrt] [sɔːŋ] [ɪz][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

It	has	been	found	that	a	verse	of	the	Gevaert	song	is	just	long	enough	to
它	有	到过	成立	那	一个	诗	的	这	格瓦特	歌曲	是	只是	长的	足够的	到

[fɪt][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] .

fit	the	following	action	.
合身	这	下列的	行动	.

人们发现，盖瓦特之歌的一节歌词长度刚好足以容纳以下动作。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈentərz][ðə; ði] [ˈtʃænsl] , [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

A	person	in	the	procession	enters	the	chancel	,	walks	to	the	center	before	the
一个	人	在	这	游行	进入	这	圣坛	,	散步	到	这	中心	前	这

[ˈɔːltər] ,

altar	,
坛	,

游行队伍中的一人进入圣坛，走到祭坛中央，

[niːl] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts][hɪz; ɪz][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

kneels	and	presents	his	gift	to	the	priest	.
跪着	和	礼物	他的	礼物	到	这	牧师	.

他跪下，将礼物献给神父。

[ðə; ði] [priːst] [əkˈsepts][ðə; ði][gɪft] , [tɜːrnz] , [goʊz][ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] ,

The	priest	accepts	the	gift	,	turns	,	goes	up	the	steps	to	the	altar	,
这	牧师	接受	这	礼物	,	转弯	,	去	向上	这	步骤	到	这	坛	,

神父接过礼物，转身走上台阶，来到祭坛前。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

and	raises	the	offering	high	above	his	head	holding	it	there	a	moment
和	提高	这	提供	高的	多于	他的	头	保持	它	那里	一个	片刻

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪmz] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

waiting	for	the	chimes	to	ring	,
等待	为了	这	编钟	到	戒指	,

他将祭品高高举过头顶，举着片刻，等待钟声响起。

[ðen] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [daʊn] , [leiz] [ðə; ði][gɪft][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] , [tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

then	brings	his	arms	down	,	lays	the	gift	on	the	altar	,	turns	back	to	the
然后	带来	他的	武器	向下	,	躺下	这	礼物	在	这	坛	,	转弯	后退	到	这

['niːlɪŋ] [ˈfɪgjər] ,

kneeling	figure	,
跪着	数字	,

然后他放下双臂，将礼物放在祭坛上，转身面向跪着的人。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈblesɪŋ] .

and	raises	his	hand	in	blessing	.
和	提高	他的	手	在	祝福	.

他举起手祝福。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ðen] [ˈraɪzɪz] ,

The	person	then	rises	,
这	人	然后	上升	,

然后，这个人站了起来。

[ænd; ənd] [steps] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɔːr] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] ,

and	steps	back	to	his	appointed	place	to	the	left	or	right	of	the	altar	,
和	步骤	后退	到	他的	任命	地方	到	这	左边	或者	正确的	的	这	坛	,

然后退回到祭坛左侧或右侧的指定位置。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ˈɛndz] .

coming	to	a	standstill	just	as	the	music	ends	.
未来	到	一个	停顿	只是	作为	这	音乐	结束	.

音乐结束时，一切也戛然而止。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] [bɪ'gɪnz] , [ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n]['entərz][ðə; ði] ['tʃænsl] .

As	the	next	verse	begins	,	the	next	person	enters	the	chancel	.
作为	这	下一个	诗	开始	,	这	下一个	人	进入	这	圣坛	.

下一节经文开始时，下一个人进入圣坛。

[ðə; ði]['muːvmənts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dɪgnəti][ænd; ənd][soʊ]

The	movements	should	be	made	with	deliberation	and	dignity	and	so
这	移动	应该	是	制成	和	审议	和	尊严	和	所以

['θɜːrəli] [rɪ'hɜːst] [ðæt] ['kiːpɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'kʌmz] [ɪn'stɪŋktɪv] ,

thoroughly	rehearsed	that	keeping	time	to	the	music	becomes	instinctive	,
彻底	排练	那	保持	时间	到	这	音乐	变成	本能	,

这些动作应该深思熟虑、庄重得体，并且要经过充分排练，以至于能够本能地跟上音乐的节奏。

[ðæt] [ðə; ði] ['æktɚz] [maɪnd] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [ə'ʃuərənsiz]

that	the	actor's	mind	may	be	on	the	expressing	of	the	emotions	of	assurances
那	这	演员的	头脑	可能	是	在	这	表达	的	这	情绪	的	保证

[ðæt] [hɪz; ɪz][gɪft] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] ,

that	his	gift	will	ring	the	chimes	,
那	他的	礼物	将要	戒指	这	编钟	,

演员可能一心想着如何表达自己的情感，并确信自己的才华会获得成功。

[ænd; ənd]['leɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [duː][nɑːt] [rɪŋ] .

and	later	disappointment	that	the	chimes	do	not	ring	.
和	之后	失望	那	这	编钟	做	不是	戒指	.

后来令人失望的是，钟声并没有响起。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] - [tɜːrn][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði] ['peniz] ,

When	it	comes	Holger's	turn	to	offer	the	pennies	,
什么时候	它	来	-	转动	到	提供	这	便士	,

轮到霍尔格拿出硬币时，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

the	music	begins	again	as	with	the	others	and	accompanies	the	action
这	音乐	开始	再次	作为	和	这	其他的	和	伴随	这	行动

[θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [priːst] [hoʊldz][ðə; ði] ['peniz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

through	to	the	moment	when	the	priest	holds	the	pennies	high	above	his	head	,
通过	到	这	片刻	什么时候	这	牧师	持有	这	便士	高的	多于	他的	头	,

音乐像其他场景一样再次响起，并伴随着剧情发展，直到牧师将硬币高高举过头顶的那一刻。

— [hɪr] [ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [breɪk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

—	here	the	organ	and	singing	break	off	abruptly	,
—	这里	这	器官	和	歌唱	休息	离开	突然	,

——此时管风琴和歌声戛然而止。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [rɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [kiːp] ['piːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['mjuːzɪk] .

the	chimes	ring	out	and	keep	pealing	for	a	moment	,	without	other	music	.
这	编钟	戒指	出去	和	保持	剥落	为了	一个	片刻	,	没有	其他	音乐	.

钟声响起，持续鸣响了一会儿，没有其他音乐响起。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðə; ði] [priːst] [wiːlz] ['swɪftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

On	the	first	note	of	the	chimes	the	priest	wheels	swiftly	and	with	a
在	这	第一的	笔记	的	这	编钟	这	牧师	车轮	迅速地	和	和	一个

[kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] ['signəlz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [gruːpt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] .

commanding	gesture	signals	the	people	grouped	about	the	altar	to	their	knees	.
指挥	手势	信号	这	人们	分组	关于	这	坛	到	他们的	膝盖	.

钟声响起，祭司迅速转身，用一个威严的手势示意聚集在祭坛周围的人们跪下。

[hiː; hi] [niːl] ['ɔːlsoʊ] .

He	kneels	also	.
他	跪着	还	.

他也跪了下来。

[ðə; ði]['ɔ:rgən] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] , ['sɔ:ftli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌælɪ'lu:jə] .

The	organ	begins	again	,	softly	playing	the	final	Alleluia	.
这	器官	开始	再次	,	轻轻	玩耍	这	最终的	哈利路亚	.

管风琴再次响起，轻柔地奏响最后的哈利路亚。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [stændz][ɑ:n][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

The	angel	enters	from	the	right	side	,	stands	on	the	step	of	the	altar	,
这	天使	进入	从	这	正确的	边	,	站立	在	这	步	的	这	坛	,

天使从右侧进入，站在祭坛的台阶上，

[ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] , — [ɔ:l][ə'baʊt] [stɪl] ['ni:lɪŋ] ['ɔ:strʌk] .

the	central	figure	,	—	all	about	still	kneeling	awestruck	.
这	中央	数字	,	—	全部	关于	仍然	跪着	惊叹不已	.

中心人物——仍然跪着，神情敬畏。

[æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk][kən'tɪnju:z][ðə; ði]['eɪndʒl][hæf] [sɪŋz] , [hæf] ['tʃænts][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] , [ænd; ənd]

As	the	music	continues	the	angel	half	sings	,	half	chants	the	speeches	,	and
作为	这	音乐	继续	这	天使	一半	唱歌	,	一半	吟唱	这	演讲	,	和

[ˌʌndər'ni:θ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

underneath	her	voice	,
下	她	嗓音	,

随着音乐继续，天使半唱半吟地念着台词，在她声音的下方，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

which	should	be	as	lovely	as	possible	,
哪个	应该	是	作为	迷人的	作为	可能的	,

它应该尽可能地美好。

[kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋərz] ['veri] ['sɔ:ftli][æt; ət][fɜ:rst] , [laɪk][æn; ən]['ekoʊ]

come	in	the	voices	of	the	other	singers	very	softly	at	first	,	like	an	echo
来	在	这	声音	的	这	其他	歌手	非常	轻轻	在	第一的	,	喜欢	一个	回声

[frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

from	afar	.
从	远方	.

起初，其他歌手的声音非常轻柔，像来自远处的回声。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] ['stɑ:ps] ,

As	the	angel's	voice	stops	,
作为	这	天使的	嗓音	停止	,

天使的声音停止了，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋərz] [groʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [traɪ'ʌmfənt] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪ'næli]

those	of	the	other	singers	grow	into	the	great	triumphant	crescendo	of	the	finale
那些	的	这	其他	歌手	生长	进入	这	伟大的	凯	渐强	的	这	终曲

.

:
.

其他歌手的歌声逐渐汇聚成结尾处宏大的凯旋高潮。

[du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['tæbloʊ] [waɪl] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['fɪnɪʃɪz] . — [ɪn'di:d] [nʌn]

Do	not	be	afraid	of	holding	this	tableau	while	the	music	finishes	.	—	Indeed	none
做	不是	是	害怕的	的	保持	这	画面	尽管	这	音乐	完成	.	—	的确	没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [si:n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hɜ:rid] .

of	the	chancel	scene	should	be	hurried	.
的	这	圣坛	场景	应该	是	慌忙	.

不要害怕在音乐结束前保持这个场景——事实上，圣坛场景的任何部分都不应该匆忙进行。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gɪv] [wət'evər] ['elɪmənt] [ɪz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [siːn]
Take **it** **with** **great** **deliberation** **and** **give** **whatever** **element** **is** **holding** **the** **scene**
拿 它 和 伟大的 审议 和 给 任何 元素 是 保持 这 场景
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
at **the** **moment** **,**
在 这 片刻 ,

仔细斟酌，并给予当下最能把握局势的元素。

(['weðər] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk]) ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪ'fekt] .
(**whether** **the** **action** **or** **the** **music** **)** **plenty** **of** **time** **to** **make** **its** **effect** **.**
(无论 这 行动 或者 这 音乐) 很多 的 时间 到 制作 它是 影响 .

（无论是动作还是音乐）都有充足的时间来产生效果。

[ðə; ði][ˌælɪ'luːjə][ɪz] [pleɪd] [θruː] [twaɪs] ,
The **Alleluia** **is** **played** **through** **twice** **,**
这 哈利路亚 是 玩 通过 两次 ,

《哈利路亚》演奏两遍。

[wʌns] ['sɔːftli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['klaɪmæks] .
once **softly** **during** **the** **angel's** **singing** **the** **second** **time** **in** **the** **triumphant** **climax** **.**
一次 轻轻 期间 这 天使的 歌唱 这 第二 时间 在 这 凯 高潮 .

第一次是在天使歌唱时轻轻响起，第二次是在凯旋的高潮中响起。

[æz; əz] [ðɪs] ['sekənd] ['sɪŋɪŋ] ['ɛndz] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt] ,
As **this** **second** **singing** **ends** **,** **the** **lights** **on** **the** **chancel** **are** **blotted** **out** **,**
作为 这 第二 歌唱 结束 , 这 灯 在 这 圣坛 是 印迹 出去 ,

第二首歌结束后，圣坛上的灯光熄灭了。

[ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [rɪ'pleɪst] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ˌdisə'piəz] ,
the **back** **wall** **of** **the** **hut** **is** **replaced** **,** **the** **old** **woman** **disappears** **,**
这 后退 墙 的 这 小屋 是 替换 , 这 老的 女士 消失 ,

小屋的后墙被替换了，老妇人消失了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [goʊ] [ʌp] [ə'gen] [rɪ'viːlɪŋ] ['hoʊlgər] ['stændɪŋ] ['spelbaʊnd] ['sterɪŋ] [æt; ət]
the **lights** **in** **the** **hut** **go** **up** **again** **revealing** **Holger** **standing** **spellbound** **staring** **at**
这 灯 在 这 小屋 去 向上 再次 揭示 霍尔格 常设 着迷 凝视 在
[ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] .
the **wall** **where** **the** **vision** **had** **been** **.**
这 墙 在哪里 这 想象 有 到过 .

小屋里的灯再次亮起，霍尔格呆呆地站在那里，目不转睛地盯着刚才看到幻象的墙壁。

[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['spiːtʃɪz] ,
As **he** **turns** **to** **speak** **to** **the** **woman** **and** **during** **his** **final** **speeches** **,**
作为 他 转弯 到 说话 到 这 女士 和 期间 他的 最终的 演讲 ,

当他转身与那位女士说话以及在他最后的演讲中，

[ðə; ði]['ɔːrgən] [pleɪz] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmz]
the **organ** **plays** **softly** **as** **though** **from** **a** **great** **distance** **and** **the** **chimes**
这 器官 演出 轻轻 作为 尽管 从 一个 伟大的 距离 和 这 编钟
[rɪŋ] [ə'gen] [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['laʊdli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
ring **again** **but** **not** **so** **loudly** **as** **before** **.**
戒指 再次 但 不是 所以 高声 作为 前 .

管风琴轻柔地奏响，仿佛来自遥远的地方，钟声再次响起，但不如之前那么响亮。

[ðɪs] ['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːz] [tɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [skriːnz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]
This **music** **continues** **till** **the** **front** **screens** **are** **brought** **together** **and** **the** **play** **is**
这 音乐 继续 直到 这 正面 屏幕 是 带来 一起 和 这 玩 是
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

这段音乐一直持续到前幕合拢，演出结束为止。

['kɑ:stu:mz]
COSTUMES
服装

服装

['kɑ:stu:mz] .
COSTUMES **.**
服装 .

服装。

[ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑ:r; ər] [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ,
The **costumes** **of** **this** **play** **are** **mediaeval** **,**
这 服装 的 这 玩 是 中世纪 ,

这部剧的服装是中世纪风格的。

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['i:zəli] [kən'strʌktɪd] . — [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [pleɪts] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [best]
picturesque **and** **easily** **constructed** **.** **—** **The** **accompanying** **plates** **will** **give** **the** **best**
如画 和 容易地 建造 . — 这 随同 盘子 将要 给 这 最好的
[aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .
idea **of** **their** **general** **appearance** **.**
主意 的 他们的 一般的 外貌 .

造型优美，易于制作。——附图能让您更好地了解它们的整体外观。

[ðə; ði] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] [gʊdz] [rɪ'kwaɪərd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ɑ:r; ər] ['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] .
The **amounts** **of** **goods** **required** **for** **each** **are** **noted** **below** **.**
这 金额 的 商品 必需的 为了 每个 是 著名的 以下 .

下列列出了每项所需的货物数量。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
First **of** **all** **,**
第一的 的 全部 ,

首先，

[ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:stu:mɪŋ; 'kɑ:stju:mɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['kʌlər] [ski:m] [ʃʊd; ʃəd]
in **planning** **the** **costuming** **for** **a** **play** **a** **definite** **color** **scheme** **should**
在 规划 这 服装 为了 一个 玩 一个 定 颜色 方案 应该
[bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['si:nəri] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑ:r; ər]
be **decided** **on** **with** **due** **regard** **for** **the** **scenery** **against** **which** **the** **colors** **are**
是 决定 在 和 到期的 看待 为了 这 风景 反对 哪个 这 颜色 是
[tu:; tə] [stænd] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [wɪl] ['greɪtli] [ə'fekt] [ɔ:l] ['vælju:z] .
to **stand** **out** **and** **for** **the** **lights** **which** **will** **greatly** **affect** **all** **values** **.**
到 站立 出去 和 为了 这 灯 哪个 将要 非常 影响 全部 值 .

在为戏剧设计服装时，应该确定一个明确的配色方案，并充分考虑布景（颜色要与之形成鲜明对比）和灯光（灯光会极大地影响所有数值）。

[hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Here **is** **an** **opportunity** **for** **delightful** **study** **and** **the** **exercise** **of** **the**
这里 是 一个 机会 为了 愉快 学习 和 这 锻炼 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [ɑ:r'tɪstɪk] [ə'bɪləti] .
highest **artistic** **ability** **.**
最高 艺术 能力 .

这是一个令人愉悦的学习机会，也是发挥最高艺术才能的绝佳机会。

['skɪlfl] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] ['tʃoʊzn] ['bækgraʊnd] [wɪl] [meɪk] ['tʃi:zklɔ:θ] [æz; əz]
Skilful **lighting** **and** **a** **well** **chosen** **background** **will** **make** **cheesecloth** **as**
熟练 灯光 和 一个 出色地 选定 背景 将要 制作 纱布 作为
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æz; əz] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [goʊld] .
effective **as** **cloth** **of** **gold** **.**
有效的 作为 布 的 金子 .

巧妙的灯光和精心挑选的背景可以让粗棉布达到与金丝布一样的效果。

[teɪst] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [nɑːt] ['mʌni] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] .

Taste	and	careful	experimentation	not	money	secure	the	best	results	.
品尝	和	小心	实验	不是	钱	安全的	这	最好的	结果	.

品味和谨慎的尝试，而不是金钱，才能确保获得最佳结果。

['fæməli] ['rægbæg] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [jiːld] ['eksələnt] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kɑːstuːmz] ,

Family	ragbags	will	often	yield	excellent	material	for	theatrical	costumes	,
家庭	破布袋	将要	经常	屈服	出色的	材料	为了	戏剧	服装	,

家里的零碎布料往往能提供制作戏剧服装的绝佳材料。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['betər] ['kwɑːləti] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [bɔːt] [nuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	of	much	better	quality	than	would	be	bought	new	for	the	purpose	.
和	的	很多	更好的	质量	比	会	是	买	新的	为了	这	目的	.

而且质量比为此目的购买的新产品要好得多。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pəːtʃəst] , [tuː] [mə'tɪriəlz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪ'speʃəli] ['suːtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] .

But	if	the	stuff	is	to	be	purchased	,	two	materials	will	be	found	especially	suitable	and	inexpensive	.
但	如果	这	东西	是	到	是	购买	,	二	材料	将要	是	成立	尤其	合适的	和	价格低廉	.

但如果要购买这种材料，会发现有两种材料特别合适且价格低廉。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pesnts] - ['kɑːstuːmz] ['kæntənˌkæntɑːn] ['flænl] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [redz] ,

For	the	peasants	'	costumes	canton	flannel	is	recommended	as	it	has	body	and	comes	in	beautiful	dark	reds	,
为了	这	农民	-	服装	广州	绒布	是	受到推崇的	作为	它	有	身体	和	来	在	美丽的	黑暗的	红色	,

建议用广东法兰绒制作农民的服装，因为它质地挺括，而且有漂亮的深红色可选。

['braʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃeɪdz] [wɪtʃ] [laɪt] [ʌp] [wel] .

browns	and	other	shades	which	light	up	well	.
棕色	和	其他	色调	哪个	光	向上出色地		.

棕色和其他一些在灯光下效果很好的颜色。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] , [sə'tiːn] [ɪz] [best] .

For	the	dresses	of	the	richer	group	in	the	chancel	,	sateen	is	best	.
为了	这	连衣裙	的	这	更富有	团体	在	这	圣坛	,	缎纹	是	最好的	.

对于圣坛上较为富裕的人群来说，缎面材质的礼服是最佳选择。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [kʌmz] [ɪn] ['lʌvli] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['glɑːsi] ['fɪnɪʃ] ,

It	,	too	,	comes	in	lovely	colors	and	has	a	very	rich	glossy	finish	,
它	,	也	,	来	在	迷人的	颜色	和	有	一个	非常	富有的	光滑	结束	,

它也有漂亮的颜色，并且具有非常亮泽的质感。

[ðoʊ] [tuː; tə] [gɪv] [və'raɪəti] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['velvɪt] [ɔːr] [ʌp'hoʊlstəri] [broʊ'keɪd] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

though	to	give	variety	an	occasional	piece	of	cheap	velvet	or	upholstery	brocade	is	very	effective	.
尽管	到	给	种类	一个	偶然	片	的	便宜的	天鹅绒	或者	室内装潢	锦缎	是	非常	有效的	.

不过，偶尔使用一块廉价的天鹅绒或装饰锦缎来增添变化，效果非常好。

[fɔːr; fər] ['trɪmɪŋ] [ðiːz] ['rɪtʃər] ['gɑːrmənts] , ['bɪts] [ʌv; əv] [fɜːr] [ɔːr] [pæs'mentri] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] ,

For	trimming	these	richer	garments	,	bits	of	fur	or	passementerie	can	be	used	,
为了	修剪	这些	更富有	服装	,	比特	的	毛皮	或者	饰带	能	是	用过的	,

为了装饰这些较为华丽的服装，可以使用一些毛皮或饰带。

[ɔːr][ðə; ði] [məˈtɪrɪəl] [meɪ] [biː; bi] [ˈstensəld] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈpeɪntɪd] [ˈfriːhænd] .

or	the	material	may	be	stencilled	or	even	painted	freehand	.
或者	这	材料	可能	是	用模板印制	或者	甚至	绘	徒手	.

或者，也可以用模板印制，甚至可以徒手绘制。

[lɑːrdʒ] [goʊld] [biːdz] [ˈsoʊd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [dɪˈzaɪn] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [rɪtʃ]

Large	gold	beads	sewed	on	in	a	simple	design	gives	the	appearance	of	rich
大的	金子	珠子	缝制的	在	在	一个	简单的	设计	给予	这	外貌	的	富有的

[ɪmˈbrɔɪdəri] ,

embroidery	,
刺绣	,

用简单的针脚缝上大颗金珠，就能营造出华丽刺绣的效果。

[æz; əz][duː][ˈɔːlsoʊ] [ˈflaʊərz] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɪnts] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈpeɪstɪd][ɑːn] .

as	do	also	flowers	cut	out	of	chintz	and	carefully	pasted	on	.
作为	做	还	花朵	切	出去	的	印花棉布	和	小心	粘贴	在	.

用印花棉布剪出的花朵，小心翼翼地粘贴上去，也同样如此。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][menz][ˈdʒɜːrkɪn][ɔːr][ˈtjuːnɪks][ɑːr; ər] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz]

All	of	the	men's	jerkins	or	tunics	are	made	on	the	simple	lines	of	a	man's
全部	的	这	男士	紧身胸衣	或者	束腰外衣	是	制成	在	这	简单的	线条	的	一个	男人的

[ʃɜːrt] ,

shirt	,
衬衫	,

所有男士短上衣或束腰外衣都是按照男士衬衫的简洁线条制作的。

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ˈbeltɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

opened	a	little	at	the	neck	and	belted	in	at	the	waist	.
打开	一个	小的	在	这	脖子	和	系带	在	在	这	腰部	.

领口略微敞开，腰间系有腰带。

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [taɪts] [fɔːr; fər][ˈæməˌtɜːz, ˈæməˌtɝːz][ɑːr; ər] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈʌndərwer]

The	most	inexpensive	tights	for	amateurs	are	well	-	fitting	cotton	underwear
这	最多	价格低廉	紧身裤	为了	业余爱好者	是	出色地	-	配件	棉布	内衣

, [daɪd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈkʌlər] .

,	dyed	the	desired	color	.
,	染色	这	想要的	颜色	.

对于业余爱好者来说，最便宜的紧身裤是合身的棉质内衣，染成所需的颜色即可。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈbɜːrtəl][kæn; kən] [wer] [ðer; ðər] [oʊn] [pleɪn] [sɔːft] [loʊ] - [hiːld] [ˈslɪpərz] .

The	children	and	Bertel	can	wear	their	own	plain	soft	low	-	heeled	slippers	.
这	孩子们	和	贝尔特尔	能	穿	他们的	自己的	清楚的	柔软的	低的	-	高跟鞋	拖鞋	.

孩子们和贝尔特尔可以穿他们自己的普通柔软的低跟拖鞋。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊk][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsl] [wer] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [drɔː] [ɑːn][ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,

The	rich	folk	in	the	chancel	wear	their	own	slippers	and	draw	on	over	them	,
这	富有的	民间	在	这	圣坛	穿	他们的	自己的	拖鞋	和	画	在	超过	他们	,

圣坛里的富人们穿着自己的拖鞋，直接在上面作画。

[sɑːks] [daɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [taɪts] ;

socks	dyed	to	match	the	tights	;
袜子	染色	到	匹配	这	紧身裤	;

袜子染成与紧身裤颜色相配的颜色；

[ðiːz] [sɑːks] [ɪf] [roʊld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpæsəbl] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

these	socks	if	rolled	down	at	the	top	make	a	very	passable	substitute	for	the
这些	袜子	如果	滚动	向下	在	这	顶部	制作	一个	非常	及格	代替	为了	这

[ˈroʊmioʊ] [ʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [dɪˈzaɪrd] .

Romeo	shoe	of	the	period	desired	.
罗密欧	鞋	的	这	时期	想要的	.

如果将这些袜子的袜口卷下来，就能很好地替代那个时期人们所穿的罗密欧鞋。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊts] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] " [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] " [æz; əz]

The	following	notes	refer	to	the	costumes	of	"	Why	the	Chimes	Rang	"	as
这	下列的	笔记	参考	到	这	服装	的	"	为什么	这	编钟	响铃	"	作为

[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts] ,

shown	in	the	plates	,
所示	在	这	盘子	,

以下注释指的是《钟声为何响起》中插图所示的服装。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ˌðer'ɪn] .

the	numbers	corresponding	to	those	given	the	figures	therein	.
这	数字	相应的	到	那些	给定	这	数据	其中	.

与其中给出的数字相对应的数字。

[ðə; ði] ['estiməts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊdz] [rɪ'kwaɪərd][ɑːr; ər][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs]

The	estimates	of	the	amount	of	goods	required	are	all	calculated	on	the	basis
这	估算	的	这	数量	的	商品	必需的	是	全部	计算	在	这	基础

[ʌv; əv][jɑːrd] [waɪd] [gʊdz] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [saɪz] ,

of	yard	wide	goods	for	an	adult	of	average	size	,
的	院子	宽的	商品	为了	一个	成人	的	平均的	尺寸	,

所需货物数量的估算都是以码宽的货物为标准，为身材中等的成年人计算的。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

except	in	the	case	of	the	two	children	,
除了	在	这	案件	的	这	二	孩子们	,

除了那两个孩子之外，

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['biːɪŋ] [plænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːn] [jɪr] [oʊld] [bɔɪ] [ðæt] [ʌv; əv]

the	costume	of	the	older	being	planned	for	a	fourteen	year	old	boy	that	of
这	戏服	的	这	老	存在	计划	为了	一个	十四	年	老的	男生	那	的

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] . [wʌn] .

the	younger	for	a	child	of	ten	.	1	.
这	年轻	为了	一个	孩子	的	十	.	1	.

年长的服装是为十四岁的男孩设计的，年幼的服装是为十岁的孩子设计的。1.

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] : ['ʌndərˌroʊb] , [kʌt][ɪn] [streɪt] ['sɪmp(ə)l][laɪnz] , ['greɪsfəli] ['beltɪd] , 5½ [ja:dz] ,

The	old	Woman	:	underrobe	,	cut	in	straight	simple	lines	,	gracefully	belted	,	5½	yards	,
这	老的	女士	:	内袍	,	切	在	直的	简单的	线条	,	优雅地	系带	,	5½	码	,

老妇人：内衬长袍，剪裁简洁利落，腰间优雅束腰，5.5码长，

[kloʊk][ænd; ənd] [hʊd] , [sɪks][ja:dz] .

cloak	and	hood	,	6	yards	.
披风	和	兜帽	,	6	码	.

斗篷和兜帽，6码。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声为何响起：独幕剧(Why the Chimes Rang A Play in One Act)

[ɪf] [ðɪs] [kloʊk] [ɪz] [blæk] [ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['entrəns] [ænd; ənd]
If this cloak is black or nearly so it will help to conceal her entrance and
如果 这 披风 是 黑色的 或者 几乎 所以 它 将要 帮助 到 隐藏 她 入口 和
['eksɪt] ,
exit ,
出口 ,

如果这件斗篷是黑色或接近黑色的，就能帮助她隐蔽出入。

[æz; əz] [blæk] [ə'genst] [blæk] [ɪz] ['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] . [ˌtu:'tu:] .
as black against black is practically invisible on the stage . 2 .
作为 黑色的 反对 黑色的 是 几乎 无形的 在 这 阶段 . 2 .

1. 在舞台上，黑色对黑色几乎是看不见的。

['bɜ:rtəl] : ['dʒɜ:rkɪn] , ['geɪtərz] [ænd; ənd] [kæp] ([ɔ:l] [ʌv; əv] [seɪm] [mə'tɪriəl]) , [θri:] [ja:dz] ; [ʃɜ:rt] , (['ʌndər]
Bertel : jerkin , gaiters and cap (all of same material) , 3 yards ; shirt , (under
贝尔特尔 : 短上衣 , 绑腿 和 帽 (全部 的 相同的 材料) , 3 码 ; 衬衫 , (在下面
['dʒɜ:rkɪn]) 2½ [ja:dz] ;
jerkin) 2½ yards ;
短上衣) 2½ 码 ;

贝尔特尔：短上衣、绑腿和帽子（均采用相同面料），3 码；衬衫（短上衣内衬），2.5 码；

[kloʊk] , 2½ [ja:dz] .
cloak , 2½ yards .
披风 , 2½ 码 .

斗篷，2.5码。

[ɪf] [prɪ'fɜ:rd] - ['dʒɜ:rkɪn] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [sli:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [gʊdz]
If preferred Bertel's jerkin can be made with sleeves of the same goods
如果 首选 - 短上衣 能 是 制成 和 袖子 的 这 相同的 商品
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɜ:rt] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . [θri:] .
instead of the white shirt showing as in the picture . 3 .
反而 的 这 白色的 衬衫 显示 作为 在 这 图片 . 3 .

如果喜欢，贝尔特尔的短上衣可以用同样的布料做袖子，而不是像图片中那样用白色衬衫做袖子。3.

['hoʊlgər] : ['dʒɜ:rkɪn] [ænd; ənd] [kæp] , 1½ [ja:dz] ; [keɪp] , [ˌtu:'tu:] [ja:dz] . [fɔ:r] .
Holger : jerkin and cap , 1½ yards ; cape , 2 yards . 4 .
霍尔格 : 短上衣 和 帽 , 1½ 码 ; 岬 , 2 码 . 4 .

霍尔格：短上衣和帽子，1.5码；披肩，2码。4.

[sti:n] : ['dʒɜ:rkɪn] [ænd; ənd] [kæp] , 1½ [ja:dz] ; [keɪp] , [ˌtu:'tu:] [ja:dz] .
Steen : jerkin and cap , 1½ yards ; cape , 2 yards .
斯蒂恩 : 短上衣 和 帽 , 1½ 码 ; 岬 , 2 码 .

斯蒂恩：短上衣和帽子，1.5码；披肩，2码。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['iziə] [tu:; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [skə:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['dʒɜ:rkɪn] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə]
It may be easier to lengthen the skirts of the boys ' jerkins almost to
它 可能 是 更轻松 到 加长 这 裙子 的 这 男孩们 - 紧身胸衣 几乎 到
[ðə; ði] [ni:] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [wer] ['regjələr] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['blu:mərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
the knee and let them wear regular stockings and bloomers instead of
这 膝盖 和 让 他们 穿 常规的 长筒袜 和 灯笼裤 反而 的
[taɪts] .
tights .
紧身裤 .

或许可以把男童短上衣的裙摆加长到膝盖附近，让他们穿普通长袜和灯笼裤，而不是紧身裤。

[ɪf] [lɔːŋ] [sliːvz] [ɑːr; ər] [prɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

If	long	sleeves	are	preferred	for	them	,
如果	长的	袖子	是	首选	为了	他们	,

如果他们更喜欢长袖的话，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [kʌt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɑːr; ər] ['iːzəli] [ə'tætʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm]

a	pair	of	stockings	cut	off	at	the	ankle	are	easily	attached	at	the	arm
一个	一对	的	长筒袜	切	离开	在	这	踝	是	容易地	随附的	在	这	手臂

[hoʊl][ænd; ənd] [meɪk] ['veri] [gʊd] [sliːvz] . [faɪv] .

hole	and	make	very	good	sleeves	.	5	.
洞	和	制作	非常	好的	袖子	.	5	.

把一双从脚踝处剪掉的长筒袜很容易缝到袖口，做成非常好的袖子。5.

[ðə; ði]['eɪndʒl] : ['aʊtər] [roʊb] , ['sɛvən][jaːdz] ; ['ʌndər] [roʊb] , [faɪv][jaːdz] .

The	Angel	:	outer	robe	,	7	yards	;	under	robe	,	5	yards	.
这	天使	:	外	长袍	,	7	码	;	在下面	长袍	,	5	码	.

天使：外袍7码；内袍5码。

[ðɪs] ['kɑːstuːm][ɪz][best] [meɪd] [ʌv; əv] ['kriːmi] ['tʃiːzklɔːθ] ['oʊvər][æn; ən]['ʌndər] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði]

This	costume	is	best	made	of	creamy	cheesecloth	over	an	under	robe	of	the
这	戏服	是	最好的	制成	的	奶油状	纱布	超过	一个	在下面	长袍	的	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

这套服装最好用米白色粗棉布制成，内衬同样材质的长袍。

[æz; əz] ['tʃiːzklɔːθ] [ɪz] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] [laɪt] .

as	cheesecloth	is	faintly	luminous	in	an	intense	light	.
作为	纱布	是	淡淡的	发光的	在	一个	激烈的	光	.

就像纱布在强光下会发出微弱的光一样。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɔːl] [raʊnd] [æz; əz]

It	should	be	long	enough	to	lie	on	the	floor	two	or	three	inches	all	round	as
它	应该	是	长的	足够的	到	说谎	在	这	地面	二	或者	三	英寸	全部	圆形的	作为

[ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . [sɪks] .

a	trailing	effect	is	desirable	.	6	.
一个	尾随	影响	是	理想	.	6	.

它应该足够长，可以拖地两到三英寸，这样才能营造出拖曳的效果。6.

[rɪtʃ] ['wʊmən] : [dres] , [sɪks][jaːdz] .

Rich	Woman	:	dress	,	6	yards	.
富有的	女士	:	裙子	,	6	码	.

富婆：连衣裙，6码。

[hɜːr; hər] [hed] [dres] [ɪz] ['iːzəli] [meɪd] [ʌv; əv] [stɪf] [waɪt] ['peɪpər] [roʊld] [ʌp][ɪn][ˌkɔːrnə'koʊpiə] [ʃeɪp]

Her	head	dress	is	easily	made	of	stiff	white	paper	rolled	up	in	cornucopia	shape
她	头	裙子	是	容易地	制成	的	僵硬的	白色的	纸	滚动	向上	在	丰饶角	形状

[ænd; ənd] ['soʊd] [sɪ'kjʊrli] ,

and	sewed	securely	,
和	缝制的	安全地	,

她的头饰很容易制作，用硬质白纸卷成丰饶角形状，然后牢固地缝制起来。

['oʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [veɪl][ɔːr][skɑːrf][ɪz] [dreɪpt] . ['sɛvən] .

over	this	a	long	white	veil	or	scarf	is	draped	.	7	.
超过	这	一个	长的	白色的	面纱	或者	围巾	是	垂坠的	.	7	.

在其上披上一条长长的白色面纱或围巾。7.

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] : ['tuːnɪk] , [ˌtuː'tuː][jaːdz] ; [ʃɜːrt] , 2½ [jaːdz] ;

The	Rich	Man	:	tunic	,	2	yards	;	shirt	,	2½	yards	;
这	富有的	男人	:	束腰外衣	,	2	码	;	衬衫	,	2½	码	;

富人：束腰外衣，2码；衬衫，2.5码；

[ɔːr] 1½ [jaːdz] [ɪf] [ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] ['nekpiːs] [kæn; kən][biː; bi] ['soʊd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tuːnɪk] ,

or	1½	yards	if	the	sleeves	and	neckpiece	can	be	sewed	right	into	the	tunic	,
或者	1½	码	如果	这	袖子	和	项链	能	是	缝制的	正确的	进入	这	束腰外衣	,

如果袖子和领口可以直接缝到束腰外衣上，则需要1.5码布料。

['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌndər]['gɑːrmənt] .

doing	away	with	the	under	garment	.
正在做	离开	和	这	在下面	服装	.

去掉内衣。

[ɪf] [ðə; ði]['kɑːstuːmz][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [wer] ,

If	the	costumes	are	to	have	repeated	wear	,
如果	这	服装	是	到	有	重复	穿	,

如果服装要反复穿着，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɝːts] [meɪd] ['seprət] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːʃəbl]

it	will	be	better	to	have	the	shirts	made	separate	and	of	a	washable
它	将要	是	更好的	到	有	这	衬衫	制成	分离	和	的	一个	可洗的

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

最好将衬衫单独制作，并使用可水洗的面料。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ðen] [biː; bi] [klenzd] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

they	can	then	be	cleansed	more	frequently	than	will	be	necessary	for	the
他们	能	然后	是	已清洗	更多的	频繁地	比	将要	是	必要的	为了	这

['tjuːnɪks] .

tunics	.
束腰外衣	.

这样一来，它们就可以比束腰外衣更频繁地清洗。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [tʃeɪn] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [bræs] [tʃeɪn] [ðæt] [kʌmz] [fɔːr; fər]

The	Rich	Man's	chain	can	be	made	of	the	heavy	brass	chain	that	comes	for
这	富有的	男人的	链	能	是	制成	的	这	重的	黄铜	链	那	来	为了

['dreɪpɪŋ] [bæk] ['kɜːtənz] . [eɪt] .

draping	back	curtains	.	8	.
垂褶	后退	窗帘	.	8	.

富人的链子可以用那种用来挂窗帘的厚重黄铜链子做成。8.

[ðə; ði] [priːst] : ['ʌndər] [roʊb] , 4½ [jaːdz] ; ['aʊtər] [roʊb] 6½ [jaːdz] .

The	Priest	:	under	robe	,	4½	yards	;	outer	robe	6½	yards	.
这	牧师	:	在下面	长袍	,	4½	码	;	外	长袍	6½	码	.

祭司：内袍 4.5 码；外袍 6.5 码。

[ðɪs] ['kɑːstuːm] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] ['greɪtli] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

This	costume	will	of	course	be	greatly	modified	by	the	custom	of	the	church
这	戏服	将要	的	课程	是	非常	修改的	经过	这	风俗	的	这	教会

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] . [naɪn] .

of	which	he	is	supposed	to	be	a	representative	.	9	.
的	哪个	他	是	据称	到	是	一个	代表	.	9	.

这套服装当然会根据他所代表的教会的习俗进行很大的修改。9.

[ðə; ði] [kɪŋ] : ['tuːnɪk] , [ˌtuː'tuː][jaːdz] ; [ʃɜːrt] , 2½ [jaːdz] ; [roʊb][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , 4½ [jaːdz] .

The	King	:	tunic	,	2	yards	;	shirt	,	2½	yards	;	robe	of	office	,	4½	yards	.
这	国王	:	束腰外衣	,	2	码	;	衬衫	,	2½	码	;	长袍	的	办公室	,	4½	码	.

国王：束腰外衣，2码；衬衫，2.5码；官袍，4.5码。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['tuːnɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl][kʌt][ɪz][ɪg'zæktli][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['kɔːtiːəz] (

The	King's	tunic	in	general	cut	is	exactly	like	that	of	the	other	two	courtiers	(
这	国王学院束腰外衣		在	一般的	切	是	确切地	喜欢	那	的	这	其他	二	朝臣	(

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . ['sɛvən][ænd; ənd] -) [bʌt; bət] ['hæns(ə)m] [ɪn] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] .

nos	.	7	and	12	)	but	handsomer	in	material	and	trimming	.
不	.	7	和	-	)	但	更英俊	在	材料	和	修剪	.

国王的束腰外衣整体剪裁与另外两位朝臣（7号和12号）的束腰外衣完全相同，但面料和装饰更加精美。

[ðə; ði][roʊb][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [streɪt] [piːs] [ðæt] [hæŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [treɪlz] [ɑːn]

The	robe	is	just	a	straight	piece	that	hangs	from	the	shoulder	and	trails	on
这	长袍	是	只是	一个	直的	片	那	悬挂	从	这	肩膀	和	小径	在

[ðə; ði] [graʊnd] . - .

the	ground	.	10	.
这	地面	.	-	.

这件长袍就是一块直筒布料，从肩膀垂下来，拖到地上。10.

[seɪdʒ] : [roʊb] , [sɪks][ja:dz] . - .

Sage	:	robe	,	6	yards	.	11	.
圣人	:	长袍	,	6	码	.	-	.

鼠尾草：长袍，6码。11.

[jʌŋ] [gɜːrl] : [dres] , [sɪks][ja:dz] . - .

Young	Girl	:	dress	,	6	yards	.	12	.
年轻的	女孩	:	裙子	,	6	码	.	-	.

年轻女孩：连衣裙，6码。12.

['kɔːrtiər] : ['tuːnɪk] , [ˌtuː'tuː][ja:dz] ; [ʃɜːrt] , 2½ [ja:dz] .

Courtier	:	tunic	,	2	yards	;	shirt	,	2½	yards	.
朝臣	:	束腰外衣	,	2	码	;	衬衫	,	2½	码	.

廷臣：束腰外衣，2 码；衬衫，2.5 码。

['prɑːpərtiz] .

PROPERTIES	.
特性	.

特性。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst] ['gɪvz] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] . —

The	following	list	gives	the	properties	needed	in	the	play	.	—
这	下列的	列表	给予	这	特性	需要	在	这	玩	.	—

以下列出了剧本所需的道具。

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] : [wʌn] .

In	the	hut	:	1	.
在	这	小屋	:	1	.

在小屋里：1.

[ə; eɪ] ['pɔːrɪdʒ] [pɑːt] . [ˌtuː'tuː] .

A	porridge	pot	.	2	.
一个	稀饭	锅	.	2	.

1. 一个粥锅。

[θriː] [smɔːl] [boʊlz] . [θriː] .

Three	small	bowls	.	3	.
三	小的	碗	.	3	.

三个小碗。3.

[θriː] [spuːnz] .

Three	spoons	.
三	勺子	.

三把勺子。

[ɪf] ['pjuːtər] [spuːnz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , ['wʊd(ə)n] [spuːnz] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt]

If	pewter	spoons	are	not	to	be	had	,	wooden	spoons	can	be	bought
如果	锡	勺子	是	不是	到	是	有	,	木制的	勺子	能	是	买

['tʃiːpli] . [fɔːr] .

cheaply	.	4	.
便宜	.	4	.

如果买不到锡制勺子，可以买便宜的木勺子。4.

['pɔːrɪdʒ] .

Porridge	.
稀饭	.

稀饭。

['kʌstərd] [ɔːr] ['spænɪʃ] [kriːm] [lʊks] [laɪk] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] ['iːtn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Custard	or	Spanish	cream	looks	like	porridge	and	is	more	easily	eaten	on	the	stage	,
蛋奶冻	或者	西班牙语	奶油	看起来	喜欢	稀饭	和	是	更多的	容易地	吃	在	这	阶段	,

蛋奶冻或西班牙奶油看起来像粥，更适合在舞台上食用。

[bʌt; bət][hɑːt] [kriːm] [ʌv; əv] [wiːt] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['pælətəb(ə)l] [ɪf] ['sweitənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm]

but	hot	cream	of	wheat	is	also	palatable	if	sweetened	and	the	steam
但	热的	奶油	的	小麦	是	还	可口的	如果	加糖	和	这	蒸汽

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lend][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm]

from	it	will	lend	a	touch	of	realism	to	the	scene	.	—	It	will	save	time
从	它	将要	借	一个	触碰	的	现实主义	到	这	场景	.	—	它	将要	节省	时间

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪn][ðə; ði] [θriː] [smɔːl] [boʊlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

to	have	it	put	in	the	three	small	bowls	before	the	rise	of	the	curtain	,
到	有	它	放	在	这	三	小的	碗	前	这	上升	的	这	窗帘	,

但热的奶油小麦粥如果加糖也很好吃，而且冒出的蒸汽会给场景增添一丝真实感。——在幕布拉开之前把它盛到三个小碗里，可以节省时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊlz] [kæn; kən][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [stiːm]

and	the	bowls	can	be	covered	with	three	little	plates	to	keep	the	steam
和	这	碗	能	是	涵盖	和	三	小的	盘子	到	保持	这	蒸汽

[ɪn] [tɪl] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz]['wɑːntɪd] . [faɪv] .

in	till	the	food	is	wanted	.	5	.
在	直到	这	食物	是	通缉	.	5	.

碗上可以盖上三个小碟子，以保持蒸汽，直到想吃的时候再打开。5.

[tuː] ['rʌfli] [meɪd] [bʌt; bət][səb'stænʃ(ə)l] ['stuːlz] , [wʌn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr]

Two	roughly	made	but	substantial	stools	,	one	near	the	window	,	the	other	before
二	大致	制成	但	重大的	凳子	,	一	靠近	这	窗户	,	这	其他	前

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

两张粗糙但结实的凳子，一张在窗边，另一张在火炉前。

['stuːlz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [bæks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [əb'strʌkt] [ðə; ði]

Stools	are	better	than	chairs	with	backs	because	they	do	not	obstruct	the
凳子	是	更好的	比	椅子	和	背部	因为	他们	做	不是	阻碍	这

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsl] [siːn] . [sɪks] .

view	of	the	audience	during	the	chancel	scene	.	6	.
看法	的	这	观众	期间	这	圣坛	场景	.	6	.

凳子比带靠背的椅子好，因为凳子不会在圣坛场景中阻挡观众的视线。6.

[θriː] [lɑːrdʒ][neɪlz][ɔːr]['wʊd(ə)n] [pegz][ɪn][ðə; ði][wɔːlz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [θɪŋz] ,

Three	large	nails	or	wooden	pegs	in	the	walls	strong	enough	to	hold	things	,
三	大的	指甲	或者	木制的	钉子	在	这	墙壁	强的	足够的	到	抓住	事物	,

墙上要钉三个足够结实的大钉子或木榫，以便固定物品。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd][wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

one	on	each	side	of	the	fire	-	place	and	one	near	the	door	.
一	在	每个	边	的	这	火	-	地方	和	一	靠近	这	门	.

壁炉两侧各一个，门附近一个。

[ðiːz] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] [wɪð; wɪθ] ['siːnəri] [meɪd] [ʌv; əv] [skriːnz] [æz; əz] ['eni] [weɪt] [ɑːn]

These	would	be	impracticable	with	scenery	made	of	screens	as	any	weight	on
这些	会	是	不切实际	和	风景	制成	的	屏幕	作为	任何	重量	在

[ðə; ði] [skriːn] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

the	screen	would	pull	it	over	.
这	屏幕	会	拉	它	超过	.

如果用幕布制作布景，这些方法就不切实际了，因为幕布上的任何重量都会把它拉倒。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd]['wʊd(ə)n] [tʃest] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɜ-z] [tuːl] [tʃest] ,

A	solid	wooden	chest	,	as	a	carpenter's	tool	chest	,
一个	坚硬的	木制的	胸部	,	作为	一个	木匠的	工具	胸部	,

一个结实的木制箱子，用作木匠的工具箱。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ræps] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] [ʃɔːl] [fɔːr; fər]

could	be	substituted	to	hold	the	children's	wraps	and	the	extra	shawl	for
可以	是	替代	到	抓住	这	孩子们的	卷饼	和	这	额外的	披肩	为了

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

the	old	woman	.
这	老的	女士	.

可以换成放孩子们的裹布和老妇人的备用披肩。

[ðə; ði] [tʃest] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn] [ɑːn][ðə; ði][left][ɔːr] [raɪt] [æz; əz] [kən'viːniənt]

The	chest	could	be	placed	against	the	screen	on	the	left	or	right	as	convenient
这	胸部	可以	是	放置	反对	这	屏幕	在	这	左边	或者	正确的	作为	方便的

. ['sɛvən] .

:	7	:
.	7	.

箱子可以根据需要放置在屏幕的左侧或右侧。7.

[stiːnz] [kæp][ænd; ənd] [keɪp] . [eɪt] .

Steen's	cap	and	cape	.	8	.
斯蒂恩	帽	和	岬	.	8	.

斯蒂恩的帽子和披风。8.

- [kæp][ænd; ənd] [keɪp] . [naɪn] .

Holger's	cap	and	cape	.	9	.
-	帽	和	岬	.	9	.

霍尔格的帽子和披风。9.

[ðə; ði]['ekstrə] [ʃɔːl] ['hoʊlgər] [pʊts] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] . - .

The	extra	shawl	Holger	puts	around	the	old	woman	.	10	.
这	额外的	披肩	霍尔格	放置	大约	这	老的	女士	.	-	.

霍尔格给老妇人披上了额外的披肩。10.

[tuː] [braɪt] ['peniz] [fɔːr; fər] - [gɪft] . - .

Two	bright	pennies	for	Holger's	gift	.	11	.
二	明亮的	便士	为了	-	礼物	.	-	.

两枚闪亮的便士，送给霍尔格作为礼物。11.

[lɔːgz] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

Logs	of	firewood	on	the	hearth	.
日志	的	柴	在	这	炉	.

壁炉上堆放着柴火。

[nɑːt] ['niːdɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðə; ði]['breɪʒər] [ɪz] [juːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Not	needed	of	course	if	the	brazier	is	used	instead	of	the	fireplace	.
不是	需要	的	课程	如果	这	火盆	是	用过的	反而	的	这	壁炉	.

当然，如果使用火盆而不是壁炉，则无需这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] : - .

In	the	chancel	:	12	.
在	这	圣坛	:	-	.

在圣坛：12.

[æn; ən]['ɔ:ltər] [klɔ:θ] .

An	altar	cloth	.
一个	坛	布	.

祭坛布。

[ðɪs] [ɪz]['prɑ:pərli][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][faɪn] ['lɪnɪn] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ri:əl] [leɪs] .

This	is	properly	a	piece	of	fine	linen	edged	with	deep	real	lace	.
这	是	适当地	一个	片	的	美好的	亚麻布	边缘	和	深的	真实的	蕾丝	.

这是一块质地精良的亚麻布，边缘饰有精致的真蕾丝。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][waɪd][æz; əz][tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

It	should	not	be	so	wide	as	to	cover	the	top	of	the	altar	,
它	应该	不是	是	所以	宽的	作为	到	覆盖	这	顶部	的	这	坛	,

它不宜太宽，以致遮盖住祭坛顶部。

[lest][ˌaɪ 'ti:] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] .

lest	it	obscure	the	light	shining	up	through	the	hole	.
免得	它	朦胧	这	光	灼灼	向上	通过	这	洞	.

以免遮挡从孔洞射出的光线。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n]

It	should	hang	down	in	front	of	the	altar	and	at	the	sides	about	eighteen
它	应该	悬挂	向下	在	正面	的	这	坛	和	在	这	侧面	关于	十八

[ɪntʃɪz] .

inches	.
英寸	.

它应该垂在祭坛前面，两侧各垂下约十八英寸。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['lʊkɪŋ] [leɪs] ['ɔ:ltər] [klɔ:θ] [kæn; kən][bi:; bi][kʌt][frʌm; frəm] [waɪt] ['peɪpər] . - .

A	very	handsome	looking	lace	altar	cloth	can	be	cut	from	white	paper	.	13	.
一个	非常	英俊的	寻找	蕾丝	坛	布	能	是	切	从	白色的	纸	.	-	.

用白纸可以裁剪出非常漂亮的蕾丝祭坛布。13.

['kænd(ə)l] - [stɪks] . - .

Candle	-	sticks	.	14	.
蜡烛	-	棍子	.	-	.

烛台。14.

['kændlz] . - .

Candles	.	15	.
蜡烛	.	-	.

蜡烛。15.

[tu:] ['sensər] :

Two	censers	:
二	香炉	:

两个香炉：

['veri] ['pæsəbl] ['sensər] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [bræs] [kʌps][ɑ:n][ðə; ði] [bræs] [tʃeɪnz]

Very	passable	censers	can	be	made	by	swinging	brass	cups	on	the	brass	chains
非常	及格	香炉	能	是	制成	经过	摇摆	黄铜	杯子	在	这	黄铜	链条

[ðæt] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['lu:pɪŋ] [bæk] ['kɜ:tənz] . - .

that	come	for	looping	back	curtains	.	16	.
那	来	为了	循环	后退	窗帘	.	-	.

用挂窗帘的黄铜链子挂上黄铜杯，就能做出非常不错的香炉。16.

['ɪnsens] . - .
Incense . 17 .
香 . - .

香。17.

['tʃɑ:rkoʊl] [tu:; tə][bɜ:rn][ðə; ði] ['ɪnsens] .
Charcoal to burn the incense .
木炭 到 烧伤 这 香 .

用于点燃香料的木炭。

([ðɪs] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsens] .) - .
(This comes in the box with the incense .) 18 .
(这 来 在 这 盒子 和 这 香 .) - .

（这是和香一起装在盒子里的。）18.

[mætʃɪz] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['ɪnsens] . - .
Matches to light the incense . 19 .
比赛 到 光 这 香 . - .

点燃香的火柴。19.

[ðə; ði] [tʃaɪmz] ([ɔ:r][ðə; ði] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .) - .
The chimes (or the phonograph and record .) 20 .
这 编钟 (或者 这 留声机 和 记录 .) - .

钟声（或留声机和唱片）。20.

[ðə; ði]['ɔ:rgən] .
The organ .
这 器官 .

该器官。

[gɪfts] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] . - .
Gifts to be put on the altar . 21 .
礼物 到 是 放 在 这 坛 . - .

献在祭坛上的礼物。21.

[ə; eɪ] [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .
A chest full of gold coins for the rich man .
一个 胸部 满的 的 金子 硬币 为了 这 富有的 男人 .

富翁收到了一箱金币。

([ðɪs] [tʃest] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'baʊt][sɪks][baɪ] [twelv] [ɪntʃɪz] , [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɑ:lɪʃt] [wʊd] .
(This chest should be about six by twelve inches , made of some polished wood .
(这 胸部 应该 是 关于 六 经过 十二 英寸 , 制成 的 一些 抛光 木头 .

（这个箱子大约是六英寸乘十二英寸，由一些抛光木材制成。）

[ɪf] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] , ['sʌbstɪtu:t] [ə; eɪ] ['mʌni] - [bæg][ʌv; əv] [staʊt] ['kænvəs][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .) - .
If difficult to find , substitute a money - bag of stout canvas for it .) 22 .
如果 难的 到 寻找 , 代替 一个 钱 - 包 的 肥硕 帆布 为了 它 .) - .

如果难以找到，可以用结实的帆布钱袋代替。）22.

[goʊld] [kɔɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .
Gold coin for the rich man .
金子 硬币 为了 这 富有的 男人 .

富人的金币。

[ði:z] [kɔɪnz] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][goʊld]['peɪpər]['peɪstɪd]['oʊvər][ðem; ðəm] . -
These coins may be made of cardboard with gold paper pasted over them . 23
这些 硬币 可能 是 制成 的 纸板 和 金子 纸 粘贴 超过 他们 . -
.
:
.

这些硬币可能是用硬纸板制成，上面贴有金纸。23.

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['dʒu:əl][bɑ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rtiər] ([ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

A	gilded	jewel	box	for	the	courtier	(	this	can	be	made	from	a
一个	镀金	宝石	盒子	为了	这	朝臣	(	这	能	是	制成	从	一个

['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld]['peɪpər] .) - .

cardboard	box	covered	with	gold	paper	.	)	24	.
纸板	盒子	涵盖	和	金子	纸	.	)	-	.

宫廷侍臣的镀金珠宝盒（可以用覆有金纸的纸板盒制成。）24.

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑ:ks] .

Jewels	to	fill	the	gilded	box	.
珠宝	到	充满	这	镀金	盒子	.

用珠宝填满镀金盒子。

[ðə; ði] ['smɔ:lər] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [tri:] [dekə'reiʃəns] [meɪk] ['veri] [ək'septəb(ə)l]

The	smaller	things	that	come	for	Christmas	tree	decorations	make	very	acceptable
这	较小的	事物	那	来	为了	圣诞节	树	装饰	制作	非常	可接受

[steɪdʒ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] . - .

stage	jewels	.	25	.
阶段	珠宝	.	-	.

那些原本用来装饰圣诞树的小物件，其实很适合用作舞台珠宝。25.

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] ['veləm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪdʒ][tu:; tə] [gɪv] .

A	great	book	bound	in	vellum	for	the	sage	to	give	.
一个	伟大的	书	边界	在	羊皮纸	为了	这	圣人	到	给	.

一本装帧精美的羊皮纸书籍，适合智者赠予。

[ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪŋ] ['peɪpər][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] ['veləm] . -

A	heavy	book	can	be	covered	with	wrapping	paper	the	color	of	vellum	.	26
一个	重的	书	能	是	涵盖	和	包装	纸	这	颜色	的	羊皮纸	.	-

.

:

.

厚重的书籍可以用羊皮纸颜色的包装纸包裹起来。26.

[ə; eɪ] [pɜ:rl] ['nekləs] . - .

A	pearl	necklace	.	27	.
一个	珍珠	项链	.	-	.

一条珍珠项链。27.

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃi:f] [ʌv; əv] [freʃ] ['liliz] .

A	great	sheaf	of	fresh	lilies	.
一个	伟大的	捆	的	新鲜的	百合花	.

一大束新鲜的百合花。

[ði:z] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət][hoʊm][ʌv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpər][ɔ:r] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌnz][kæn; kən]

These	can	be	made	at	home	of	tissue	paper	or	very	beautiful	ones	can
这些	能	是	制成	在	家	的	组织	纸	或者	非常	美丽的	一个	能

[bi:; bi] [bɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['denisən] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌmpəni] . - .

be	bought	from	the	Dennison	Manufacturing	Company	.	28	.
是	买	从	这	丹尼森	制造业	公司	.	-	.

这些可以用薄纸在家制作，也可以从丹尼森制造公司购买非常漂亮的成品。28.

[ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] .

A	golden	crown	.
一个	金的	王冠	.

一顶金冠。

[meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld]['peɪpər][ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [triː]

Made	of	cardboard	coated	with	gold	paper	and	set	with	Christmas	tree
制成	的	纸板	涂层	和	金子	纸	和	放	和	圣诞节	树

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

由涂有金纸的硬纸板制成，并镶嵌有圣诞树形状的宝石。

[ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [kraʊn] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪn] [ʃiːt] [bræs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

A	more	substantial	crown	can	be	made	of	thin	sheet	brass	with	all	the
一个	更多的	重大的	王冠	能	是	制成	的	薄的	床单	黄铜	和	全部	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ][hem] ,

edges	turned	like	a	hem	,
边缘	转向	喜欢	一个	她们	,

更结实的皇冠可以用薄黄铜片制成，所有边缘都像裙边一样卷边。

[ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [kʌm] [fɔːr; fər] [bræs] [wɜːrk] .

and	trimmed	with	the	inexpensive	jewels	which	come	for	brass	work	.
和	修剪过的	和	这	价格低廉	珠宝	哪个	来	为了	黄铜	工作	.

并用黄铜制品上常见的廉价宝石进行装饰。

[bɪg] - ['hɑrtɪd] ['hɜːrbərt]

BIG	-	HEARTED	HERBERT
大的	-	心地	赫伯特

心地善良的赫伯特

[fɑːrs] - ['kɑːmədi] .

Farce	-	comedy	.
闹剧	-	喜剧	.

闹剧喜剧。

[θriː][ækts] .

3	acts	.
3	行为	.

3 幕。

[baɪ] ['səufi] [kɜːr] & ['ʌnə] [stiːz] ['rɪtʃərdsən] . ['sɛvən] ['meɪlz] , [sɪks] ['fiːmeɪl] . [ɪn'tɪriər] .

By	Sophie	Kerr	&	Anna	Steese	Richardson	.	7	males	,	6	females	.	Interior	.
经过	苏菲	克尔	&	安娜	斯蒂斯	理查森	.	7	男性	,	6	女性	.	内部的	.

作者：Sophie Kerr 和 Anna Steese Richardson。7 名男性，6 名女性。室内。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

['hɜːrbərt] - , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] , [ɪz][ə; eɪ][ˌself 'meɪd][mæn] .

Herbert	Kalness	,	the	leading	character	,	is	a	selfmade	man	.
赫伯特	-	,	这	领导	特点	,	是	一个	自制	男人	.

主人公赫伯特·卡尔内斯是一位白手起家的成功人士。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] [hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

His	success	and	his	belief	in	himself	have	unwittingly	turned	him	into	a
他的	成功	和	他的	信仰	在	他自己	有	不知不觉	转向	他	进入	一个

[də'mestɪk] ['ɔːtəkræt] .

domestic	autocrat	.
国内的	独裁者	.

他的成功和自信，不知不觉中使他变成了国内的独裁者。

[mɔːr'oʊvər][hiː; hi][praɪdz][hɪm'self][ɑːn]['biːɪŋ][ə; eɪ][pleɪn][mæn][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnz][ðæt][hiː; hi][laɪvz; lɪvz]

Moreover	**he**	**prides**	**himself**	**on**	**being**	**a**	**plain**	**man**	**and**	**imagines**	**that**	**he**	**lives**
而且	他	骄傲	他自己	在	存在	一个	清楚的	男人	和	想象	那	他	生活

['pleɪnli] ,

plainly	**,**
显然	,

此外，他以自己为人朴素而自豪，并认为自己过着简朴的生活。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf][hæz; həz]['mɔdə(ː)naizd][ænd; ənd]['dekəreɪtɪd][ðer; ðər]

though	**his**	**devoted**	**and**	**charming**	**wife**	**has**	**modernized**	**and**	**decorated**	**their**
尽管	他的	奉献	和	迷人	妻子	有	现代化	和	装饰	他们的

[hoʊm] [kwaɪt] [sək'sesfəli] .

home	**quite**	**successfully**	**.**
家	相当	成功地	.

尽管他贤惠迷人的妻子已经成功地对他们的家进行了现代化改造和装饰。

[ðə; ði][deɪ] [ə'raivz] [wen] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kʌmz] [ɪn'geɪdʒd] ,

The	**day**	**arrives**	**when**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**house**	**becomes**	**engaged**	**,**
这	天	到达	什么时候	这	女儿	的	这	房子	变成	已订婚的	,

女儿订婚的日子到了，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] , ['hɜːrbərt] ,

and	**at**	**a**	**dinner**	**to**	**celebrate**	**the**	**event**	**,**	**Herbert**	**,**
和	在	一个	晚餐	到	庆祝	这	事件	,	赫伯特	,

在庆祝这一事件的晚宴上，赫伯特

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌp'set][ænd; ənd] ['wɜːrid] [ɔːl] [deɪ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ,

who	**has**	**been**	**upset**	**and**	**worried**	**all**	**day**	**about**	**business**	**,**
WHO	有	到过	沮丧的	和	担心	全部	天	关于	商业	,

他一整天都因为生意上的事情而心烦意乱、忧心忡忡。

[hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['tæntrəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][kɑːnt][ɪk'skjuːs] .

has	**a**	**great**	**big**	**tantrum**	**which**	**even**	**his**	**wife**	**can't**	**excuse**	**.**
有	一个	伟大的	大的	发脾气	哪个	甚至	他的	妻子	不能	原谅	.

他大发脾气，连他妻子都无法原谅。

[soʊ] , [ðə; ði][nekst][deɪ] ,

So	**,**	**the**	**next**	**day**	**,**
所以	,	这	下一个	天	,

所以，第二天，

[wen] [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][best] ['kʌstəmər] [ænd; ənd][waɪf][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] —

when	**he**	**proposes**	**to**	**bring**	**his**	**best**	**customer**	**and**	**wife**	**home**	**to**	**dinner**	**—**
什么时候	他	提议	到	带来	他的	最好的	顾客	和	妻子	家	到	晚餐	—

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pleɪn][mæn] — [hɪz; ɪz][waɪf][tɜːrnz][ðə; ði] [haʊs] [pleɪn][tuː; tə]

assuring	**them**	**that**	**he**	**is**	**a**	**plain**	**man**	**—**	**his**	**wife**	**turns**	**the**	**house**	**plain**	**to**
保证	他们	那	他	是	一个	清楚的	男人	—	他的	妻子	转弯	这	房子	清楚的	到

[ðə; ði][enθ] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [səːvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][pleɪn] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv] [weɪz] .

the	**nth**	**degree**	**and**	**serves**	**them**	**a**	**plain**	**dinner**	**in**	**the**	**plainest**	**of**	**ways**	**.**
这	第n个	程度	和	服务	他们	一个	清楚的	晚餐	在	这	最朴素的	的	方式	.

当他提议带他最好的客户和他的妻子回家吃饭时——并向他们保证他是一个朴素的人——他的妻子把家里布置得极其简朴，并以最朴素的方式为他们准备了一顿简朴的晚餐。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['raɪətəs] [siːn] ['hɜːrbərt] ['riəlaiziz] [ðæt][hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][pleɪn] ,

In	**a**	**final**	**riotous**	**scene**	**Herbert**	**realizes**	**that**	**he**	**is**	**not**	**so**	**plain**	**,**
在	一个	最终的	暴乱的	场景	赫伯特	意识到	那	他	是	不是	所以	清楚的	,

在最后一场喧闹的场景中，赫伯特意识到自己并不那么平凡。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] [les]
and **that** **his** **life** **will** **be** **happier** **if** **he** **is** **more** **of** **a** **father** **and** **less**
和 那 他的 生活 将要 是 更快乐 如果 他 是 更多的 的 一个 父亲 和 较少的
[ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] .
of **a** **tyrant** **.**
的 一个 暴君 .

如果他能多做个父亲，少做个暴君，他的生活会更幸福。

(['rɔɪəlti] , $25 . - .)
(Royalty , $25 . 00 .)
(皇室 , $25 . - .)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .
Price , 75 cents .
价格 , - 分 .

价格：75美分。

[flaɪ] [ə'weɪ] [hoʊm]
FLY AWAY HOME
飞 离开 家

飞回家

['kɑːmədi] .
Comedy .
喜剧 .

喜剧。

[θriː][ækts] .
3 acts .
3 行为 .

3 幕。

[baɪ] ['dɔːrəθi] ['benɪt] & ['ɜːrvɪŋ] [waɪt] . ['sɛvən] ['meɪlz] , [sɪks] ['fiːmeɪl] .
By Dorothy Bennett & Irving White . 7 males , 6 females .
经过 多萝西 贝内特 & 欧文 白色的 . 7 男性 , 6 女性 .

作者：多萝西·贝内特和欧文·怀特。7名男性，6名女性。

[ɪn'tɪriər] .
Interior .
内部的 .

内部的。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .
Modern costumes .
现代的 服装 .

现代服装。

[ə; eɪ]['kɑːmədi][hɪt][ɑːn] ['brɔːdweɪ] .
A comedy hit on Broadway .
一个 喜剧 打 在 百老汇 .

百老汇热门喜剧。

[ðə; ði] [fɔːr] ['mæstərz] ['tʃɪldrən] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn][eɪdʒ][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,
The four Masters children , ranging in age from 14 to 19 ,
这 四 大师 孩子们 , 范围 在 年龄 从 - 到 - ,

马斯特斯家的四个孩子，年龄在14岁到19岁之间，

[ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['sʌmər] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət] ['prɑːvənˌstaʊn] .
are enjoying their usual summer sojourn at Provincetown .
是 享受 他们的 通常 夏天 旅居 在 普罗温斯敦 .

他们正在普罗温斯敦享受着往常的夏季假期。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]
Without **much** **enthusiasm** **they** **are** **looking** **forward** **to** **the** **imminent** **marriage** **of**
没有 很多 热情 他们 是 寻找 向前 到 这 迫在眉睫 婚姻 的
[ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [huː] [hæz; həz] ['sʌmər] [nekst] [dɔːr] .
their **mother** **to** **the** **professor** **who** **has** **summered** **next** **door** **.**
他们的 母亲 到 这 教授 WHO 有 夏季 下一个 门 .

他们虽然没什么热情，但还是盼望着母亲即将与隔壁来避暑的教授结婚。

[ðen] [wɜːrd] [kʌmz] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
Then **word** **comes** **that** **their** **mother** **,**
然后 单词 来 那 他们的 母亲 ,

随后传来消息，他们的母亲

[huː] [ɪz][dʒʌst] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːntrækt][æz; əz] [dres] [dɪ'zaɪnər] [ɪn]
who **is** **just** **completing** **the** **last** **two** **weeks** **of** **her** **contract** **as** **dress** **designer** **in**
WHO 是 只是 完成 这 最后的 二 周 的 她 合同 作为 裙子 设计师 在
[ə; eɪ] ['hɑːliwʊd] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['stuːdioʊ] ,
a **Hollywood** **motion** **picture** **studio** **,**
一个 好莱坞 运动 图片 工作室 ,

她目前正处于好莱坞电影制片厂服装设计师合同的最后两周。

[hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]
has **invited** **their** **own** **father** **to** **visit** **them** **and** **make** **arrangements** **for**
有 受邀 他们的 自己的 父亲 到 访问 他们 和 制作 安排 为了
[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
a **divorce** **.**
一个 离婚 .

他们邀请了自己的父亲来探望他们，并安排离婚事宜。

[ðeɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃænt]
They **haven't** **seen** **him** **for** **twelve** **years** **and** **they** **are** **determined** **he** **shan't**
他们 还没有 已见 他 为了 十二 年 和 他们 是 决定 他 不会
[triːt] [ðem; ðəm][laɪk] ['tʃɪldrən] .
treat **them** **like** **children** **.**
对待 他们 喜欢 孩子们 .

他们已经十二年没见过他了，他们决心不能让他把他们当孩子看待。

[dʒeɪmz]['mæstərz] , [ðə; ði]['fɑːðər] , [kʌmz] .
James **Masters** **,** **the** **father** **,** **comes** **.**
詹姆斯 大师 , 这 父亲 , 来 .

父亲詹姆斯·马斯特斯来了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd] [wʊd] [sɪn'sɪrli] [laɪk][tuː; tə] [meɪk]
Although **he** **has** **a** **sense** **of** **humor** **and** **would** **sincerely** **like** **to** **make**
虽然 他 有 一个 感觉 的 幽默 和 会 真挚地 喜欢 到 制作
[frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
friends **with** **his** **children** **,**
朋友们 和 他的 孩子们 ,

虽然他很有幽默感，也真心想和孩子们交朋友，

[hiː; hi][æn'tægənaɪzɪz][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
he **antagonizes** **them** **at** **once** **.**
他 激怒 他们 在 一次 .

他立刻激怒了他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['fɑːðər] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
For **a** **week** **the** **father** **struggles** **against** **the** **professor** **and** **his** **influence** **.**
为了 一个 星期 这 父亲 斗争 反对 这 教授 和 他的 影响 .

整整一周，父亲都在与教授及其影响作斗争。

['æftər][ðə; ði] ['veriəs] ['prɔ:bləms][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌd(ə)nli]

After	the	various	problems	have	been	more	or	less	solved	the	children	suddenly
后	这	各种各样的	问题	有	到过	更多的	或者较少的		已解决	这	孩子们	突然

[dɪ'saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:r][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑ:ðər][æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][set]

decide	that	they	prefer	their	own	father	as	a	member	of	the	family	and	set
决定	那	他们	更喜欢	他们的	自己的	父亲	作为	一个	成员	的	这	家庭	和	放

[tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm][wɪn][ðer; ðər] ['mʌðər] [bæk] .

to	work	in	a	businesslike	way	to	help	him	win	their	mother	back	.
到	工作	在	一个	商业化	方式	到	帮助	他	赢	他们的	母亲	后退	.

在各种问题基本解决之后，孩子们突然决定他们更喜欢自己的父亲作为家庭成员，并开始像做生意一样努力帮助他赢回母亲的心。

(['rɔɪəlti] , $25 . - .)

(	Royalty	,	$25	.	00	.	)
(	皇室	,	$25	.	-	.	)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	75	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：75美分。

[æn] [ʌv; əv] [gri:n] ['geɪbl]

ANNE	OF	GREEN	GABLES
安妮	的	绿色的	山墙

绿山墙的安妮

[el] . [em] . [mɑ:nt'gʌmri:z] [moʊst]['pɑ:pjələr]['nɑ:v(ə)l] ,

L	.	M	.	Montgomery's	most	popular	novel	,
L	.	M	.	蒙哥马利	最多	受欢迎的	小说	,

L.M.蒙哥马利最受欢迎的小说，

['dræmətaɪzd]['ɪntu:][ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd][ə'mju:zɪŋ] [pleɪ] [ɪn][θri:][ækts][baɪ]['ælɪs] - .

dramatized	into	a	tender	and	amusing	play	in	3	acts	by	Alice	Chadwicke	.
戏剧化的	进入	一个	投标	和	有趣	玩	在	3	行为	经过	爱丽丝	-	.

由爱丽丝·查德威克改编成一部温馨有趣的三幕话剧。

[fɔ:r] ['meɪlz] , - ['fi:meɪl] , [wʌn] [ɪn'tɪrɪər] [set] .

4	males	,	10	females	,	1	interior	set	.
4	男性	,	-	女性	,	1	内部的	放	.

4名男性，10名女性，1套室内家具。

['mɑ:dərn]['kɑ:stu:mz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[mɑ:rk] [tweɪn] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['hju:mərɪst] ,

Mark	Twain	,	the	celebrated	humorist	,
标记	马克·吐温	,	这	著名	幽默家	,

著名幽默作家马克·吐温

[wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kweɪnt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][el] . [em] . [mɑ:nt'gʌmri:z] [trə'mendəsli]

was	so	taken	with	the	quaint	charm	of	L	.	M	.	Montgomery's	tremendously
曾是	所以	已采取	和	这	古雅	魅力	的	L	.	M	.	蒙哥马利	非常

['pɑ:pjələr]['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [ə'pɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] [sed] :

popular	novel	that	upon	reading	it	for	the	first	time	he	said	:
受欢迎的	小说	那	之上	阅读	它	为了	这	第一的	时间	他	说	:

他被L.M.蒙哥马利这部风靡全球的小说的古朴魅力深深吸引，以至于第一次读完后就说道：

" [ɪn] - [æn] [ʌv; əv] [griːn] ['geɪbl] - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]

"	In	'	Anne	of	Green	Gables	'	you	will	find	the	dearest	and	most	moving	and
"	在	-	安妮	的	绿色的	山墙	-	你	将要	寻找	这	亲爱的	和	最多	移动	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːrl] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ælɪs] .

delightful	girl	since	the	immortal	Alice	.
愉快	女孩	自从	这	不朽	爱丽丝	.

"在《绿山墙的安妮》中，你会发现自不朽的爱丽丝以来最可爱、最感人、最讨人喜欢的女孩。"

" [[æn] [ɪz] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]['mɪd(ə)l] [tiːnz] .]

"	[	Anne	is	played	by	a	girl	in	her	middle	teens	.	]
"	[	安妮	是	玩	经过	一个	女孩	在	她	中间	青少年	.	]

【安妮由一位十几岁的女孩扮演。】

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] [hæz; həz] ['hedɪd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][best] ['selər] .

And	for	years	this	fascinating	book	has	headed	the	list	of	best	sellers	.
和	为了	年	这	迷人	书	有	标题	这	列表	的	最好的	卖家	.

多年来，这本引人入胜的书一直位居畅销书榜首。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [twaɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['muːvi] ,

It	has	been	made	twice	as	a	movie	,
它	有	到过	制成	两次	作为	一个	电影	,

它曾两次被改编成电影。

[wʌns][ə; eɪ]['saɪlənt] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli][æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːki] ,

once	a	silent	picture	and	only	recently	as	a	talkie	,
一次	一个	沉默的	图片	和	仅有的	最近	作为	一个	有声电影	,

它最初是一部默片，直到最近才成为有声片。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dræmətɪst] , ['ælɪs] - ,

but	it	has	remained	for	the	distinguished	dramatist	,	Alice	Chadwicke	,
但	它	有	剩余	为了	这	杰出的	剧作家	,	爱丽丝	-	,

但对于杰出的剧作家爱丽丝·查德威克来说，它却一直如此。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .

to	make	the	first	and	only	dramatization	of	this	magically	beautiful	story	.
到	制作	这	第一的	和	仅有的	戏剧化	的	这	神奇地	美丽的	故事	.

制作这部充满魔幻色彩的美丽故事的首部也是唯一一部戏剧作品。

[griːn] ['geɪbl] [ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['lʌvəbl] ['mæθjuː] ['kʌθbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɜːrn]['sɪstər] ,

Green	Gables	is	the	home	of	lovable	Matthew	Cuthbert	and	his	stern	sister	,
绿色的	山墙	是	这	家	的	可爱的	马修	卡斯伯特	和	他的	船尾	姐姐	,

[mɑː'rɪlə] ['kʌθbərt] .

Marilla	Cuthbert	.
玛丽拉	卡斯伯特	.

绿山墙农舍是可爱的马修·卡斯伯特和他严厉的姐姐玛丽拉·卡斯伯特的家。

['noʊbɑːdi][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][hɑːrd] [ɪk'stɪriər] [ðer; ðər]['lɜːrks][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]

Nobody	suspects	that	beneath	her	hard	exterior	there	lurks	a	soft	and
无人	嫌疑人	那	下面	她	难的	外部的	那里	潜伏者	一个	柔软的	和

['tendər] [hɑːrt] .

tender	heart	.
投标	心	.

谁也想不到，在她坚硬的外表下，竟藏着一颗柔软而温柔的心。

[wen] ['mæθjuː] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

When	Matthew	,	after	a	great	deal	of	reflection	,
什么时候	马修	,	后	一个	伟大的	交易	的	反射	,

马修经过深思熟虑后，

['faɪnəli] [di'saidz] [tuː; tə][ə'dɑːpt][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɑːrm][wɜːrk] , [mɑː'rɪlə]

finally	decides	to	adopt	an	orphan	boy	to	help	with	his	farm	work	,	Marilla
最后	决定	到	采纳	一个	孤儿	男生	到	帮助	和	他的	农场	工作	,	玛丽拉

['grʌdʒɪŋli] [kən'sents] .

grudgingly	consents	.
勉强	同意	.

最终，他决定收养一个孤儿男孩来帮助他干农活，玛丽拉勉强同意了。

[θruː] [ə; eɪ] ['rætlbreind] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] , [wʌn]['nænsi] ['spensər] ,

Through	a	rattlebrained	friend	of	theirs	,	one	Nancy	Spencer	,
通过	一个	鲁莽的	朋友	的	他们的	,	一	南希	斯宾塞	,

通过他们一位头脑简单的朋友，名叫南希·斯宾塞，

[ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hoʊptən] ['ɔːrfənɪdʒ] .

they	agree	to	take	a	boy	from	the	Hopeton	Orphanage	.
他们	同意	到	拿	一个	男生	从	这	霍普顿	孤儿院	.

他们同意从霍普顿孤儿院领养一个男孩。

[mɑː'rɪlə] [meɪks] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['draɪvz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n]

Marilla	makes	ready	to	receive	the	boy	and	Matthew	drives	to	the	station
玛丽拉	制作	准备好	到	收到	这	男生	和	马修	驱动	到	这	车站

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .

to	get	him	.
到	得到	他	.

玛丽拉做好迎接男孩的准备，马修开车去车站接他。

['fænsi] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][faindz]['lɪt(ə)l] [æn] ['ʃɜːrli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Fancy	his	consternation	when	he	finds	little	Anne	Shirley	waiting	for	him	!
想要	他的	惊愕	什么时候	他	发现	小的	安妮	雪莉	等待	为了	他	!

想象一下，当他发现小安妮·雪莉在等他时，他该有多么惊慌失措！

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [æn] [hæz; həz] [bɪn] [sent][tuː; tə] [griːn] ['geɪbl] [ɪn]

There	has	been	a	mistake	and	Anne	has	been	sent	to	Green	Gables	in
那里	有	到过	一个	错误	和	安妮	有	到过	发送	到	绿色的	山墙	在

[luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [ðə; ðɪ] ['kʌθbəːt] [plæn][tuː; tə][ə'dɑːpt] .

lieu	of	a	boy	whom	the	Cuthberts	plan	to	adopt	.
代替	的	一个	男生	谁	这	卡斯伯特	计划	到	采纳	.

出了点差错，安妮被送到了绿山墙农舍，代替了卡斯伯特夫妇计划收养的男孩。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] [æn] [ænd; ənd] ['mæθjuː] [miːt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [grəuz] [ʌp]

From	the	instant	Anne	and	Matthew	meet	a	strong	attachment	grows	up
从	这	立即的	安妮	和	马修	见面	一个	强的	依恋	生长	向上

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n]

between	the	little	orphan	and	the	man	who	has	been	starving	for	affection
之间	这	小的	孤儿	和	这	男人	WHO	有	到过	饥饿	为了	感情

[wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	realizing	it	.
没有	意识到	它	.

安妮和马修一见面，小孤女安妮和这个渴望关爱却不知不觉中一直渴望关爱的男人之间就建立起了深厚的感情。

[æn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['tʃærətəbl] ['vjuːpɔɪnt] , [hɜːr; hər] [rɪ'freʃɪŋ]

Anne	,	with	her	vivid	imagination	,	her	charitable	viewpoint	,	her	refreshing
安妮	,	和	她	生动	想像力	,	她	慈善	观点	,	她	令人耳目一新

[sɪm'plɪsəti] , ['tʌtʃɪz] [ðə; ðɪ][oʊld]['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɑːrt] .

simplicity	,	touches	the	old	bachelor's	heart	.
简单	,	触摸	这	老的	学士	心	.

安妮凭借她丰富的想象力、仁慈的品格和清新的纯朴，打动了这位老单身汉的心。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][mɑː'rɪlə] .

But	not	so	with	Marilla	.
但	不是	所以	和	玛丽拉	.

但玛丽拉的情况并非如此。

[ʃiː; ʃi] [diˈtəːminz] [tuː; tə] [send] [æn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrfənɪdʒ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

She	determines	to	send	Anne	back	to	the	orphanage	the	following	day	.
她	决定	到	发送	安妮	后退	到	这	孤儿院	这	下列的	天	.

她决定第二天就把安妮送回孤儿院。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈrekənz] [wɪˈðaʊt] [æn] [huː] [ɪz] [soʊ] [ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [griːn] [ˈgeɪbl]

But	she	reckons	without	Anne	who	is	so	enchanted	by	everything	at	Green	Gables
但	她	估计	没有	安妮	WHO	是	所以	迷人的	经过	一切	在	绿色的	山墙

[ænd; ənd] [huː] [kraɪz] [ænd; ənd] [begz] [ænd; ənd] [pliːdz] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [mɑːˈrɪlə]

and	who	cries	and	begs	and	pleads	so	hard	to	remain	that	even	Marilla
和	WHO	哭泣	和	乞求	和	恳求	所以	难的	到	保持	那	甚至	玛丽拉

[ˈfaɪnəli] [ˈgɪvz] [ɪn] [ænd; ənd] [kənˈsents] .

finally	gives	in	and	consents	.
最后	给予	在	和	同意	.

但她却没料到安妮会被绿山墙的一切深深吸引，她哭着、苦苦哀求，想要留下来，以至于玛丽拉最终也妥协同意了。

[æn] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pɑːrt] [ðæt] [ˈevri] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪl] [əˈdɔːr] [ˈpleɪɪŋ] ,

Anne	is	the	sort	of	part	that	every	young	girl	will	adore	playing	,
安妮	是	这	种类	的	部分	那	每一个	年轻的	女孩	将要	崇拜	玩耍	,

安妮这个角色，每个小女孩都会喜欢扮演。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrts] [ˈɔːfər] [ˈsplendɪd] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv]

and	the	other	parts	offer	splendid	opportunities	to	the	various	members	of
和	这	其他	部分	提供	灿烂	机会	到	这	各种各样的	成员	的

[ðə; ði] [kæst] .

the	cast	.
这	投掷	.

其他部分也为演员们提供了绝佳的机会。

[ðə; ði] [pleɪ] [briːðz] [ʌv; əv] [juːθ] , [ɪz] [ˈθɜːrəli] [ˈmɑːdərn] [ɪn] [ˈspɪrɪt] ,

The	play	breathes	of	youth	,	is	thoroughly	modern	in	spirit	,
这	玩	呼吸	的	青年	,	是	彻底	现代的	在	精神	,

这部剧充满了青春气息，具有十足的现代感。

[ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [tuː; tə] [prɪˈper] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [mɪs] - [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɪntuː]

very	simple	to	prepare	and	present	and	Miss	Chadwicke	has	written	into
非常	简单的	到	准备	和	展示	和	错过	-	有	书面	进入

[ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] ,

it	such	an	abundance	of	warmth	,
它	这样的	一个	丰富	的	温暖	,

这本书制作和呈现都非常简单，而且查德威克小姐在书中倾注了如此多的温暖情怀。

[wɪt] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [ˈendləs] [dɪˈlaɪt] .

wit	,	and	motion	that	it	becomes	an	endless	delight	.
有	,	和	运动	那	它	变成	一个	无尽的	喜	.

机智和动感，使之成为一种无穷的乐趣。

([ˈrɔɪəlti] , $25 . - .)

(	Royalty	,	$25	.	00	.	)
(	皇室	,	$25	.	-	.	)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	75	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：75美分。

[ˈgroʊɪŋ] [peɪnz]

GROWING	PAINS
生长	疼痛

成长的烦恼

['kɑːmədi] .
Comedy **.**
喜剧 .

喜剧。

[θriː][ækts] .
3 **acts** **.**
3 行为 .

3 幕。

[baɪ] - - .
By **Aurania** **Rouverol** **.**
经过 - - .

作者：奥拉尼亚·鲁维罗尔。

['sɛvən] ['meɪlz] , [eɪt] ['fiːmeɪl] , [wʌn][set] (['pætioʊ]) .
7 **males** **,** **8** **females** **,** **1** **set** **(** **patio** **)** **.**
7 男性 , 8 女性 , 1 放 (露台) .

7 名男性，8 名女性，1 套（露台）。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .
Modern **costumes** **.**
现代的 服装 .

现代服装。

[prə'duːst] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədər] ['θiːətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Produced **originally** **at** **the** **Ambassador** **Theatre** **in** **New** **York** **.**
生产 起初 在 这 大使 剧院 在 新的 约克 .

最初在纽约大使剧院上演。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['teri] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [prə'fesər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
George **and** **Terry** **are** **the** **son** **and** **daughter** **of** **Professor** **and** **Mrs** **.**
乔治 和 特里 是 这 儿子 和 女儿 的 教授 和 太太 .
['mækintaiə] [huː] ['strʌg(ə)l] ['væliəntli] [tuː; tə] [liːd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['feɪzɪz]
McIntyre **who** **struggle** **valiantly** **to** **lead** **their** **children** **through** **the** **difficult** **phases**
麦金泰尔 WHO 斗争 英勇地 到 带领 他们的 孩子们 通过 这 难的 阶段
[ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] ,
of **adolescence** **,**
的 青春期 ,

乔治和特里是麦金泰尔教授和夫人的儿子和女儿，他们勇敢地努力引导孩子们度过艰难的青春期。

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .
so **familiar** **to** **us** **all** **.**
所以 熟悉的 到 我们 全部 .

我们都对此感到无比熟悉。

['teri] [ɪz] [ʃoʊn] [aʊt'grəʊɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːmbɔɪ] [steɪdʒ] ,
Terry **is** **shown** **outgrowing** **the** **tomboy** **stage** **,**
特里 是 所示 长大了 这 假小子 阶段 ,

特里逐渐摆脱了假小子阶段，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][æn; ən]['iːkwəl]['steɪtəs; 'stætəs] .
and **unable** **to** **play** **with** **the** **boys** **on** **an** **equal** **status** **.**
和 无法 到 玩 和 这 男孩们 在 一个 平等的 地位 .

无法与男孩们平等地玩耍。

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['femənɪn] ['riːsɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [aʊt]
She **finds** **herself** **thrown** **back** **on** **her** **feminine** **resources** **;** **and** **how** **she** **tries** **out**
她 发现 她自己 抛掷 后退 在 她 女性 资源 ; 和 如何 她 尝试 出去
[hɜːr; hər] " ['riːsɔːrsɪz] ,
her **"** **resources** **,**
她 " 资源 ,

她发现自己不得不依靠女性的自身优势；以及她如何尝试运用这些"优势"，

" [meɪks] [ðɪs] [pleɪ] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['femənɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] .
" **makes this play an illuminating study of feminine psychology .**
" 制作 这 玩 一个 启发性的 学习 的 女性 心理学 .

这使得这部剧成为对女性心理的一次富有启发性的研究。

[dʒɔːrdʒ] ['mækintaiə] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌædə'les(ə)nt] ,
George McIntyre , the boy adolescent ,
乔治 麦金泰尔 , 这 男生 青少年 ,

乔治·麦金泰尔，少年，

[goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz]['perənts][fɔːr; fər]
goes through the customary symptoms of his age — begging his parents for
去 通过 这 习惯 症状 的 他的 年龄 — 乞讨 他的 父母 为了
[ə; eɪ][kɑːr] — [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪlz][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,
a car — and falling victim of the wiles of Prudence ,
一个 车 — 和 坠落 受害者 的 这 诡计 的 谨慎 ,

他经历了这个年龄段的典型症状——央求父母给他买辆车——并落入了普鲁登斯的圈套。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] " [væmp] " [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
a successful " vamp " in the neighborhood .
一个 成功的 " 鞋面 " 在 这 邻里 .

街区里一位成功的"吸血鬼"。

[æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [aɪs] [kriːm] .
At a party George is sent out for some more ice cream .
在 一个 派对 乔治 是 发送 出去 为了 一些 更多的 冰 奶油 .

在一次聚会上，乔治被派出去再去买些冰淇淋。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [tuː; tə][get] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dæns] [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns] , [hiː; hi]['paːsiz][ə; eɪ]['træfɪk]
In his rush to get back for his dance with Prudence , he passes a traffic
在 他的 匆忙 到 得到 后退 为了 他的 舞蹈 和 谨慎 , 他 通过 一个 交通
[laɪt] ,
light ,
光 ,

他急着赶回去和普鲁登斯跳舞，结果错过了红绿灯。

[ænd; ənd][ɪz] [pər'suːd] [hoʊm][baɪ][æn; ən]['ɑːfɪsər] , ['sʌbsɪkwəntli] [ɪz] [hɔːld] [ɔːf][tuː; tə][dʒeɪl] ,
and is pursued home by an officer , subsequently is hauled off to jail ,
和 是 追击 家 经过 一个 官 , 随后 是 拖拽 离开 到 监狱 ,

然后被一名警官追回家，随后被逮捕入狱。

['luːzɪz]['pruːd(ə)ns] , [bʌt; bət] [dɪs'kʌvəz] [ə; eɪ] [nuː] [bluː] - [aɪd] [blɑːnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
loses Prudence , but discovers a new blue - eyed blonde in the neighborhood .
失败 谨慎 , 但 发现 一个 新的 蓝色的 - 眼睛 金发 在 这 邻里 .

失去了普鲁登斯，却在附近发现了一位新的蓝眼睛金发女郎。

(['rɔɪəlti] , $25 . - .)
(Royalty , $25 . 00 .)
(皇室 , $25 . - .)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .
Price , 75 cents .
价格 , - 分 .

价格：75美分。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌmɪsbɪ'heɪvz]
THE BISHOP MISBEHAVES
这 主教 行为不端

主教行为不端

[fɑːrs] - ['kɑːmədi] .
Farce - **comedy** .
闹剧 - 喜剧 .

闹剧喜剧。

[θriː][ækts] .
3 **acts** .
3 行为 .

3 幕。

[baɪ] ['fredrɪk] ['dʒæksən] . ['sɛvən] ['meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] . [ˌtuː'tuː] [in'tiəriəz] .
By **Frederick** **Jackson** . **7** **males** , **3** **females** . **2** **interiors** .
经过 弗雷德里克 杰克逊 . 7 男性 , 3 女性 . 2 室内 .

作者：弗雷德里克·杰克逊。7名男性，3名女性。2个室内场景。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .
Modern **costumes** .
现代的 服装 .

现代服装。

[prə'duːst] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] [dʒɑːn] ['goʊldən] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] , [nuː] [jɔːk] ,
Produced **originally** **by** **John** **Golden** **at** **the** **Court** **Theatre** , **New** **York** ,
生产 起初 经过 约翰 金的 在 这 法庭 剧院 , 新的 约克 ,

最初由约翰·戈尔登在纽约宫廷剧院制作。

[wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] ['kɔnəli] [ɪn] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [roʊl] .
with **Walter** **Connolly** **in** **the** **leading** **role** .
和 沃尔特 康诺利 在 这 领导 角色 .

由沃尔特·康诺利担任主演。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] ['seɪntli] ['dɪgnɪteri] ,
Here **is** **the** **story** **of** **the** **Bishop** , **an** **elderly** **and** **saintly** **dignitary** ,
这里 是 这 故事 的 这 主教 , 一个 老年 和 圣洁的 显要人物 ,

这是关于一位年迈而圣洁的主教的故事。

[huː] ['stɑːps] [baɪ] ['æksɪdənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['sɪstər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [ɪn]
who **stops** **by** **accident** **with** **his** **charming** **and** **quaint** **sister** **at** **a** **roadside** **inn**
WHO 停止 经过 事故 和 他的 迷人 和 古雅 姐姐 在 一个 路边 客栈
[dʒʌst] ['æftər] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊld] - [ʌp] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] .
just **after** **there** **has** **been** **a** **hold** - **up** **and** **robbery** .
只是 后 那里 有 到过 一个 抓住 - 向上 和 抢劫 .

他和迷人而古朴的妹妹偶然间在路边一家旅馆停了下来，而就在这时，发生了一起抢劫案。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [lʌv] [fɔːr; fər] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]
The **Bishop** **has** **always** **had** **a** **secret** **love** **for** **detective** **stories** **and** **here** **is**
这 主教 有 总是 有 一个 秘密 爱 为了 侦探 故事 和 这里 是
[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] [sə'luːʃənz] .
a **chance** **to** **apply** **some** **of** **his** **choicest** **solutions** .
一个 机会 到 申请 一些 的 他的 精选 解决方案 .

主教一直以来都对侦探故事情有独钟，现在有机会运用他最精妙的一些侦探技巧了。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['iːgərli] [dʒɔɪnz] [ɪn] .
His **sister** , **thrilled** **with** **the** **excitement** **of** **it** **all** , **eagerly** **joins** **in** .
他的 姐姐 , 激动不已 和 这 激动 的 它 全部 , 急切地 加入 在 .

他的妹妹也被这一切的兴奋所感染，兴高采烈地加入了进来。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [naʊ] ['pleɪɪŋ] [pə'liːsmən] , ['gɔbəlz] [ʌp] [kluːz] [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['stoʊlən]
The **Bishop** , **now** **playing** **policeman** , **gobbles** **up** **clews** **and** **discovers** **the** **stolen**
这 主教 , 现在 玩耍 警察 , 咕噜 向上 线索 和 发现 这 被盗
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
jewels .
珠宝 .

主教现在扮演警察的角色，他迅速收集线索，发现了被盗的珠宝。

['deftli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][mʌg][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][hiː; hi] [liːvz] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ,

Deftly	removing	them	from	a	mug	on	the	wall	he	leaves	in	their	stead	,
巧妙地	移除	他们	从	一个	马克杯	在	这	墙	他	树叶	在	他们的	坚定	,

他灵巧地将它们从墙上的杯子里取出，然后把它们留在原地。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [kɑːrdz] , [ænd; ənd]['proʊsiːdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][tuː; tə][ə'weɪt] [di'veləpmənts]

one	of	his	calling	cards	,	and	proceeds	to	his	home	to	await	developments
一	的	他的	呼叫	牌	,	和	收益	到	他的	家	到	等待	发展

.

:

.

他拿出其中一张名片，然后回家等待事态发展。

[ðə; ði] [di'veləpmənts] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [θriː] ['rʌfiːənz] , [ðə; ði] [mæskt] ['hɪroʊ][ɪn] ['iːvnɪŋ]

The	developments	arrive	in	the	form	of	three	ruffians	,	the	masked	hero	in	evening
这	发展	到达	在	这	形式	的	三	恶棍	,	这	戴面具	英雄	在	晚上

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

剧情发展以三个恶棍、一个身着晚礼服的蒙面英雄的形式展开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['heroʊɪn] [huː] [hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðə; ði] ['rɑːbəri] .

and	the	attractive	heroine	who	had	engineered	the	robbery	.
和	这	吸引人的	女英雄	WHO	有	工程	这	抢劫	.

还有策划抢劫案的迷人女主角。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [aut'gesɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [teiblz] , ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [laɪts] ,

From	now	on	it	is	a	game	of	outguessing	,	turning	tables	,	turning	out	lights	,
从	现在	在	它	是	一个	游戏	的	猜中	,	转弯	表格	,	转弯	出去	灯	,

[naɪf] - ['brændɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [gʌn] - [pleɪ] ,

knife	-	brandishing	,	and	gun	-	play	,
刀	-	挥舞	,	和	枪	-	玩	,

从现在开始，这将是一场猜谜、扭转局势、关灯、拔刀和枪战的游戏。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['faɪnəli] [i'məːdʒz] [traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]

until	the	Bishop	finally	emerges	triumphant	to	bestow	his	blessing	on	the	young
直到	这	主教	最后	出现	凯	到	赐给	他的	祝福	在	这	年轻的

['hɪroʊ][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['heroʊɪn] .

hero	and	charming	heroine	.
英雄	和	迷人	女英雄	.

直到主教最终凯旋而归，为年轻的英雄和迷人的女主角赐福。

(['rɔɪəlti] , $25 . - .)

(	Royalty	,	$25	.	00	.	)
(	皇室	,	$25	.	-	.	)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	75	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：75美分。

['tʃærəti] [bɪ'gɪnz]

CHARITY	BEGINS
慈善机构	开始

慈善始于

['kɑːmədi] .

Comedy	.
喜剧	.

喜剧。

[θriː][ækts] .

3	acts	.
3	行为	.

3 幕。

[baɪ]['aɪərlənd] [wʊd] . [θriː]['meɪlz] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] .

By	Ireland	Wood	.	3	males	,	7	females	.
经过	爱尔兰	木头	.	3	男性	,	7	女性	.

作者：Ireland Wood。3只雄性，7只雌性。

[ɪn'tɪriər] .

Interior	.
内部的	.

内部的。

['mɑːdərn]['kɑːstuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[fɜːrst] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːldwɪtʃ] ['θiːətər] [ɪn] ['lʌndən] .

First	produced	at	the	Aldwych	Theatre	in	London	.
第一的	生产	在	这	奥德维奇	剧院	在	伦敦	.

该剧最初在伦敦奥德维奇剧院上演。

[ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . - , [hɜːr; hər]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['tʃɪldrən]

The	Deveral	household	consists	of	old	Mrs	.	Deveral	,	her	middle	-	aged	children
这	-	家庭	由	的	老的	太太	.	-	,	她	中间	-	老年人	孩子们

— ['ægnəs] [huː] [ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

—	Agnes	who	is	efficient	,
—	艾格尼丝	WHO	是	高效的	,

德弗拉尔一家由年迈的德弗拉尔太太、她已步入中年的孩子们——能干的艾格尼丝、

['eməli] [huː] [ɪz] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] ['henri] [huː] [ɪz] ['fʌsi] — [ænd; ənd]['dʒuːdi] - ,

Emily	who	is	muddle	-	headed	,	and	Henry	who	is	fussy	—	and	Judy	Deveral	,
艾米丽	WHO	是	混乱	-	标题	,	和	亨利	WHO	是	挑剔的	—	和	朱迪	-	,

[hɜːr; hər] ['grændɔːtər] .

her	granddaughter	.
她	孙女	.

糊涂的艾米丽，挑剔的亨利——还有她的孙女朱迪·德维拉尔。

['rɔdni] ['wɔːltər] , ['hɛnriːz] ['eɪdʒənt] , [ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]['dʒuːdi] ,

Rodney	Walter	,	Henry's	agent	,	is	making	love	to	Judy	,
罗德尼	沃尔特	,	亨利的	代理人	,	是	制作	爱	到	朱迪	,

亨利的经纪人罗德尼·沃尔特正在和朱迪做爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['bɔbi] ['fɔrəstɚ] ,

and	she	prefers	him	to	the	young	and	unsophisticated	Bobbie	Forrester	,
和	她	偏好	他	到	这	年轻的	和	不谙世事的	鲍比	弗雷斯特	,

[huː] ['ɔːlsoʊ] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

who	also	loves	her	.
WHO	还	爱	她	.

她更喜欢他，而不是年轻稚嫩的鲍比·福雷斯特，尽管鲍比也爱着她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒuːdiːz] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

It	is	Judy's	eighteenth	birthday	,
它	是	朱迪的	第十八	生日	,

今天是朱迪的十八岁生日。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ænt] ['kæθrɪn] ,

and	her	relations	feel	that	it	is	time	to	tell	her	about	Aunt	Catherine	,
和	她	关系	感觉	那	它	是	时间	到	告诉	她	关于	阿姨	凯瑟琳	,

她的亲戚们觉得是时候告诉她关于凯瑟琳阿姨的事了。

[ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hu:] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][rʌn] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]

the	black	sheep	of	the	family	,	who	is	supposed	to	have	run	off	with
这	黑色的	羊	的	这	家庭	,	WHO	是	据称	到	有	跑步	离开	和

[ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] .

another	woman's	husband	.
其他	女性的	丈夫	.

他是家里的害群之马，据说他跟另一个女人的丈夫私奔了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bə'zɑ:r] ,

It	is	the	day	of	the	village	bazaar	,
它	是	这	天	的	这	村庄	市场	,

今天是村集市的日子，

[ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['hʌs(ə)l][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ['kæθrɪn] ['entərz] — [ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l]

and	amid	a	lot	of	hustle	and	bustle	Catherine	enters	—	the	prodigal
和	之中	一个	很多	的	努力奋斗	和	忙碌	凯瑟琳	进入	—	这	浪子

['dɔ:tər] [moʊst] [ˌɪnˌɑ:pər'tu:nli] [rɪ'tɜ:rnd] !

daughter	most	inopportunely	returned	!
女儿	最多	不合时宜	返回	!

在一片喧闹声中，凯瑟琳走了进来——这位浪子回头的时机真是太不合时宜了！

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [prəg'resɪz] [oʊld]['mɪsɪz] . - [bɪ'kʌmz] ['frækʃəs] ,

As	the	day	progresses	Old	Mrs	.	Deveral	becomes	fractious	,
作为	这	天	进展	老的	太太	.	-	变成	易怒的	,

随着时间推移，德维拉尔老太太变得越来越烦躁。

[ðə; ði] [feɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:lz] [θru:] [ænd; ənd]['dʒu:di] [di'saidz] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	Fête	entertainment	falls	through	and	Judy	decides	to	run	away	with	the
这	宴请	娱乐	瀑布	通过	和	朱迪	决定	到	跑步	离开	和	这

[ʌn'plez(ə)nt] ['rɔdni] .

unpleasant	Rodney	.
令人不快的	罗德尼	.

节日娱乐活动取消了，朱迪决定和令人讨厌的罗德尼私奔。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] [wen] ['kæθrɪn] [steps] [ɪn] .

Things	are	going	from	bad	to	worse	when	Catherine	steps	in	.
事物	是	去	从	坏的	到	更糟	什么时候	凯瑟琳	步骤	在	.

事情正变得越来越糟时，凯瑟琳介入了。

[ʃi:; ʃi] ['pæsɪfaɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [tɔ:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [iks'piəriənsiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

She	pacifies	her	mother	,	gives	a	talk	on	her	experiences	to	the	Village
她	安抚	她	母亲	,	给予	一个	讲话	在	她	经历	到	这	村庄

['ɔ:diəns] ,

audience	,
观众	,

她安抚了母亲，并向村民们讲述了自己的经历。

[ænd; ənd] [kən'vinsiz] ['dʒu:di] [ðæt] ['bɔbi] [ɪz]['naɪsər][ðæn; ðən] ['rɔdni] .

and	convinces	Judy	that	Bobbie	is	nicer	than	Rodney	.
和	令人信服	朱迪	那	鲍比	是	更漂亮	比	罗德尼	.

并让朱迪相信鲍比比罗德尼更好。

[wi:; wi] [hɪr] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər] ['æktʃuəli] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['filip] ['æftər][ɔ:l] .

We	hear	,	incidentally	,	that	she	never	actually	eloped	with	her	Philip	after	all	.
我们	听到	,	顺便	,	那	她	绝不	实际上	私奔	和	她	菲利普	后	全部	.

顺便一提，我们听说她最终并没有和菲利普私奔。

(['rɔɪəlti] , $15 . - .)

(	Royalty	,	$15	.	00	.	)
(	皇室	,	$15	.	-	.	)

（版税：15.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	75	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：75美分。

[ðə; ði] [goʊst] [flaɪz] [saʊθ]

THE	GHOST	FLIES	SOUTH
这	鬼	苍蝇	南

幽灵向南飞去

['kɑːmədi] .

Comedy	.
喜剧	.

喜剧。

[θriː][ækts] .

3	acts	.
3	行为	.

3 幕。

[baɪ] ['fredrɪk] ['dʒæksən] . [fɔːr] ['meɪlz] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] .

By	Frederick	Jackson	.	4	males	,	7	females	.
经过	弗雷德里克	杰克逊	.	4	男性	,	7	女性	.

作者：弗雷德里克·杰克逊。4名男性，7名女性。

[ɪn'tɪriər] .

Interior	.
内部的	.

内部的。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[ə'niːtə][ænd; ənd][daɪ'ænə] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [riəd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['gæmblɪŋ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

Anita	and	Diana	,	who	have	been	reared	to	regard	gambling	as	something
安妮塔	和	戴安娜	,	WHO	有	到过	饲养	到	看待	赌博	作为	某物

[ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər][vaɪs] ,

of	a	major	vice	,
的	一个	主要的	副	,

安妮塔和戴安娜从小就被教育赌博是一种严重的恶习，

[dɪ'saɪd] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] [rɪ'gɑːrdləs] ,

decide	to	gamble	on	the	stock	market	regardless	,
决定	到	赌博	在	这	库存	市场	不管	,

决定无论如何都要在股市上碰运气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bɪ'gɪnɚz] [lʌk] [ðeɪ] [wɪn] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	with	beginner's	luck	they	win	four	hundred	thousand	dollars	.
和	和	初学者	运气	他们	赢	四	百	千	美元	.

凭借新手的运气，他们赢得了四十万美元。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] ['mɔːrgən] , [æn; ən]['ænti] - ['gæmblɪŋ] ['ædɪkt] [ænd; ənd] [ə'niːtəz] [fi'ɑnseɪ] ,

In	order	to	keep	Morgan	,	an	anti	-	gambling	addict	and	Anita's	fiancé	,
在	命令	到	保持	摩根	,	一个	反对	-	赌博	瘾君子	和	安妮塔的	未婚夫	,

为了留住摩根——一个有赌博成瘾问题的人，也是安妮塔的未婚夫——

[frʌm; frəm] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [left] [ə'niːtə] [baɪ]

from	discovering	the	situation	they	tell	him	that	the	money	was	left	Anita	by
从	发现	这	情况	他们	告诉	他	那	这	钱	曾是	左边	安妮塔	经过

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [west] .

an	Uncle	William	who	died	in	the	west	.
一个	叔叔	威廉	WHO	死亡	在	这	西方	.

他们发现情况后告诉他，这笔钱是安妮塔的叔叔威廉留给她的，威廉叔叔在西部去世了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪz] [groʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['sɪriːz]

The	little	lies	grow	beyond	the	control	of	the	two	girls	in	an	amusing	series
这	小的	谎言	生长	超过	这	控制	的	这	二	女孩们	在	一个	有趣	系列

[ʌv; əv]['klaimæksiz] .

of	climaxes	.
的	高潮	.

两个女孩的小谎言越积越多，最终酿成一系列令人啼笑皆非的高潮。

[moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [ɪz] ['grænmɑː] , [huː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Most	amusing	and	concerned	is	Grandma	,	who	has	to	be	convinced	that	she
最多	有趣	和	担心的	是	奶奶	,	WHO	有	到	是	确信	那	她

[hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ['wɪljəm] .

had	a	son	William	.
有	一个	儿子	威廉	.

最滑稽也最令人担忧的是奶奶，她需要被说服相信自己有个儿子叫威廉。

['mɔːrgən]['faɪnəli] [siːz] [ə; eɪ] [flɔː] [ænd; ənd]['haiəz][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiən] [skwɔː] —

Morgan	finally	sees	a	flaw	and	hires	a	cowboy	and	an	Indian	squaw	—
摩根	最后	看到	一个	缺陷	和	招聘	一个	牛仔	和	一个	印度	印第安女人	—

['æktər] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['blækmeɪl] [ə'niːtə][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['mʌni] .

actors	—	to	come	and	blackmail	Anita	for	half	the	money	.
演员	—	到	来	和	勒索	安妮塔	为了	一半	这	钱	.

摩根终于发现了漏洞，于是雇佣了一名牛仔和一名印第安女子（演员）来勒索安妮塔，要她交出一半的钱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['wɪljəmz] ['pɑːrtnər][ænd; ənd][waɪf] .

They	are	to	represent	William's	partner	and	wife	.
他们	是	到	代表	威廉的	伙伴	和	妻子	.

他们将代表威廉的伴侣和妻子。

[ə'niːtə] ['riəlaiziz] [wʌt] ['mɔːrgən][hæz; həz] [dʌn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sker] [ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ænd; ənd]

Anita	realizes	what	Morgan	has	done	,	so	she	scares	the	two	with	threats	and
安妮塔	意识到	什么	摩根	有	完毕	,	所以	她	惊吓	这	二	和	威胁	和

[ðeɪ] [liːv] .

they	leave	.
他们	离开	.

安妮塔意识到摩根做了什么，于是她威胁两人，吓得他们离开了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [telz] ['mɔːrgən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][faɪnd]

She	then	tells	Morgan	that	she	gave	them	the	money	,	but	he	can't	find
她	然后	讲述	摩根	那	她	给予	他们	这	钱	,	但	他	不能	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后她告诉摩根她已经把钱给了他们，但他却找不到他们。

['faɪnəli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [klɪrd] , [ænd; ənd][ə'niːtə][ɪz] [kən'siːdid] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['klevər] [ɪn'diːd] .

Finally	the	situation	is	cleared	,	and	Anita	is	conceded	to	be	very	clever	indeed	.
最后	这	情况	是	已清除	,	和	安妮塔	是	承认	到	是	非常	聪明的	的确	.

最终，事情真相大白，安妮塔的确非常聪明。

(['rɔɪəlti] , $25 . - .)

(	Royalty	,	$25	.	00	.	)
(	皇室	,	$25	.	-	.	)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .
Price , 75 cents .
价格 , - 分 .

价格：75美分。

[sprɪŋ] [dæns]
SPRING DANCE
春天 舞蹈

春季舞蹈

['kɑːmədi] .
Comedy .
喜剧 .

喜剧。

[θriː][ækts] .
3 acts .
3 行为 .

3 幕。

[baɪ] ['filip] ['bæri] .
By Philip Barry .
经过 菲利普 巴里 .

作者：菲利普·巴里。

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪ] [baɪ]['elənə; -nɔː]['goʊldən][ænd; ənd]['eləwiːz,,elə'wiːz]
Adapted from an original play by Eleanor Golden and Eloise
改编 从 一个 原来的 玩 经过 埃莉诺 金的 和 埃洛伊斯
-
Barrangon .
-

改编自埃莉诺·戈尔登和埃洛伊斯·巴朗贡的原创剧本。

[sɪks] ['meɪlz] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] .
6 males , 7 females .
6 男性 , 7 女性 .

6名男性，7名女性。

[ˌtuː'tuː] [in'tiəriəz] .
2 interiors .
2 室内 .

2个内部空间。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .
Modern costumes .
现代的 服装 .

现代服装。

[ðɪs] [geɪ] , [laɪt] ,
This gay , light ,
这 同性恋 , 光 ,

这位同性恋、轻松的、

['frɔːθi] ['kɑːmədi][wʌz; wəz][fɜːrst] [prə'duːst] [baɪ][jed] ['hærɪs] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] ['θiːətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
frothy comedy was first produced by Jed Harris at the Empire Theatre in New York
泡沫状的 喜剧 曾是 第一的 生产 经过 杰德 哈里斯 在 这 帝国 剧院 在 新的 约克
[wer] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['ɔːdiəns] .
where it found a ready audience .
在哪里 它 成立 一个 准备好 观众 .

轻松喜剧最初由杰德·哈里斯在纽约帝国剧院制作，并在那里找到了大量的观众。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [kən'sɜ:rnz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ['kɑ:lɪdʒ] ['gɝ:lz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [wʌn] ,

The	story	concerns	a	number	of	New	England	college	girls	in	general	and	one	,
这	故事	担忧	一个	数字	的	新的	英格兰	大学	女孩们	在	一般的	和	一	,

故事主要讲述了新英格兰地区一些女大学生的故事，其中一位是……

[ˌælɪg'zændrə] — [kɔ:ld] ['ælɪks] — ['bensn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hu:] [faindz] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

Alexandra	—	called	Alex	—	Benson	in	particular	,	who	finds	it	very	difficult	to
亚历山德拉	—	称为	亚历克斯	—	本森	在	特别的	,	WHO	发现	它	非常	难的	到

[ə'trækt] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ;

attract	young	men	of	any	description	;
吸引	年轻的	男人	的	任何	描述	;

尤其是亚历山德拉·本森（昵称艾利克斯），她发现自己很难吸引任何类型的年轻男子；

[praɪ'merəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flai] [ʌp]

primarily	because	she	feels	that	she	looks	very	much	like	a	horse	with	a	fly	up
主要	因为	她	感觉	那	她	看起来	非常	很多	喜欢	一个	马	和	一个	飞	向上

[ɪts] [noʊz] ,

its	nose	,
它是	鼻子	,

主要原因是她觉得自己看起来很像一匹鼻子里飞着苍蝇的马。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [æt; ət] [ɔ:l] .

which	as	a	matter	of	fact	,	she	doesn't	at	all	.
哪个	作为	一个	事情	的	事实	,	她	不	在	全部	.

但事实上，她根本没有。

['ælɪks] [sets] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [sæm] ['θætʃər] ,

Alex	sets	her	heart	on	Sam	Thatcher	,
亚历克斯	套	她	心	在	山姆	撒切尔夫人	,

艾莉克斯一心爱上了萨姆·撒切尔。

[ə; eɪ] [jeɪl] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ə'genst] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] [tu:; tə] [set] [ɔ:f]

a	Yale	man	who	has	turned	against	college	and	regimentation	to	set	off
一个	耶鲁大学	男人	WHO	有	转向	反对	大学	和	类别	到	放	离开

[fɔ:r; fər] ['rʌʃə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fri:] - ['θɪŋkɪŋ] ,

for	Russia	with	a	free	-	thinking	,
为了	俄罗斯	和	一个	自由的	-	思维	,

一位耶鲁大学毕业生，他厌倦了大学生活和严格的纪律，怀着自由的思想前往俄罗斯。

[fri:] - ['lɪvɪŋ] , [rɪ'beljəs] [kəm'pænjən] ['ɑ:dli] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['lɪpɪnkət] ,

free	-	living	,	rebellious	companion	oddly	called	"	The	Lippincott	,
自由的	-	活的	,	叛逆的	伴侣	奇怪	称为	"	这	利平科特	,

自由自在、桀骜不驯的伴侣，被奇怪地称为“利平科特”。

" [hu:] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ɪk'sept] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

"	who	knows	everything	about	women	except	how	to	get	along	without	them	.
"	WHO	知道	一切	关于	女性	除了	如何	到	得到	沿着	没有	他们	.

“他了解女人的一切，唯独不了解如何与女人相处。”

[wen] ['ælɪks] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [get] ['veri] [fɑ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] [baɪ] [hɜ:r'self] ,

When	Alex	can't	seem	to	get	very	far	with	the	courtship	by	herself	,
什么时候	亚历克斯	不能	似乎	到	得到	非常	远的	和	这	求爱	经过	她自己	,

当艾莉克斯独自一人在恋爱中进展不顺时，

[hɜ:r; hər] [gɜ:rl] [frendz] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr]

her	girl	friends	decide	to	take	the	matter	into	their	own	hands	to	secure
她	女孩	朋友们	决定	到	拿	这	事情	进入	他们的	自己的	双手	到	安全的

[sæm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['ælɪks] .

Sam	for	the	sad	and	bewildered	Alex	.
山姆	为了	这	伤心	和	困惑	亚历克斯	.

她的闺蜜们决定亲自出马，为悲伤又困惑的艾利克斯争取萨姆。

[ðeɪ] [kən'spaɪər][tu:; tə] [meɪk] [sæm] ['dʒeləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [θɪŋz] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

They	conspire	to	make	Sam	jealous	as	well	as	interested	in	things	other	than
他们	合谋	到	制作	山姆	嫉妒的	作为	出色地	作为	感兴趣的	在	事物	其他	比

['kɑ:mjənɪzəm] ,

communism	,
共产主义	,

他们密谋让萨姆产生嫉妒心，并让他对共产主义以外的事物产生兴趣。

['rʌʃə] , [ænd; ənd]['kændɪd]['kæmɘ-əz, 'kæmrəz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [reɪz] ['ælɪks] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

Russia	,	and	candid	cameras	,	and	to	raise	Alex	to	the	rank	of
俄罗斯	,	和	坦率	相机	,	和	到	增加	亚历克斯	到	这	秩	的

[bel] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] .

belle	of	the	ball	.
美女	的	这	球	.

俄罗斯，偷拍镜头，以及将亚历克斯捧成舞会上的焦点人物。

[sæm] , [ə; eɪ][sæd] ['fʌni] ['fɪgjər] [ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] , ['faɪnəli] [kə'pɪtʃəˌleɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

Sam	,	a	sad	funny	figure	the	world	over	,	finally	capitulates	under	the	ministrations
山姆	,	一个	伤心	有趣的	数字	这	世界	超过	,	最后	投降	在下面	这	服事

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fi:meɪl] ,

of	the	many	females	,
的	这	许多	女性	,

山姆，一个举世闻名的悲情喜剧人物，最终在众多女性的调教下屈服了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['ælɪks] [ɪ'loʊp] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['æləksɪz] [gæŋ] .

and	he	and	Alex	elope	to	the	great	delight	of	Alex's	gang	.
和	他	和	亚历克斯	私奔	到	这	伟大的	喜	的	亚历克斯的	帮派	.

他和亚历克斯私奔了，亚历克斯的同伙们为此高兴极了。

" [sprɪŋ] [dæns] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['kɑ:mədi] , ['splendɪdli] [ə'dæptɪd] , [ɪn][kæst] ,

"	Spring	Dance	is	a	bright	and	amusing	comedy	,	splendidly	adapted	,	in	cast	,
"	春天	舞蹈	是	一个	明亮的	和	有趣	喜剧	,	精彩地	改编	,	在	投掷	,

['sʌbdʒekt] ['mætər] ,

subject	matter	,
主题	事情	,

《春之舞》是一部轻松有趣的喜剧，改编精彩，演员阵容强大，题材也十分出色。

[ænd; ənd][ɪts] [kə'li:dʒɪət] ['bækgraʊnd] [tu:; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [haɪ] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] .

and	its	collegiate	background	to	students	of	high	school	and	college	.
和	它是	大学	背景	到	学生	的	高的	学校	和	大学	.

以及它为高中生和大学生提供的大学背景。

" — [ə'merɪkən]

"	—	American
"	—	美国人

"-美国人

[ə'kædəmi] [ʌv; əv][drə'mætɪk][a:ts] .

Academy	of	Dramatic	Arts	.
学院	的	戏剧性	艺术	.

戏剧艺术学院。

" [aɪ] [ˌrekə'mend] [sprɪŋ] [dæns] [tu:; tə] ['eni] ['θi:ətər] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['selɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] . " — [eɪtʃ] .

"	I	recommend	Spring	Dance	to	any	theatre	that	is	still	selling	entertainment	.	"	—	H	.
"	我	推荐	春天	舞蹈	到	任何	剧院	那	是	仍然	销售	娱乐	.	"	—	H	.

"我向所有仍在销售娱乐节目的剧院推荐《春之舞》。"——H.

[maɪlz] ['hɛbɘ-ɘ-] , [də'rektər] , [ðə; ði] [mən'hætən] ['θi:ətər] , ['kænzəs] [steɪt] ['kɑ:lɪdʒ] .

Miles	Heberer	,	Director	,	The	Manhattan	Theatre	,	Kansas	State	College	.
迈尔斯	赫伯勒	,	导演	,	这	曼哈顿	剧院	,	堪萨斯州	状态	大学	.

Miles Heberer，堪萨斯州立大学曼哈顿剧院主任。

" [ɪts] ['juːθfl] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [geɪ] [wɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [gʊd] [ˌentər'teɪnmənt] .
" Its youthful spirit and gay wit made it more than just good entertainment .
" 它是 青春 精神 和 同性恋 有 制成 它 更多的 比 只是 好的 娱乐 .

“它洋溢的青春活力和诙谐幽默，使它不仅仅是一部优秀的娱乐作品。”

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['θiətəz] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,
Other Little Theatres will doubtless find , as we did ,
其他 小的 剧院 将要 毫无疑问 寻找 , 作为 我们 做过 ,

其他小剧院无疑也会发现，就像我们一样，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['kæpɪtəlaɪz][ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
that the casting will give them a chance to capitalize on the natural
那 这 铸件 将要 给 他们 一个 机会 到 资本化 在 这 自然的
[ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['æktər] . " — ['gɔːrdn]
popularity of young and enthusiastic actors . " — Gordon
人气 的 年轻的 和 热情的 演员 . " — 戈登

戈登表示：“这样的选角将使他们有机会利用年轻热情演员的天然人气。”

['gɪfən] , [də'rektər] , ['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [ʌv; əv] [də'luːθ] .
Giffen , Director , Little Theatre of Duluth .
吉芬 , 导演 , 小的 剧院 的 德卢斯 .

吉芬，德卢斯小剧院总监。

[sprɪŋ] [dæns] , [wen] ['ɔːfərd] [baɪ]['kɑːlɪdʒɪz] , [haɪ] [skuːlz] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] ['θiətəz] , [drɔːz]
Spring Dance , when offered by colleges , high schools , or Little Theatres , draws
春天 舞蹈 , 什么时候 提供 经过 大学 , 高的 学校 , 或者 小的 剧院 , 平局
[ɪk'striːmli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɔːdɪənsɪz] .
extremely enthusiastic audiences .
极其 热情的 观众 .

大学、高中或小剧院举办的春季舞蹈活动，总是能吸引极其热情的观众。

(['rɔɪəlti] , $35 . - .)
(Royalty , $35 . 00 .)
(皇室 , $35 . - .)

（版税：35.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .
Price , 75 cents .
价格 , - 分 .

价格：75美分。

[kræb] ['æp(ə)l]
CRAB APPLE
螃蟹 苹果

海棠果

['kɑːmədi] .
Comedy .
喜剧 .

喜剧。

[θriː][ækts] .
3 acts .
3 行为 .

3 幕。

[baɪ] ['θiədɔː] ['pækɝd] . [fɔːr] ['meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .
By Theodore Packard . 4 males , 3 females .
经过 西奥多 帕卡德 . 4 男性 , 3 女性 .

作者：西奥多·帕卡德。4名男性，3名女性。

[ɪn'tɪriər] .
Interior **.**
内部的 .

内部的。

['mɑ:dərn] ['kɑ:stu:mz] .
Modern **costumes** **.**
现代的 服装 .

现代服装。

[fɜ:rst] [dʌn] [æt; ət] [jeɪl] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sʌmər] ['θiətəz] ,
First **done** **at** **Yale** **and** **several** **summer** **theatres** **,**
第一的 完毕 在 耶鲁大学 和 一些 夏天 剧院 ,

首先在耶鲁大学和几个夏季剧院上演，

[kræb]['æp(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] [ə'merɪkən] [laɪf] [en'laɪvənd]
Crab **Apple** **is** **a** **light** **and** **amusing** **play** **of** **contemporary** **American** **life** **enlivened**
螃蟹 苹果 是 一个 光 和 有趣 玩 的 当代的 美国人 生活 活跃
[wɪð; wɪθ][ʌp] - [tu:; tə] - [ðə; ði] - ['mɪnɪt] [ə'lu:ʒnz] .
with **up** **-** **to** **-** **the** **-** **minute** **allusions** **.**
和 向上 - 到 - 这 - 分钟 暗示 .

《野苹果》是一部轻松诙谐的戏剧，描绘了当代美国生活，并融入了诸多与时俱进的典故。

" [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] , " [ɪz] [sed] [ʌv; əv][wʌn] ['kærəktər] , " [ʃi:z] [ri:d] - ['æntəni] [əd'vɜ:rs] .
" **She's** **got** **a** **good** **mind** **,** **"** **is** **said** **of** **one** **character** **,** **"** **she's** **read** **'** **Anthony** **Adverse** **.**
" 她是 得到 一个 好的 头脑 , " 是 说 的 一 特点 , " 她是 读 - 安东尼 不利 .
-
'
-
-

“她头脑很好，”有人这样评价一个角色，“她读过《安东尼·艾德弗斯》。”

" [ðə; ði] [pleɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [brɪ:f] [glɪmps] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['hʌntər] ['fæməli] ,
" **The** **play** **gives** **a** **brief** **glimpse** **of** **everyday** **life** **in** **the** **Hunter** **family** **,**
" 这 玩 给予 一个 简短的 一瞥 的 每天 生活 在 这 猎人 家庭 ,

“该剧简要展现了亨特一家日常生活的片段，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hʌntər] [groʊn] ['krɑ:tʃəti] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ['kɛrz] ,
with **Mr** **.** **Hunter** **grown** **crotchety** **and** **weary** **with** **business** **cares** **,**
和 先生 . 猎人 生长 古怪的 和 厌倦 和 商业 关心 ,

亨特先生脾气变得古怪，也厌倦了生意上的琐事，

['meɪkɪŋ] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli][hi:; hi][hæz; həz] ['tɔɪld] [fɔ:r; fər] .
making **life** **miserable** **instead** **of** **pleasant** **for** **the** **family** **he** **has** **toiled** **for** **.**
制作 生活 悲惨的 反而 的 令人愉快的 为了 这 家庭 他 有 辛勤劳作 为了 .

他辛勤工作养家糊口，却让家人的生活变得痛苦不堪，而不是幸福美满。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['mi:kli] [ək'septs] [hɪz; ɪz]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] .
His **wife** **meekly** **accepts** **his** **grumblings** **and** **his** **tyranny** **.**
他的 妻子 温顺地 接受 他的 抱怨 和 他的 暴政 .

他的妻子逆来顺受地忍受着他的抱怨和暴政。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['fri:kwəntli] ['θret(ə)n] [rɪ'beljən] ,
His **children** **frequently** **threaten** **rebellion** **,**
他的 孩子们 频繁地 威胁 叛乱 ,

他的孩子们经常扬言要反抗，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] ['smoʊldər][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ʃɑ:rp] ['foʊkəs][baɪ][ðə; ði]
but **their** **feelings** **smolder** **until** **the** **situation** **is** **brought** **into** **sharp** **focus** **by** **the**
但 他们的 情怀 闷烧 直到 这 情况 是 带来 进入 锋利的 重点 经过 这
[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌn]['dʒɪm][frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][braɪd] .
arrival **of** **son** **Jim** **from** **college** **with** **a** **bride** **.**
到达 的 儿子 吉姆 从 大学 和 一个 新娘 .

但他们的感情一直暗流涌动，直到儿子吉姆带着新娘从大学回来，才让事情变得明朗起来。

[ðɪs] [oʊ'vɜːrt][ækt][ʌv; əv]['dʒɪmz] ['gɪvz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ]
This overt act of Jim's gives courage to his brother George to bring home a
这 公开 行为 的 吉姆的 给予 勇气 到 他的 兄弟 乔治 到 带来 家 一个
['reɪdioʊ] ,
radio ,
收音机 ,

吉姆的这一举动给了他的弟弟乔治勇气，让他也把收音机带回家。

[bænd] [æz; əz][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
banned as a nuisance by the head of the family ,
禁止 作为 一个 滋扰 经过 这 头 的 这 家庭 ,

被一家之主视为扰民而禁止。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sɪstər]['eɪmi][tuː; tə] ['blɑːsəm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][loʊ] - [bækt] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd]
and to sister Amy to blossom out in a low - backed evening gown and
和 到 姐姐 艾米 到 开花 出去 在 一个 低的 - 支持的 晚上 袍 和
[plæn][tuː; tə][step] [aʊt] ['dænsɪŋ] .
plan to step out dancing .
计划 到 步 出去 跳舞 .

并祝愿妹妹艾米穿上露背晚礼服，翩翩起舞。

['mɪstər] . ['hʌntər] [ɪz]['oʊnli] [brɔːt] [tuː; tə]['riːz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv]
Mr . Hunter is only brought to reason by a conspiracy which makes him believe
先生 . 猎人 是 仅有的 带来 到 原因 经过 一个 阴谋 哪个 制作 他 相信
[hiː; hi][ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] .
he is seriously ill .
他 是 严重地 患病的 .

只有一场阴谋让他相信自己身患重病，才使亨特先生恢复了理智。

[ðə; ði]['fæməli] ['kɔdlz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
The family coddles him into a change of heart ,
这 家庭 娇惯 他 进入 一个 改变 的 心 ,

家人百般哄骗，最终让他改变了心意。

[ænd; ənd] [ðen] [faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][dʒest][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɜːrnɪst]
and then finds it impossible to believe that their jest has become earnest
和 然后 发现 它 不可能的 到 相信 那 他们的 笑话 有 变得 认真
[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [helθ] [ɪz] ['riːəli] [ɪn]['deɪndʒər] .
and that their father's health is really in danger .
和 那 他们的 父亲的 健康 是 真的 在 危险 .

然后，他发现自己无法相信，他们之前的玩笑变成了现实，他们父亲的健康真的受到了威胁。

(['rɔɪəlti] , $25 . - .)
(Royalty , $25 . 00 .)
(皇室 , $25 . - .)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .
Price , 75 cents .
价格 , - 分 .

价格：75美分。

[ðə; ði] [leɪt] ['krɪstəfər] [biːn]
THE LATE CHRISTOPHER BEAN
这 晚的 克里斯托弗 豆

已故的克里斯托弗·比恩

['kɑːmədi] .
Comedy .
喜剧 .

喜剧。

[θriː][ækts] .
3 **acts** **.**
3 行为 .

3 幕。

[baɪ]['saidni] ['haʊərd] . [faɪv] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
By **Sidney** **Howard** **.** **5** **males** **,** **4** **females** **.**
经过 西德尼 霍华德 . 5 男性 , 4 女性 .

作者：西德尼·霍华德。5名男性，4名女性。

[ɪn'tɪriər] .
Interior **.**
内部的 .

内部的。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .
Modern **costumes** **.**
现代的 服装 .

现代服装。

[prə'duːst] [baɪ] ['gɪlbərt] ['mɪlər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,
Produced **by** **Gilbert** **Miller** **in** **New** **York** **and** **elsewhere** **,**
生产 经过 吉尔伯特 磨坊主 在 新的 约克 和 别处 ,

由吉尔伯特·米勒在纽约及其他地方制作，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] - - - .
this **is** **one** **of** **the** **outstanding** **successes** **of** **the** **theater** **season** **of** **1932** **-** **33** **.**
这 是 一 的 这 杰出的 成功 的 这 剧院 季节 的 - - - .

这是 1932-33 演出季最杰出的成功案例之一。

[ðə; ði]['kɑːmədi][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndɜ-z] [huː] [hæv; həv] ,
The **comedy** **has** **to** **do** **with** **a** **family** **of** **New** **Englanders** **who** **have** **,**
这 喜剧 有 到 做 和 一个 家庭 的 新的 英格兰人 WHO 有 ,

这部喜剧讲述的是一个新英格兰家庭的故事，他们.....

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['gɪv(ə)n]['refjuːdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .
years **before** **,** **given** **refuge** **to** **a** **great** **artist** **.**
年 前 , 给定 避难所 到 一个 伟大的 艺术家 .

多年前，他曾收留了一位伟大的艺术家。

[ðə; ði] [pleɪ] ['əupənz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] ['biːnz] [deθ] ,
The **play** **opens** **some** **years** **after** **Bean's** **death** **,**
这 玩 打开 一些 年 后 豆子 死亡 ,

该剧的故事发生在比恩去世几年之后。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][wɜːrld][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd]['eni] ['diːteɪlz] [ðeɪ] [kæn; kən]
with **an** **excited** **world** **in** **pursuit** **of** **his** **work** **and** **any** **details** **they** **can**
和 一个 兴奋的 世界 在 追逐 的 他的 工作 和 任何 细节 他们 能
['gæðər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .
gather **as** **to** **his** **life** **and** **character** **.**
收集 作为 到 他的 生活 和 特点 .

全世界都兴奋地追寻他的作品，并尽可能收集有关他生平和性格的任何细节。

['draɪv, 'dɑːktɜ-] . ['hægɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [huː] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] ['biːnz] ['kænvəsiz] ,
Dr **.** **Haggett** **and** **his** **family** **,** **who** **have** **some** **of** **Bean's** **canvases** **,**
博士 . 哈格特 和 他的 家庭 , WHO 有 一些 的 豆子 画布 ,
['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz][ðer; ðər]['vælјuː] ,
suddenly **realize** **their** **value** **,**
突然 意识到 他们的 价值 ,

哈格特博士和他的家人收藏了一些比恩的画作，突然意识到这些画作的价值。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɑ:rd] , ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] .

and	become	hard	,	selfish	,	and	ill	-	tempered	.
和	变得	难的	,	自私	,	和	患病的	-	淬火	.

变得冷酷无情、自私自利、脾气暴躁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , ['æbi] , [ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rvənt] , [hu:] ['ʌltɪmətli] [hoʊldz][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn]

It	is	,	however	,	Abby	,	the	family	servant	,	who	ultimately	holds	them	all	in
它	是	,	然而	,	艾比	,	这	家庭	仆人	,	WHO	最终	持有	他们	全部	在

[hɜ:r; hər] ['paʊər] :

her	power	:
她	力量	:

然而，最终掌控所有人的却是家里的女佣艾比：

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['peintiŋz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] ['ɪntu:]

she	has	one	of	his	greatest	paintings	,	which	she	cannot	be	persuaded	into
她	有	一	的	他的	最	绘画	,	哪个	她	不能	是	被说服	进入

['selɪŋ] [ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ;

selling	or	giving	away	;
销售	或者	给予	离开	;

她拥有一幅他最伟大的画作之一，无论怎样劝说她都不肯出售或赠送；

[ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] ['ri:əli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði]

it	turns	out	that	she	is	the	only	one	who	really	understood	and	appreciated	the
它	转弯	出去	那	她	是	这	仅有的	一	WHO	真的	理解	和	感谢	这

['ɑ:rtɪst] — [bɪ'saɪdz] ,

artist	—	besides	,
艺术家	—	除了	,

事实证明，除了她以外，只有她真正理解和欣赏这位艺术家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

she	had	been	married	to	him	!
她	有	到过	已婚	到	他	!

她曾是他的妻子!

[æn; ən][aɪ'di:əl] [pleɪ] [fɔ:r; fər]['kɑ:lɪdʒɪz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['θiətəz] .

An	ideal	play	for	colleges	and	Little	Theaters	.
一个	理想的	玩	为了	大学	和	小的	剧院	.

这是一部非常适合大学和小剧院演出的剧目。

(['rɔɪəlti] , $25 . - .)

(	Royalty	,	$25	.	00	.	)
(	皇室	,	$25	.	-	.	)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	75	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：75美分。

['leɪdi] ['preʃəs] [stri:m]

LADY	PRECIOUS	STREAM
女士	宝贵的	溪流

珍贵溪流女士

[ˌtʃaɪ'ni:z] [pleɪ] .

Chinese	play	.
中国人	玩	.

中国游戏。

[fɔ:r][ækts] .

4	acts	.
4	行为	.

4 幕。

[baɪ][es] . [aɪ] . [ʃiː'ʌŋ] . [faɪv] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] (['ekstrəz]) .

By	S	.	I	.	Hsiung	.	5	males	,	5	females	(	extras	)	.
经过	S	.	我	.	熊	.	5	男性	,	5	女性	(	额外	)	.

作者：SI Hsiung。5名男性，5名女性（群众演员）。

[kən'venʃən(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [siːn] [fɔːr; fər][ɔːl] [sets] .

Conventional	Chinese	scene	for	all	sets	.
传统的	中国人	场景	为了	全部	套	.

适用于所有场景的传统中国风场景。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːstuːmz] .

Chinese	costumes	.
中国人	服装	.

中国服饰。

[ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] [pleɪ] [baɪ][es] . [aɪ] . [ʃiː'ʌŋ] , [wʌz; wəz] [prə'duːst] [sək'sesfəli] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]

This	Chinese	play	by	S	.	I	.	Hsiung	,	was	produced	successfully	in	New	York	,	and
这	中国人	玩	经过	S	.	我	.	熊	,	曾是	生产	成功地	在	新的	约克	,	和

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

这部由司熊创作的中国戏剧曾在纽约和伦敦成功上演。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [taɪmz] .

where	it	was	performed	more	than	500	times	.
在哪里	它	曾是	执行	更多的	比	-	时代	.

该剧演出超过 500 次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

It	is	in	every	respect	an	authentic	play	written	and	performed	in	the	Chinese
它	是	在	每一个	尊重	一个	真正的	玩	书面	和	执行	在	这	中国人

['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

manner	with	the	delightful	and	charming	conventions	of	that	ancient	institution
方式	和	这	愉快	和	迷人	惯例	的	那	古老的	机构

.

:

.

它从各个方面来说都是一部地道的中国戏剧，以中国传统的方式创作和表演，展现了中国古代戏剧令人愉悦和迷人的传统。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊ'mæntɪk]['drɑːmə][ʌv; əv] [lʌv] , [fɪ'deləti] ,

This	beautiful	romantic	drama	of	love	,	fidelity	,
这	美丽的	浪漫的	戏剧	的	爱	,	忠诚	,

这部美丽的浪漫爱情剧讲述了爱情、忠贞的故事。

['tretʃəri] [ænd; ənd]['poʊətri][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['kʌlərf(ə)l] ['fæntəsi] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz]

treachery	and	poetry	is	a	decidedly	colorful	fantasy	that	appeals	to	all	classes
背信弃义	和	诗	是	一个	绝对地	丰富多彩的	幻想	那	上诉	到	全部	课程

[ʌv; əv] ['θiːətər] ['goʊər] .

of	theater	goers	.
的	剧院	去者	.

《背叛与诗意》是一部色彩斑斓的奇幻剧，深受各阶层观众的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] , [ɪn] ['verid] [siːnz] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [æd'ventʃərəs]

It	tells	,	in	varied	scenes	,	of	the	devotion	of	a	wife	for	her	adventurous
它	讲述	,	在	多种多样	场景	,	的	这	虔诚	的	一个	妻子	为了	她	冒险的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

它通过各种场景，讲述了一位妻子对她热爱冒险的丈夫的忠贞不渝。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [rɪ'tɜːrn] .

of	his	prowess	as	a	warrior	and	his	ultimate	return	.
的	他的	能力	作为	一个	战士	和	他的	最终的	返回	.

讲述了他作为战士的英勇事迹以及他最终的回归。

([nɑːt][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['æmətər] [prə'dʌkʃn] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ]

(	Not	available	for	amateur	production	at	present	,	but	if	interested	in	producing
(	不是	可用的	为了	业余	生产	在	展示	,	但	如果	感兴趣的	在	生产

[let][juː 'es] [noʊ]

let	us	know
让	我们	知道

（目前不适用于业余制作，但如果您有兴趣制作，请告知我们）

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪfaɪ][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'liːst] [fɔːr; fər][jʊr; jər][loʊ'kæləti] .)

and	we	shall	notify	you	immediately	it	is	released	for	your	locality	.	)
和	我们	将	通知	你	立即地	它	是	发布	为了	你的	地点	.	)

一旦该服务在您所在地区发布，我们将立即通知您。）

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	75	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：75美分。

['tʃɑːrliːz] [ænt]

CHARLEY'S	AUNT
查理的	阿姨

查理的姑妈

['fɑːrsɪk(ə)l]['kɑːmədi] .

Farcical	comedy	.
滑稽的	喜剧	.

荒诞喜剧。

[θriː][ækts] .

3	acts	.
3	行为	.

3 幕。

[baɪ]['brændən] ['tɔməs] . ['sɛvən] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .

By	Brandon	Thomas	.	7	males	,	5	females	.
经过	布兰登	托马斯	.	7	男性	,	5	女性	.

作者：布兰登·托马斯。7名男性，5名女性。

[ɪn'tɪriər] , [ɪk'stɪriər] .

Interior	,	exterior	.
内部的	,	外部的	.

内部，外部。

['mɑːdərn]['kɑːstuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ˌintrə'djuːsis][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒæk] ['tʃɛzniz] [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

The	first	act	introduces	us	to	Jack	Chesney's	rooms	in	college	.
这	第一的	行为	介绍	我们	到	杰克	切斯尼的	房间	在	大学	.

第一幕向我们展示了杰克·切斯尼在大学时的宿舍。

[hiː; hi][ɪz]['vaɪələntli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] ['vɛdʌn] .

He	is	violently	in	love	with	Kitty	Verdun	.
他	是	暴力	在	爱	和	猫咪	凡尔登	.

他疯狂地爱上了凯蒂·凡尔登。

[ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tʃɑːrlz] ['wɪkəm] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːndəri] , ['lʌvɪŋ] [mɪs] -

A	chum	of	his	,	Charles	Wykeham	,	is	in	the	same	quandary	,	loving	Miss	Spettigue
一个	密友	的	他的	,	查尔斯	威克汉姆	,	是	在	这	相同的	困惑	,	爱	错过	-

.

:

.

他的朋友查尔斯·威克姆也面临着同样的困境，他爱上了斯佩蒂格小姐。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət][wʌns] [leɪ] [ðer; ðər][plænz][ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	young	men	at	once	lay	their	plans	and	ask	the	objects	of	their
这	年轻的	男人	在	一次	躺	他们的	计划	和	问	这	对象	的	他们的

[ə'fekʃənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

affections	to	join	them	at	their	rooms	for	luncheon	—	in	order	to
情感	到	加入	他们	在	他们的	房间	为了	午餐	—	在	命令	到

[miːt] ['dɑːnə] ['luːsjə] - ,

meet	Donna	Lucia	D'Alvadorez	,
见面	唐娜	露西亚	-	,

这些年轻人立刻制定了计划，并邀请他们心仪的女子到他们的房间共进午餐——目的是为了与唐娜·露西亚·达尔瓦多雷斯见面。

['tʃɑːrliːz] [ænt] , [huː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][brə'zɪl] .

Charley's	aunt	,	who	is	expected	to	arrive	from	Brazil	.
查理的	阿姨	,	WHO	是	预期的	到	到达	从	巴西	.

查理的姑姑预计将从巴西抵达。

[mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] ['vɛdʌn] [ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Miss	Spettigue	and	Miss	Verdun	accept	the	invitation	,
错过	-	和	错过	凡尔登	接受	这	邀请	,

斯佩蒂格小姐和凡尔登小姐接受了邀请。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['dɑːnə] [frʌm; frəm][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] [sendz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	the	millionaire	Donna	from	the	antipodes	sends	a	telegram	saying	that	she
但	这	百万富翁	唐娜	从	这	对跖点	发送	一个	电报	说	那	她

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'fɜːr][hɜːr; hər]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

will	have	to	defer	her	visit	for	a	few	days	.
将要	有	到	推迟	她	访问	为了	一个	很少	天	.

但来自地球另一端的百万富翁唐娜发来电报说，她不得不将访问推迟几天。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] ['sɑːlvd] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ə'nʌðər] [ˌʌndər'grædʒuət] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	problem	is	solved	at	once	by	forcing	another	undergraduate	of	the	name	of
这	问题	是	已解决	在	一次	经过	强制	其他	本科	的	这	姓名	的

[lɔːrd] ['fænˌkɔːrt] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] ['sætn][skɜːrt] ,

Lord	Fancourt	Babberley	into	a	black	satin	skirt	,
主	范科特	-	进入	一个	黑色的	缎	裙子	,

这个问题立刻得到了解决，方法是强迫另一位名叫范考特·巴伯利勋爵的本科生穿上一条黑色缎子裙子。

[ə; eɪ] [leɪs] ['fɪʃʊ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mɪts] , [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [kæp][ænd; ənd][wɪg] .

a	lace	fichu	,	a	pair	of	mitts	,	an	old	-	fashioned	cap	and	wig	.
一个	蕾丝	菲楚	,	一个	一对	的	手套	,	一个	老的	-	造型	帽	和	假发	.

一条蕾丝披肩、一副手套、一顶老式帽子和一顶假发。

[æz; əz] ['tʃɑːrliːz] [ænt] , [ðen] , [ðɪs] [oʊld] [frʌmp] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] , [tuː; tə]

As	Charley's	Aunt	,	then	,	this	old	frump	is	introduced	to	the	sweethearts	,	to
作为	查理的	阿姨	,	然后	,	这	老的	邋遢	是	介绍	到	这	甜心们	,	到

[dʒæk] ['tʃɛzniz] ['fɑːðər] ,

Jack	Chesney's	father	,
杰克	切斯尼的	父亲	,

所以，作为查理的姑妈，这位老太太被介绍给了这对恋人，也就是杰克·切斯尼的父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈstiːvən] - .

and	to	Stephen	Spettigue	.
和	到	史蒂芬	-	.

以及斯蒂芬·斯佩蒂格。

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ðə; ði][ˈriːəl] [ænt] [tɜːrnz][ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈsjuːmz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [smɪθ]

Unexpectedly	the	real	aunt	turns	up	,	but	she	assumes	the	name	of	Mrs	.	Smith
不料	这	真实的	阿姨	转弯	向上	,	但	她	假设	这	姓名	的	太太	.	史密斯

[ɔːr] [ˈsmaɪð] .

or	Smythe	.
或者	史密斯	.

出乎意料的是，真正的姑妈出现了，但她自称史密斯太太或斯迈思太太。

[tuː; tə] [əˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] , — [vɪz] . , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈwɪdoʊz] [hænd] — [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [inˈvaits]

To	attain	his	object	,	—	viz	.	,	the	rich	widow's	hand	—	the	solicitor	invites
到	达到	他的	目的	,	—	即	.	,	这	富有的	寡妇的	手	—	这	律师	邀请

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][tuː; tə] [ˈdɪnər] .

everybody	to	dinner	.
大家	到	晚餐	.

为了达到目的——赢得富有的寡妇的芳心——律师邀请所有人共进晚餐。

[ʃiː; ʃi][gets][hɪz; ɪz][kənˈsent][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈtʃɛsni] ,

She	gets	his	consent	to	the	marriage	of	his	ward	to	young	Chesney	,
她	获得	他的	同意	到	这	婚姻	的	他的	病房	到	年轻的	切斯尼	,

她获得了他的同意，让他把受他监护的女儿嫁给年轻的切斯尼。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌævəˈrɪʃəs] [səˈlɪsɪtər] [ɪz] [ˈrendərd]

and	eventually	everybody	but	the	avaricious	solicitor	is	rendered
和	最终	大家	但	这	贪婪	律师	是	渲染

[ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [ˈhæpi] .

overwhelmingly	happy	.
压倒性的	快乐的	.

最终，除了贪婪的律师之外，所有人都非常高兴。

([ˈrɔɪəlti] , $25 . - .)

(	Royalty	,	$25	.	00	.	)
(	皇室	,	$25	.	-	.	)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	75	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：75美分。

[ˈdʌb(ə)l] [dɔːr]

DOUBLE	DOOR
双倍的	门

双开门

[ˈdrɑːmə] .

Drama	.
戏剧	.

戏剧。

[θriː][ækts] .

3	acts	.
3	行为	.

3 幕。

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [məkˈfædən] . [ˈsɛvən] [ˈmeɪlz] , [faɪv] [ˈfiːmeɪl] .

By	Elizabeth	McFadden	.	7	males	,	5	females	.
经过	伊丽莎白	麦克法登	.	7	男性	,	5	女性	.

作者：伊丽莎白·麦克法登。7名男性，5名女性。

[ɪn'tɪriər] .
Interior .
内部的 .

内部的。

['kɑ:stu:mz] , - .
Costumes , **1910** .
服装 , - .

服装，1910 年。

[æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [sək'ses] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] .
An **outstanding** **success** **on** **Broadway** .
一个 杰出的 成功 在 百老汇 .

在百老汇取得了巨大的成功。

[ɪts] [θi:m] [ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər] ['paʊər] [ðæt] [goʊz][ɑ:n][ɪn][æn; ən][oʊld] [nu:] [jɔ:k] ['fæməli][ænd; ənd]
Its **theme** **is** **the** **battle** **for** **power** **that** **goes** **on** **in** **an** **old** **New** **York** **family** **and**
它是 主题 是 这 战斗 为了 力量 那 去 在 在 一个 老的 新的 约克 家庭 和
['kʌlmineits] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]['mɜ:rdər] .
culminates **on** **the** **verge** **of** **murder** .
达到顶峰 在 这 边缘 的 谋杀 .

它的主题是纽约一个古老家族内部的权力斗争，最终演变成一场谋杀。

" [ðɪs] [wʌn] [dɪ'zɜ:rvz] [ɪ'speʃl] [θæŋks] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] ['preɪzɪz] .
" **This** **one** **deserves** **especial** **thanks** **and** **hearty** **praises** .
" 这 一 值得 特别的 谢谢 和 爽朗 赞扬 .

“这个人值得特别感谢和衷心赞扬。”

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rn] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['ɛkspə:tnis] [ænd; ənd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][faɪn] [mu:d] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər]
It **returns** **us** **to** **expertness** **and** **fascination** **and** **fine** **mood** **in** **the** **theater**
它 返回 我们 到 专业技能 和 魅力 和 美好的 情绪 在 这 剧院
.
:
.

它让我们重拾剧院的专业水准、魅力和美好氛围。

" ['gɪlbərt] ['geɪbriəl] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ə'merɪkən] .
" **Gilbert** **Gabriel** , **in** **New** **York** **American** .
" 吉尔伯特 加布里埃尔 , 在 新的 约克 美国人 .

“吉尔伯特·加布里埃尔，《纽约美国人》

" [æt; ət][læst][ə; eɪ] [pleɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['hɑ:rtɪli] [ˌrekə'mendɪd] .
" **At** **last** **a** **play** **has** **come** **to** **town** **that** **can** **be** **heartily** **recommended** .
" 在 最后的 一个 玩 有 来 到 镇 那 能 是 衷心地 受到推崇的 .

“终于有一部值得强烈推荐的戏剧来到城里上演了。”

['stɜ:rdi] ['θi:ətər] , [kəm'pelɪŋ] .
Sturdy **theater** , **compelling** .
结实的 剧院 , 引人注目的 .

扎实的戏剧，引人入胜。

[wʌns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [dɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [træns'fɪkst] [ʌn'tɪl]
Once **you** **are** **within** **the** **radius** **of** **Double** **Door** **you** **will** **remain** **transfixed** **until**
一次 你 是 之内 这 半径 的 双倍的 门 你 将要 保持 呆若木鸡 直到
[ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
you **know** **what's** **behind** **it** .
你 知道 是什么 在后面 它 .

一旦你进入双扇门的范围内，你就会目不转睛地盯着它，直到你知道门后是什么。

" ['bə:nəd; bə'nɑ:d]['soʊbəl] , ['deɪli] ['mɪrər] .
" **Bernard** **Sobel** , **Daily** **Mirror** .
" 伯纳德 索贝尔 , 日常的 镜子 .

“伯纳德·索贝尔，《每日镜报》

" ['dʌb(ə)l] [dɔ:r] [ɪz][ə; eɪ] ['θrɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd] , ['bju:tɪfli] ['rɪt(ə)n] , [su:'pɜ:rbli] [pleɪd] ,
" **Double Door is a thriller of a new kind , beautifully written , superbly played ,**
" 双倍的 门 是 一个 惊悚片 的 一个 新的 种类 , 非常漂亮 书面 , 极好 玩 ,
[kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,
clean as a whistle ,
干净的 作为 一个 哨 ,

《双门》是一部新颖的惊悚片，剧本优美，演员表演精湛，剧情干净利落。

[ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [ɪn][ɪts][spek'teitəs][ə; eɪ] ['tensnəs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [aɪ][hæv; həv] ['rerli] [si:n]
and arousing in its spectators a tenseness of interest I have rarely seen
和 唤起 在 它是 观众 一个 紧张 的 兴趣 我 有 很少 已见
['i:kwəld] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] .
equaled in a playhouse .
等于 在 一个 过家家 .

它激起了观众们紧张而又充满兴趣的情绪，这种情绪我在剧院里很少见到。

" [i:] . ['dʒɔ:rdn] , [ə'merɪkə] .
" E . Jordan , America .
" E . 约旦 , 美国 .

"E. Jordan，美国。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt]['æktɪd][baɪ]['meri] ['mɔ:rɪs][ɪn][ə'merɪkə][ænd; ənd][baɪ]['sɪbl] ['θɔ:ndaik][ɪn]['lʌndən] .
Leading part acted by Mary Morris in America and by Sybil Thorndike in London .
领导 部分 行动 经过 玛丽 莫里斯 在 美国 和 经过 西比尔 桑代克 在 伦敦 .

主角在美国由玛丽·莫里斯饰演，在伦敦由西比尔·桑代克饰演。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði][best] ['æktɪŋ] ['tælənt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['θiətəz] [ænd; ənd]['kɑ:lɪdʒɪz] .
A play that will challenge the best acting talent of Little Theatres and colleges .
一个 玩 那 将要 挑战 这 最好的 表演 天赋 的 小的 剧院 和 大学 .

这部剧将挑战小剧院和高校中最优秀的表演人才。

(['rɔɪəlti] , $25 . - .)
(Royalty , $25 . 00 .)
(皇室 , $25 . - .)

（版税：25.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .
Price , 75 cents .
价格 , - 分 .

价格：75美分。

[ðə; ði] ['dɪstæf] [saɪd]
THE DISTAFF SIDE
这 女 边

女佣

[pleɪ] .
Play .
玩 .

玩。

[θri:][ækts] .
3 acts .
3 行为 .

3 幕。

[baɪ][dʒɑ:n][væn]['drutən] .
By John Van Druten .
经过 约翰 范 德鲁顿 .

作者：约翰·范·德鲁顿。

[faɪv] ['meɪlz] , [eɪt] ['fiːmeɪl] .

5	**males**	**,**	**8**	**females**	**.**
5	男性	,	8	女性	.

5名男性，8名女性。

[ˌtuː'tuː] [in'tiəriəz] .

2	**interiors**	**.**
2	室内	.

2个内部空间。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .

Modern	**costumes**	**.**
现代的	服装	.

现代服装。

[prə'duːst] [wɪð; wɪθ] [ˌpriː'emɪnənt] [sək'ses] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

Produced	**with**	**preeminent**	**success**	**in**	**London**	**and**	**New**	**York**	**.**
生产	和	卓越的	成功	在	伦敦	和	新的	约克	.

在伦敦和纽约都取得了巨大的成功。

['mɪstər] . [væn] [druːtənz] [nuː] [pleɪ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [wʌn] ['fæməli] ,

Mr	**.**	**Van**	**Druten's**	**new**	**play**	**deals**	**with**	**the**	**women**	**of**	**one**	**family**	**,**
先生	.	范	德鲁顿的	新的	玩	交易	和	这	女性	的	一	家庭	,

范·德鲁顿先生的新剧讲述的是一个家庭中的女性的故事。

['wɪmɪn] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [set] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːf] ['stɑːrtlɪŋli] .

women	**so**	**unlike**	**that**	**they**	**set**	**one**	**another**	**off**	**startlingly**	**.**
女性	所以	与此不同	那	他们	放	一	其他	离开	令人震惊地	.

这两个女人性格如此迥异，以至于她们彼此之间产生了惊人的反差。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [tɑːrt] , ['kwerələs] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['vɛnəbəlz] ,

There	**is**	**the**	**tart**	**,**	**querulous**	**old**	**Mrs**	**.**	**Venables**	**,**
那里	是	这	酸	,	抱怨的	老的	太太	.	维纳布尔斯	,

还有那位尖酸刻薄、爱抱怨的老维纳布尔斯太太，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] [θriː] ['dɔtɚz] — ['neli] [huː] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd] [huːz] [laɪf]

and	**there**	**are**	**her**	**three**	**daughters**	**—**	**Nellie**	**who**	**is**	**married**	**and**	**whose**	**life**
和	那里	是	她	三	女儿们	—	内莉	WHO	是	已婚	和	谁	生活

[hæz; həz] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] ;

has	**slipped**	**away**	**from**	**her**	**in**	**the**	**provinces**	**;**
有	滑倒了	离开	从	她	在	这	省份	;

还有她的三个女儿——已婚的内莉，她在外省的生活已经彻底失控；

[lɪz] [huː] [ɪz] [dɪ'vɔːrst] [ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɑːn]

Liz	**who**	**is**	**divorced**	**and**	**whose**	**life**	**has**	**been**	**brilliant**	**and**	**unconventional**	**on**
莉兹	WHO	是	离婚	和	谁	生活	有	到过	杰出的	和	非传统	在

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ;

the	**Continent**	**;**
这	大陆	;

莉兹离异，在欧洲大陆过着精彩而又非同寻常的生活；

[ænd; ənd] ['iːvi] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [spent] ['biːɪŋ] ['hæpi] [θruː]

and	**Evie**	**who**	**is**	**a**	**widow**	**and**	**whose**	**life**	**has**	**been**	**spent**	**being**	**happy**	**through**
和	伊薇	WHO	是	一个	寡妇	和	谁	生活	有	到过	花费	存在	快乐的	通过

['ʌðər] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

others	**—**	**her**	**husband**	**,**
其他的	—	她	丈夫	,

还有寡妇伊薇，她一生都通过别人——她的丈夫——获得快乐。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər] [frendz] .

her	**children**	**,**	**her**	**friends**	**.**
她	孩子们	,	她	朋友们	.

她的孩子，她的朋友。

['i:viz] [jʌŋ] ['dɔ:tər] ['ælɪks] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

Evie's	**young**	**daughter**	**Alex**	**is**	**the**	**fifth**	**woman**	**in**	**the**	**family**	**,**
伊薇的	年轻的	女儿	亚历克斯	是	这	第五	女士	在	这	家庭	,

伊薇的小女儿艾利克斯是家中第五位女性成员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstæf] [saɪd]['sɛntɚz, 'sɛnɝz] ['tʃi:fli] [ɪn][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	**the**	**drama**	**of**	**The**	**Distaff**	**Side**	**centers**	**chiefly**	**in**	**her**	**and**	**her**
和	这	戏剧	的	这	女	边	中心	主要	在	她	和	她

[tu:] ['su:təz] [hu:] [ˌreprɪ'zent] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

two	**suitors**	**who**	**represent**	**such**	**different**	**things**	**.**
二	求婚者	WHO	代表	这样的	不同的	事物	.

《女主人公》的剧情主要围绕着她和她的两位追求者展开，这两位追求者代表着截然不同的事物。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][plɑ:t] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['ælɪks] ,

But	**if**	**the**	**plot**	**belongs**	**to**	**Alex**	**,**
但	如果	这	阴谋	属于	到	亚历克斯	,

但如果剧情属于亚历克斯，

[ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] — [fɔ:r; fər]['seldəm][hæz; həz][ə; eɪ]

the	**honors**	**of**	**the**	**play**	**go**	**to**	**her**	**mother**	**—**	**for**	**seldom**	**has**	**a**
这	荣誉	的	这	玩	去	到	她	母亲	—	为了	很少	有	一个

['mɑ:dərn] ['pleɪraɪt] [drɔ:n] [soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['wʊmənli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər]

modern	**playwright**	**drawn**	**so**	**warm**	**and**	**womanly**	**and**	**endearing**	**a**	**character**
现代的	剧作家	绘制	所以	温暖的	和	女性	和	可爱的	一个	特点

[æz; əz] ['i:vi] .

as	**Evie**	**.**
作为	伊薇	.

这部剧的荣誉应该归于她的母亲——因为很少有现代剧作家能塑造出像伊薇这样温暖、充满女人味、令人喜爱的角色。

[ðə; ði]['fæməli][laɪf][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɪz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['hju:mən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:vi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

The	**family**	**life**	**of**	**these**	**people**	**is**	**extraordinarily**	**human**	**,**	**but**	**it**	**is**	**Evie**	**that**	**it**
这	家庭	生活	的	这些	人们	是	非常	人类	,	但	它	是	伊薇	那	它

[ri'vɔlvz] [ə'raʊnd] ,

revolves	**around**	**,**
旋转	大约	,

这些人的家庭生活非常人性化，但一切都围绕着伊薇展开。

['i:vi] [hu:] [laɪts] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

Evie	**who**	**lights**	**it**	**up**	**.**
伊薇	WHO	灯	它	向上	.

伊薇点亮了一切。

(['rɔɪəlti] , $35 . - .)

(	**Royalty**	**,**	**$35**	**.**	**00**	**.**	**)**
(	皇室	,	$35	.	-	.	)

（版税：35.00美元。）

[praɪs] , - [sents] .

Price	**,**	**75**	**cents**	**.**
价格	,	-	分	.

价格：75美分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神